

COLLECTION A. JOURDAN

DIALOGUES
FRANÇAIS ARABE

PAR

BEN SEDIRA BEL KASSEM

ADOLPHE JOURDAN
LIBRAIRE-ÉDITEUR
ALGER

37455358

DIALOGUES

FRANÇAIS-ARABES

D4

2000-3500626

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

- Cours pratique de langue arabe** (cours
élémentaire). 1 vol. in-18, cartonné. 3 fr. 50
- Dictionnaire arabe-français.** 1 vol.
in-32, cartonné. 5 fr. »
- Dictionnaire français-arabe.** 1 vol.
in-32, cartonné. 5 fr. »
- Cours de littérature arabe.** 1 vol. in-18,
cartonné.. . . . 10 fr. »
- Petite grammaire arabe.** 1 vol. in-18,
cartonné.. . . . 1 fr. »
- Cours de langue kabyle.** 1 vol. in-18,
cartonné.. . . . 8 fr. »
- Grammaire d'arabe régulier.** 1 vol.
in-12, cartonné. 8 fr. »
- Manuel épistolaire de langue arabe.**
1 vol. in-16. 5 fr. »
- Cours gradué de lettres arabes
manuscrites.** 1 vol. in-4° . . . 5 fr. »



NOUVELLE BIBLIOTHÈQUE ALGÉRIENNE

COLLECTION A. JOURDAN

DIALOGUES
FRANÇAIS-ARABES

RECUEIL

des

PHRASES LES PLUS USUELLES

de la

LANGUE PARLÉE EN ALGÉRIE

PAR

BELKASSEM BEN SEDIRA

Assesseur à la Cour d'Appel

Professeur à l'École Supérieure des Lettres
et à l'École Normale d'Alger

Officier de l'Instruction publique

Commandeur du Nicham-Iftikhar de Tunis

Officier de la Légion d'honneur

QUATRIÈME ÉDITION

ALGER

ADOLPHE JOURDAN, ÉDITEUR

IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'ACADÉMIE

1905



PRÉFACE

Les DIALOGUES DE ROLAND DE BUSSY ont une vogue qui date des premières années de la conquête. A quelles causes faut-il l'attribuer ? Je n'hésite pas à le dire : c'est autant au format extrêmement commode et portatif du livre qu'à la variété des sujets qui y sont traités.

Est-ce à dire, cependant, qu'ils soient à l'abri de tout reproche ? Évidemment non ; car il suffit d'en parcourir les premières pages pour s'apercevoir que l'auteur — quelle que fût, d'ailleurs, la notoriété dont il jouissait comme Conseiller de Préfecture et comme Directeur de l'Imprimerie du Gouvernement —

ne savait qu'imparfaitement les règles les plus élémentaires de la grammaire, du langage et de la prononciation arabes.

Néanmoins, j'ai pensé que ces *Dialogues*, une fois corrigés et pour ainsi dire refondus dans un nouvel ouvrage, pourraient encore rendre quelques services, non seulement aux nombreux étrangers qui viennent chaque hiver visiter l'Algérie, mais surtout aux enfants de nos écoles et, en général, à toutes les personnes qui veulent converser avec les Arabes et s'en faire comprendre.

A cet effet, je les ai revus avec soin, au double point de vue de l'orthographe et de la figuration des mots arabes en caractères français. Je les ai augmentés d'un résumé succinct des principales règles de la grammaire. De plus, j'ai ajouté un certain nombre de dialogues qui manquaient aux précédentes éditions, et dont voici les titres : *Salutations et*

*Compliments ; — Manger et Boire ; —
Entre une Dame européenne et une Dame
mauresque ; — Demander une route ; —
Avec un médecin ; — enfin, Questions
adressées par un magistrat, un avocat, et
Réponses à ces questions.*

Le lecteur me saura gré, je l'espère,
d'avoir fait de ce livre, par mes corrections
et additions, un ouvrage complètement
nouveau, tout en lui conservant son
format primitif.

BELKASSEM BEN SEDIRA.

Alger, le 15 décembre 1891.

INTRODUCTION

NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE ARABE

ALPHABET

Les Arabes écrivent de *droite à gauche*, contrairement à nos habitudes.

Leur alphabet est composé de vingt-huit lettres, non compris le *Lam-alif*, qui n'est qu'un groupe composé du *Lam* et de l'*Alif*; ni le *Hamza*, qui consiste en ce petit signe (ء), d'un usage peu fréquent dans les mots du langage.

Voici les noms, formes et valeurs de ces lettres :

NOMS des LETTRES	FORMES				VALEUR suivant la prononciation française
	INITIALES	MÉDIALES	FINALES	ISOLÉES	
Alif	ا	ا	ا	ا	A au milieu et à la fin des mots ; souvent E au commencement.
Ba	ب	ب	ب	ب	B.
Ta	ت	ت	ت	ت	T, quelquefois Ts.

NOMS des LETTRES	FORMES				VALEUR suivant la prononciation française
	INITIALES	MÉDIALES	FINALES	ISOLÉES	
Tsa	ث	ث	ث	ث	Ts ou <i>th</i> anglais <i>dur</i> , comme dans <i>thank</i> . Souvent T.
Djim	ج	ج	ج	ج	Dj ou simplement j.
H'a	ح	ح	ح	ح	H' fortement aspiré.
Kha	خ	خ	خ	خ	N'a pas d'équivalent. — C'est la <i>jota</i> des Espagnols.
Dal	د	د	د	د	D.
Dzal	ذ	ذ	ذ	ذ	Dz, D', ou <i>th</i> anglais <i>faible</i> , comme dans <i>that</i> .
Ra	ر	ر	ر	ر	R.
Zin	ز	ز	ز	ز	Z.
Sin	س	س	س	س	S ou Ç entre deux voyelles.

Chîn	ش	ش	ش	ش	Ch, comme dans <i>Chine</i> .
Çâd	ص	ص	ص	ص	Ç ou S'.
D'ad	ض	ض	ض	ض	D' prononcé avec emphase.
T'a	ط	ط	ط	ط	T' fort, prononcé comme dans <i>ton</i> .
D'a	ظ	ظ	ظ	ظ	D' prononcé avec emphase.
A'in	ع	ع	ع	ع	A ou O fortement prononcé; simule le bélement de la brebis.
R'aïn	غ	غ	غ	غ	R' fortement grasseyé.
Fa	هـ	هـ	هـ	هـ	F.
Qaf	ق	ق	ق	ق	Q fortement prononcé; quelquefois <i>g</i> dur.
Kaf	ك	ك	ك	ك	K ordinaire.
Lam	ل	ل	ل	ل	L id.
Mim	م	م	م	م	M id.

NOMS des LETTRES	FORMES				VALEUR suivant la prononciation française
	INITIALES	MÉDIALES	FINALES	ISOLÉES	
Noun	ن	ن	ن	ن	N ordinaire.
Ha	ه	ه ه	ه ه	ه	H légèrement aspiré de la poitrine.
Ouaou	و	و	و	و	Ou ; W anglais.
Lam-alif	لا	لا	لا	لا	La (presque toujours).
Ia	ي	ي	ي	ي	I ou Y.

Les transformations indiquées aux colonnes qui précèdent n'altèrent en rien le corps primitif de chaque lettre. Ce ne sont que des liaisons ou traits de jonction pour faciliter l'union des lettres entre elles.

La dénomination d'*initiale* ne veut pas toujours dire que la lettre commence un mot ; car elle devient initiale toutes les fois que celle qui la précède ne peut se joindre à celle que l'on écrit.

Il en est de même des *finale*s, qui ne sont pas toujours à la fin d'un mot, mais souvent à la fin d'une syllabe d'un même mot, toutes les fois que la lettre que l'on écrit ne peut se lier à la suivante.

Outre les vingt-huit lettres de l'alphabet, le *lam-alif* et le *hamza*, il y a encore les signes suivants, qui peuvent faciliter la prononciation, mais dont l'emploi n'est pas indispensable en arabe.

NOMS	FORMES	VALEUR
D'amma.....	ضمة	و, ou bref.
Fath'a.....	فتحة	a, e bref.
Kasra.....	كسرة	i bref.
Soukoun.....	سكون	Absence de toute voyelle.
Chadda.....	شدة	Redoublement.

Ex. : ب bo — با ba — بي bi — لِمَنْ limen à qui ? — كُت koubb verse.

DE L'ARTICLE

L'article est invariable ; c'est le mot *ال* *el*, qui signifie tout à la fois : LE, LA, LES. Ex. : *الكلب* *el-kelb* le chien, *الكلبة* *el-kelba* la chienne, *الكلاب* *el-kelab* les chiens. Il fait corps avec le nom.

REMARQUE IMPORTANTE : Lorsqu'un mot précédé de l'article commence par l'une des 14 consonnes suivantes :

ت *t*, ث *ts, th*, د *d*, ذ *d'*, ر *r*, ز *z*, س *s*,
ش *ch*, ص *s*, ض *d'*, ط *t'*, ظ *d'*, ل *l*, ن *n*,

ces consonnes, appelées *solaires* en arabe, par opposition aux 14 autres lettres de l'alphabet dites *lunaires*, communiquent leur prononciation respective au *Lam* de l'article ; et cela, en vertu des lois générales de la contraction. Ex. : *الرجل* *er-rajel* l'homme, au lieu de *el-rajel* ; *الدار* *ed-dar* la maison, au lieu de *el-dar* ; *الناس* *en-nas* les gens, le monde, au lieu de *el-nas*. On voit que les lettres *solaires* peuvent prendre le signe du redoublement (*), quand elles sont précédées de l'article.

DU SUBSTANTIF

Le substantif est masculin ou féminin. Il suffit, dans la plupart des cas, d'ajouter un *a* à la terminaison d'un mot masculin, pour en former le féminin. Ex. : خديم *khedim* un domestique, خديمة *khedima* une domestique.

Cet *a*, qui ne s'écrit guère en arabe, est toujours suivi d'un *t* ayant la forme d'un *ṣ h* final, et appelé *ta marbouta* ou *t lié*, à cause de ses deux extrémités liées ensemble. Le *ta marbouta* (ṣ) est généralement muet, excepté lorsque le mot qu'il termine est suivi d'un complément; alors il faut le prononcer comme un *t* ordinaire, en élidant légèrement l'*a* qui précède, et même, si le *ta marbouta* est suivi d'un pronom affixe possessif, il s'écrit ainsi : تـ. Ex. : كلبۃ الدار *kelbet ed-dar* la chienne de la maison, كلبتي *kelbeti* ma chienne.

DU PLURIEL

L'une des plus grandes difficultés de la langue arabe, c'est la formation du pluriel dans les noms. Il est impossible de donner des règles précises à

cet égard. Voici néanmoins quelques exemples sur lesquels on pourra se guider dans un grand nombre de cas :

Singulier :

مسلم <i>meslem</i>	un Musulman.
مسلمة <i>meslema</i>	une Musulmane.
بلد <i>belad</i>	une ville.
رجل <i>rajel</i>	un homme.
مركب <i>merkeb</i>	un navire.
جلد <i>jeld</i>	une peau.
بيت <i>byt</i>	une chambre.

Pluriel :

مسلمين <i>meslemin</i>	des Musulmans.
مسلمات <i>meslema</i>	des Musulmanes.
بلدان <i>beldan</i>	des villes.
رجال <i>rjal</i>	des hommes.
مراكب <i>mrakeb</i>	des navires.
جلود <i>jeloud</i>	des peaux.
بيوت <i>byout</i>	des chambres.

On voit, par les exemples qui précèdent, que les principales formes du pluriel sont les terminaisons *ين in*, *ات at*, *ان an*, ou bien l'insertion d'un *ا a* ou d'un *و ou* après la 2^{me} lettre.

DE L'ADJECTIF

Les adjectifs peuvent être classés sous les trois principales formes suivantes :

1^o *كبير kbir* grand, *كبيرة kbira* grande, *كبار kbar* grands, grandes ;

2^o *فرحان farh'an* content, *فرحانة farh'ana* contente, *فرحانيين farh'anin* contents, contentes ;

3^o *اكحل akh'al* noir, *كحلاء kah'la* noire, *كحله koul'l* noirs, noires.

L'adjectif suit toujours le substantif et s'accorde avec lui en genre et en nombre. De plus, il

prend l'article quand le substantif est *déterminé*. Ex. :

الباب الكبير *el-bab (m.) el-kbir* la grande porte.

الدار الكبيرة *ed-dar el-kbira* la grande maison.

البيبان الكبار *el-biban el-kbar* les grandes portes.

الديار الكبار *ed-diar el-kbar* les grandes maisons.

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

Pour les objets rapprochés :

هذا *had'a* ce, celui-ci.

هذي ou هذه *had'i* cette, celle-ci.

هذوا *had'ou* ces, ceux-ci, celles-ci.

Pour les objets éloignés :

هذاك *had'ak* ce... là, celui-là.

هذيك *had'ik* cette... là, celle-là.

هذوك *had'ouk* ces... là, ceux-là, celles-là.

On élide les voyelles finales *a*, *i*, *ou*, devant l'article *el*. Ex. :

هذا الرجل *had' er-rajel* cet homme.

هذه المرأة *had' el-mra* cette femme.

هؤلاء الناس *had' en-nas* ces gens, ces personnes.

Il n'y a pas lieu à élision dans les exemples suivants :

هذا حبيبي *had'a h'abibi* celui-ci (est) mon ami.

هذه بنتي *had'i benti* celle-ci (est) ma fille.

هؤلاء اولادي *had'ou outadi* ceux-ci (sont) mes enfants.

Remarquer qu'en arabe, il n'est pas nécessaire de rendre le verbe *être* dans les phrases semblables à celles qui précèdent.

DU PRONOM PERSONNEL

Le pronom personnel est *sujet* ou *complément* : *sujet*, quand il s'emploie *isolément* ou comme premier terme de la proposition ; *complément*, lorsqu'il s'emploie après un *nom*, un *verbe* ou une *préposition*.

Voici la liste des pronoms *sujets* ou *isolés* :

أنا *ana* ou أنايا *anaya* moi, je.

أنتَ *enta* ou أنتايا *entaya* toi, tu (masc.).

أنتِ *enti* ou أنتِيا *entiya* ou أنتينا *entina*
toi, tu (fém.).

هو *hououa* lui, il.

هي *hiya* elle.

أحنا *ah'na* ou أحنايا *ah'naya* nous.

أنتم *entoum* ou أنتما *entouma* vous.

هم *houm* ou هما *houma* eux, ils, elles.

Exemples :

أنا برّاني *ana barrani* je (suis) étranger.

أنتَ فلاح *enta fellah'* tu (es) cultivateur.

أنتِ امرأة مليحة *enti mra mlih'a* vous (êtes) une
brave femme.

أنتما ناس ملاح *entouma nas mlah'* vous (êtes) de
braves gens, etc.

Les pronoms *compléments* ou *affixes* consistent dans les sept syllabes suivantes :

ي	i.
ك	ek.
ه	ho ou hou.
ها	ha.
نا	na.
كُمْ	koum.
هُمْ	houm.

Ces syllabes ne s'emploient jamais isolément ; elles s'ajoutent aux *substantifs* pour exprimer la *possession*, aux *verbes* et aux *prépositions* pour rendre les pronoms compléments *directs* ou *indirects*. Ex. :

Pronoms affixes possessifs :

داري	dar-i	ma maison.
دارك	dar-ek	ta maison.
داره	dar-hou	sa maison (à lui).
دارها	dar-ha	sa maison (à elle).
دارنا	dar-na	notre maison.
داركم	dar-koum	votre maison.
دارهم	dar-houm	leur maison (p ^r les 2 genr.).

Exercice sur les mots suivants :

ديار	<i>diar</i>	maisons.
جنان	<i>jnan</i>	jardin, campagne.
كلب	<i>kelb</i>	chien.
كلاب	<i>kelab</i>	chiens.
عود	<i>âoud</i>	cheval.
خيل	<i>kheil</i>	chevaux.
فرس	<i>fras</i>	jument.
كتاب	<i>ktab</i>	livre.

Pronoms affixes compléments d'un verbe :

شاف	<i>chaf</i>	il a vu.
شافني	<i>chaf-ni</i>	il m'a vu ou vue.
شافك	<i>chaf-ek</i>	il t'a vu ou vue.
شافه	<i>chaf-hou</i>	il l'a vu.
شافها	<i>chaf-ha</i>	il l'a vue.
شافنا	<i>chaf-na</i>	il nous a vus ou vues.
شافكم	<i>chaf-koum</i>	il vous a vus ou vues.
شافهم	<i>chaf-houm</i>	il les a vus ou vues.

Ainsi, le pronom *ي* *i* devient toujours *نى* *ni* après le verbe.

Pronoms affixes compléments d'une préposition :

كَيْفَ <i>kif</i>	comme (1).
كَيْفِي <i>kif-i</i>	comme moi.
كَيْفَكَ <i>kif-ek</i>	comme toi.
كَيْفَهُ <i>kif-hou</i>	comme lui.
كَيْفَهَا <i>kif-ha</i>	comme elle.
كَيْفَنَا <i>kif-na</i>	comme nous.
كَيْفَكُمْ <i>kif-koum</i>	comme vous.
كَيْفَهُمْ <i>kif-houm</i>	comme eux, elles.

DU VERBE AVOIR

Le *présent* du verbe *avoir* s'exprime par la préposition *عند* *ând*, qui veut dire *chez*, suivie des *affixes* ; ce n'est donc pas un verbe proprement dit. Ex. :

عِنْدِي <i>ând-i</i>	j'ai	ou	chez	moi.
عِنْدَكَ <i>ând-ek</i>	tu as	—		toi.
عِنْدَهُ <i>ând-hou</i>	il a	—		lui.

(1) En arabe, c'est une préposition.

عندها	<i>ând-ha</i>	elle a	ou chez elle.
عندنا	<i>ând-na</i>	nous avons	— nous.
عندكم	<i>ând-koum</i>	vous avez	— vous.
عندهم	<i>ând-houm</i>	ils, elles ont	— eux, elles.

L'imparfait s'exprime par le présent ci-dessus, précédé du mot كان *kan*, il était. Ex. :

كان عندي	<i>kan ând-i</i>	j'avais.
كان عندك	<i>kan ând-ek</i>	tu avais.
كان عنده	<i>kan ând-hou</i>	il avait.
كان عندنا	<i>kan ând-na</i>	nous avions.
كان عندكم	<i>kan ând-koum</i>	vous aviez.
كان عندهم	<i>kan ând-houm</i>	ils, elles avaient.

Le futur s'exprime aussi par le présent, précédé du mot يكون *ikoun*, il sera. Ex. :

يكون عندي	<i>ikoun ând-i</i>	j'aurai.
يكون عندك	<i>ikoun ând-ek</i>	tu auras.
يكون عنده	<i>ikoun ând-hou</i>	il aura.
يكون عندها	<i>ikoun ând-ha</i>	elle aura.

يكون عندنا	<i>ikoun ând-na</i>	nous aurons.
يكون عندكم	<i>ikoun ând-koum</i>	vous aurez.
يكون عندهم	<i>ikoun ând-houm</i>	ils, elles auront.

DU VERBE ÊTRE

Le présent du verbe être s'exprime par la syllabe *ra*, suivie des affixes. Ex. :

راني	<i>ra-ni</i>	je suis.
راك	<i>ra-k</i>	tu es.
راكي	<i>ra-ki</i>	tu es (fém.).
راه	<i>ra-hou</i> ou <i>ra-h</i>	il est.
راهي ou راهي	<i>ra-ha</i> ou <i>ra-hi</i>	elle est.
رانا	<i>ra-na</i>	nous sommes.
راكم	<i>ra-koum</i>	vous êtes.
راهم	<i>ra-houm</i>	ils, elles sont.

REMARQUE : La syllabe *ra* ayant une origine verbale, on la fait toujours suivre de l'affixe *ني* *ni*, au lieu de *ي* *i*.

L'imparfait et le futur se rendent par le verbe d'existence proprement dit. Ex. :

Imparfait :

كُنْتُ	<i>kount</i>	j'étais.
كُنْتَ	<i>kount</i>	tu étais.
كُنْتِ	<i>kounti</i>	tu étais (fém.).
كَانَ	<i>kan</i>	il était.
كَانَتْ	<i>kanèt</i>	elle était.
كُنَّا	<i>kounna</i>	nous étions.
كُنْتُمْ	<i>kountou</i>	vous étiez.
كَانُوا	<i>kanou</i>	ils, elles étaient.

Futur :

سَأَكُونُ	<i>nkoun</i>	je serai.
تَكُونُ	<i>tkoun</i>	tu seras.
تَكُونِي	<i>tkouni</i>	tu seras (fém.).
يَكُونُ	<i>ikoun</i>	il sera.
تَكُونُ	<i>tkoun</i>	elle sera.

نكونوا	<i>nkounou</i>	nous serons.
تكونوا	<i>tkounou</i>	vous serez.
يكونوا	<i>ikounou</i>	ils, elles seront.

Impératif :

كُنْ	<i>koun</i>	sois (masc.).
كوني	<i>kouni</i>	sois (fém.).
كونوا	<i>kounou</i>	soyez (plur.).

Participe présent :

كائِن	<i>kain</i>	étant (masc.).
كائِنَة	<i>kaina</i>	étant (fém.).
كائِنِين	<i>kainin</i>	étant (plur.).

Ces trois derniers mots s'emploient surtout devant un nom masculin, féminin ou pluriel, avec le sens de : *il y a*.

DU VERBE ARABE PROPREMENT DIT

Il n'y a, dans les verbes arabes, que deux temps principaux : l'*aoriste*, qui exprime l'idée du *présent* et du *futur* ; et le *prétérit*, qui indique toutes les nuances du *passé*.

Pour conjuguer un verbe arabe, il faut en connaître le *radical*, c'est-à-dire la 3^{me} pers. masc. sing. du *prétérit* ou *passé*, comme *عرب* *araf* il a su, il a connu; *تكلم* *thellem* il a parlé, etc.

Supposons que le *radical* soit représenté par un tiret (—). Pour le conjuguer, il suffira de faire usage des *préfixes* et *affixes* qui précèdent ou suivent le *tiret* en question. Ex. :

AORISTE (présent ou futur).

Singulier :

En français.		En arabe.
1 ^{re} pers.....	N —	ن —
2 ^e pers. {	masc. T —	ت —
	fém.. T — i	ت — ي
3 ^e pers. {	masc. I —	ي —
	fém.. T —	ت —

Pluriel :

1 ^{re} pers....	N — ou	ن — وا
2 ^e pers.....	T — ou	ت — وا
3 ^e pers.....	I — ou	ي — وا

PRÉTÉRIT (passé général).

Singulier :

1 ^{re} pers.....	— T	تْ
2 ^e pers. {	masc. — T	تْ
	fém.. — Ti	تِ
3 ^e pers. {	masc. —	—
	fém.. — Èt	تْ

Pluriel :

1 ^{re} pers.....	— Na	ناْ
2 ^e pers.....	— Tou	تواْ
3 ^e pers.....	— Ou	واْ

REMARQUES : 1^o Le *prétérit* n'a pas de syllabes *préfixes* ; 2^o Le *pluriel* se forme par la terminaison *ou* ajoutée aux personnes du singulier, excepté à la 1^{re} personne du *prétérit*, qui prend l'affixe نا *na*, en remplacement du ت *t* du *singulier*. Dans les deux temps, le *pluriel* s'emploie indistinctement pour le *masculin* et pour le *féminin*.

Prenons pour exemple le *radical* عرب *âraf* il a su, que nous substituerons au *tiret*, et nous aurons la conjugaison effective des deux temps ci-dessus.

AORISTE (présent *ou* futur).

Singulier :

1 ^{re} p.....	<i>n</i> âraf	نَعْرِبُ	je sais <i>ou</i> je saurai.
2 ^e p.	{ m. <i>t</i> âraf	تَعْرِبُ	tu sais, etc.
	{ f.. <i>t</i> âraf <i>i</i>	تَعْرِبِي	tu sais (fém.).
3 ^e p.	{ m. <i>i</i> âraf	يَعْرِبُ	il sait.
	{ f.. <i>t</i> âraf	تَعْرِبُ	elle sait.

Pluriel :

1 ^{re} p.....	<i>n</i> âraf <i>ou</i>	نَعْرَبُوا	nous savons.
2 ^e p.....	<i>t</i> âraf <i>ou</i>	تَعْرَبُوا	vous savez.
3 ^e p.....	<i>i</i> âraf <i>ou</i>	يَعْرَبُوا	ils, elles savent.

PRÉTÉRIT (passé général).

Singulier :

1 ^{re} p.....	âraf <i>t</i>	عَرَفْتُ	j'ai su.
2 ^e p.	{ m. âraf <i>t</i>	عَرَفْتَ	tu as su.
	{ f.. âraf <i>ti</i>	عَرَفْتِ	tu as su (fém.).
3 ^e p.	{ m. âraf	عَرَفَ	il a su.
	{ f.. âraf <i>èt</i>	عَرَفَتْ	elle a su.

Pluriel :

1^{re} p... - âraf na عرّفنا nous avons su.2^e p... - âraf tou عرفتوا vous avez su.3^e p... - âraf ou عرفوا ils, elles ont su.

REMARQUE : A la 3^{me} pers. du fém. et à celle du plur., on élide la voyelle qui précède la dernière consonne ; ainsi, on dira plutôt : *ârfèt* et *ârfou*.

Conjuguer les verbes suivants :

كتب *kteb* il a écrit.شرب *chreb* il a bu.سكن *sken* il a demeuré.ضرب *d'reb* il a frappé.دخل *dekhel* il est entré.خرج *kherej* il est sorti.عمل *âmel* il a fait.فهم *fehem* il a compris.

DE L'IMPÉRATIF

L'*impératif* se forme de la 2^{me} personne de l'aoriste, par la suppression du ت t de cette 2^{me} personne, que l'on remplace par un \ a, e, dans le cas seulement où la lettre *suivante* n'est pas accompagnée d'une voyelle, ce qui peut s'indiquer par le signe (َ). Ex. :

اعرف a áraf sache.

اعرفي a áraf i sache (fém.).

اعرفوا a áraf ou sachez (masc. et fém.).

DE L'INFINITIF

L'*infinitif* n'existe pas en arabe. Pour énoncer un verbe, on se sert du radical, c'est-à-dire la 3^{me} personne masculin singulier du passé. Lorsqu'un verbe en français est suivi d'un autre verbe à l'*infinitif*, ce dernier se traduit en arabe par la personne *correspondante* de l'aoriste. Ex. :

نحبت فشرب الماء nh'abb nechreb el-ma je
veux boire de l'eau (m. à mot : je veux
je bois, etc.).

DU SUBJONCTIF

Le *subjonctif* se traduit par l'*aoriste* ou le *prétérit*, précédé des expressions لازم *lazem* il faut, il est nécessaire, حتى *h'atta* jusqu'à ce que, باش *bach* afin que, pour que, etc. Ex. :

لازم تجي غدوة *lazem tji r'odoua* il faut que
tu viennes demain, etc.

DU CONDITIONNEL

Le *conditionnel* se traduit également par l'*aoriste* ou le *prétérit*, précédé des mots اذا *id'a* et لو كان *loukan* si. Ex. :

إذا شربت الماء *id'a chrebt el-ma* si vous
buvez de l'eau.

لو كان تشرب الماء *loukan techreb el-ma* si vous
buviez de l'eau.

Le sens est *affirmatif* avec *id'a*, et *dubitatif* avec *loukan*.

DU VERBE PRIMITIF ET DU VERBE DÉRIVÉ

Le verbe est *primitif* quand le *radical* n'est composé que des trois lettres de la *racine*. Ex. : *عرف* *araf* il a connu, *كتب* *kteb* il a écrit.

Il est *dérivé* quand le *radical* est composé des trois lettres de la *racine*, plus une ou plusieurs lettres *serviles* ou *formatives*. Ex. : *سافر* *safer* il a voyagé, *تكلم* *tekellem* il a parlé.

Il existe cependant un petit nombre de verbes *primitifs* dont le *radical* se compose de quatre lettres. Ce sont les verbes *quadrilitères*, appelés ainsi par opposition aux verbes *trilitères* ou de trois lettres. Ex. : *ترجم* *tarjem* il a traduit.

DES PARTICIPES (PRÉSENT ET PASSÉ)

Dans les verbes *trilitères*, le participe *présent* se forme par un *ا* après la 1^{re} lettre. Ex. : *كاتب* *kateb* écrivant; et le participe *passé*, par un *م* avant la 1^{re} lettre et un *و* *ou* après la 2^e. Ex. : *مكتوب* *mektoub* écrit.

Dans les verbes *dérivés* et *quadrilitères*, les deux participes (présent et passé) se forment de la même manière, par un م *m* avant la 1^{re} lettre. Ex. : مسافر *msafer* voyageant ou voyageur; مترجم *mtarjem* traduit. — L'usage apprend si c'est un participe *présent* ou un participe *passé*.

Le féminin se forme par l'addition d'un ة *a*, et le pluriel par la terminaison ين *in*.

INTERROGATION ET NÉGATION

L'interrogation s'exprime par le mot شيء *ch* ou *chi*, placé après le verbe. Ex. : عندي شيء *ândi-ch* ai-je ? راني شيء *rani-ch* suis-je ? نعرف شيء *nâraf-ch* sais-je ?

La négation s'exprime par le mot ما *ma*, placé avant le verbe à l'interrogation : ما عندي شيء *ma-ândi-ch* je n'ai pas, ما راني شيء *mâ-rani-ch* je ne suis pas, ما نعرف شيء *ma-nâraf-ch* je ne sais pas.

Si le verbe gouverne un *pronom affixe*, le mot interrogatif شيء *ch* suit immédiatement le pro-

nom : نَعْرِفُهُ شَيْ *nâraf-hou-ch* le sais-je ?
 مَا نَعْرِفُهُ شَيْ *ma-nâraf-hou-ch* je ne le connais
 pas.

L'impératif négatif se rend par l'aoriste pur et simple. Ex. : مَا تَعْمَلُ شَيْ *ma-tâmel-ch* ne faites pas, مَا تَمْشِي شَيْ *ma-temchi-ch* n'allez pas, etc.

Lorsque le verbe est précédé d'un mot interrogatif, comme où ? qui ? combien ? comment ? etc., la particule شَيْ *ch* ne s'exprime pas. Ex. :

وَإَيْنَ رَاكَ *ouaïn rak* où es-tu ?

مَنْ شَافَنِي *men chaf-ni* qui m'a vu ?

فَدَّاشَ عِنْدَكَ *qaddach ândek* combien avez-vous ?

أَشْ تَحِبُّ *ach teh'abb* que voulez-vous ?

كَيْفَاشْ يَفُولُوا *kifach igoulou* comment dit-on ?

عَلَّاشْ جِيْتْ بَكْرِي *âlach jit bekri* pourquoi êtes-vous venu de bonne heure ?

VERBES IRRÉGULIERS

SOURDS — CONCAVES — DÉFECTUEUX

VERBES SOURDS

Les verbes *sourds* sont ceux dont les deux dernières radicales sont semblables, et réunies en une seule au moyen du *chadda*, signe du redoublement. Ex. :

شَدَّ *chedd* il a tenu (au lieu de شَدَد).

A la 2^e et à la 1^{re} personne du *prétérit*, ils prennent un ي *i* avant le ت *t* caractéristique de ces deux personnes. Ex. :

شَدَّيْتُ *cheddit* tu as ou j'ai tenu, etc.

A l'*impératif*, ils ne prennent pas l'*initial*. Ex. :

شَدَّ *chedd* tiens, etc.

Au *participe passé*, on sépare les deux lettres semblables. Ex. :

مَشْدُودٌ *mechdoud* tenu, etc.

Conjuguer les verbes suivants :

حَبَّ *h'abb* il a voulu, aimé.

مَسَّ *mess* il a touché.

سَبَّ *sebb* il a insulté.

عَضَّ *ad'd* il a mordu.

شَكَّ *chekk* il a soupçonné.

VERBES CONCAVES

Les verbes *concaves* sont ceux dont la deuxième radicale est un و *ou* ou un ي *i*, qui se changent en ا à la 3^{me} pers. du *prétérit*. Ex. :

دَارَ *dar* il a tourné (mis pour دَوَّرَ).

جَابَ *jab* il a apporté (mis pour أَجْبَبَ).

A la 2^{me} et à la 1^{re} personne du même temps, l'ا se supprime, et on le remplace dans la prononciation par les sons brefs *ou* ou *e*, suivant que le verbe est concave par و *ou* ou par ي *i*. Ex. :

دَوَّرْتَ *dourt* tu as *ou* j'ai tourné, etc.

أَجْبَبْتَ *jebt* j'ai *ou* tu as apporté, etc.

A l'aoriste, le و ou et le ي i reparaissent. Ex. :

يدور *idoûr* il tourne, etc.

يجيب *ijib* il apporte, etc.

A l'impératif, il n'y a pas d'initial. Ex. :

دُرْ *doûr* tourne.

جِبْ *jib* apporte, etc.

REMARQUE : Les trois lettres ا و ي, dites lettres faibles, se suppriment toujours lorsque la lettre suivante est marquée du signe (ء), comme dans les exemples qui précèdent.

Au participe présent, le و ou se change toujours en ي i. Ex. :

داير *daïr* tournant (au lieu de داور).

Le participe passé est inusité.

Conjuguer les verbes suivants :

Concaves par و ou :

قال *gal* ou *gal* il a dit.

شاف *chaf* il a vu.

جاز *jaz* il est passé.

زار *zar* il a visité.

Concaves par ي i :

دار	<i>dar</i>	il a fait.
باع	<i>baâ</i>	il a vendu.
مال	<i>mal</i>	il a penché.
طاح	<i>t'ah'</i>	il est tombé.

VERBES DÉFECTUEUX

Les verbes défectueux sont ceux dont la 3^{me} radicale est un ي *i* ou un و *ou*. Ces derniers sont peu usités.

A la 3^{me} personne du *prétérit*, le ي *i* est *muet* et précédé du son *a*. Ex. :

كرى *kra* il a loué (au lieu de *kray*).

A la 2^{me} et à la 1^{re} personne du même temps, le ي *i* se prononce régulièrement. Ex. :

كريت *krit* tu as ou j'ai loué, etc.

Il se prononce encore à l'*aoriste singulier*. Ex. :

يكري *iekri* il loue, etc.

Il se supprime à la 3^{me} personne *fémminine* et *plurielle* du *prétérit*. Ex. :

كرت *krat* elle a loué.

كروا *kraou* ils ont loué.

Même suppression à l'aoriste pluriel. Ex. :

يَكْرُوا *iekrou* ils louent, etc. (On prononce aussi *iekriou.*) :

A l'impératif, il y a un ** initial. Ex. :

اَكْرِ *ekri* loue (masc.).
اَكْرِي *ekri* loue (fém.).
اَكْرُوا *ekrou* louez (plur.).

On voit qu'à l'impératif, le *ي* final se supprime encore. Quant au *ي* qui termine le féminin, il caractérise uniquement le genre.

Au participe passé, le *و* ou formatif se contracte avec le *ي* final. Ex. :

مَكْرِي *mekry* loué (au lieu de *مَكْرُوِي*).

Conjuguer les verbes suivants :

شَرَى	<i>chra</i>	il a acheté.
جَرَى	<i>jra</i>	il a couru.
رَمَى	<i>rma</i>	il a jeté.
أَعْطَى	<i>at'a</i>	il a donné.
نَسَى	<i>nsa</i>	il a oublié.
بَقِيَ	<i>bqa</i>	il est resté.
لَقِيَ	<i>lqa</i>	il a trouvé.
رَضِيَ	<i>rd'a</i>	il a consenti.

Dans les quatre derniers verbes, le *ي* *i*, muet à la 3^{me} personne du *prétérit*, l'est également à l'*aoriste*. Ex. :

يَنْسَى *iensa* il oublie.

يَبْقَى *iebqa* il reste.

يَلْقَى *ielqa* il trouve.

يَرْضَى *ierd'a* il consent.

Conjuguer de même les verbes suivants :

بَدَأَ *bda* il a commencé.

قَرَأَ *gra* il a lu.

كَلَأَ *kla* il a mangé.

خَذَا *khed'a* il a pris.

Les deux derniers verbes font à l'*aoriste* : يَأْكُلُ *iakoul* il mange, يَأْخُذُ *iakhod'* il prend, et à l'*impératif* : كُلْ *koul* mange, خُذْ *khod'* prends.

NOMBRES

Un, واحد *ouah'ad*, fém. واحدة *ouah'ada*.

Lorsque *un* précède le nom, il est invariable ; ainsi l'on dit :

Un homme, واحد الرجل *ouah'ad er-rajel*.

Une femme, واحد المرأة *ouah'ad el-mra*.

S'il suit le nom, il s'accorde avec lui et équivaut alors au mot français *seul*. Ex. :

Un seul homme, رجل واحد *rajel ouah'ad*.

Une seule femme, امرأة واحدة *mra ouah'ada*.

Deux اثنين *thnin* ou *tsnin*, — زوج *zouj*.

Trois ثلاثة *thlatha* ou *tslatsa*.

Quatre اربعة *arbi*.

Cinq خمسة *khamsa*.

Six ستة *setta*.

Sept سبعة *sebâ*.

Huit ثمانية *thmania* ou *tsmania*.

Neuf تسعة *tsâ*.

Dix عشرة *âchra*.

REMARQUE IMPORTANTE : Au-dessus de *diæ*, les noms de nombres gouvernent le singulier. Ex. : onze hommes, احداش رَجُل *h'adachen rajel*, vingt hommes, عشرين رَجُل *âchrin rajel*, etc.

Onze	احدش <i>h'adâch.</i>	} Toutes les fois que l'un de ces neuf noms de nombres terminés en <i>ach</i> est suivi d'un substantif, on ajoute un <i>n</i> euphonique à la désinence : ainsi l'on dira <i>tsnâchen ioum</i> , <i>arbâtâchen dar</i> , douze jours, quatorze maisons.
Douze	اثناش <i>thnâch.</i>	
Treize	ثلاثاش <i>thelethâch.</i>	
Quatorze	اربعناش <i>arbâtâch.</i>	
Quinze	خمستاش <i>khamstâch.</i>	
Seize	ستناش <i>settâch.</i>	
Dix-sept	سبعناش <i>sebâtâch.</i>	
Dix-huit	ثمانناش <i>thementâch.</i>	
Dix-neuf	تسعتناش <i>tsâtâch.</i>	
Vingt	عشرين <i>âchrin.</i>	} A partir de vingt jusqu'à cent, il faut, pour former les nombres, placer le plus petit avant le plus grand, et intercaler la conjonction <i>ou</i> (et), comme dans l'exemple ci-contre.
Vingt et un	واحد وعشرين <i>oua-h'ad ou âchrin.</i>	
Trente	ثلاثين <i>thlathin.</i>	
Trente-cinq	خمسة وثلاثين <i>khamsa ou thlathin, etc.</i>	
Quarante	اربعين <i>arbâïn.</i>	
Quarante-huit	ثمانية واربعين <i>themanïa ou arbâïn, etc.</i>	
Cinquante	خمسين <i>khamsin.</i>	

Soixante ستين *settin*.

Par exception à la règle établie ci-dessus, *soixante-dix* ne s'exprime pas par *áchra* ou *settin*, mais bien par le mot *sebâin* سبعين qui répond à notre *septante*. Soixante et onze se rend par *ouah'ad* ou *sebâin*, etc., etc.

Quatre-vingts ثمانين *thmanin*.

L'exception en ce qui concerne *soixante-dix* est applicable à *quatre-vingt-dix*, qui ne s'exprime pas par *áchra* ou *thmanin*, mais bien par le seul mot *tsâin* تسعين qui peut répondre à notre *nonante*. Quatre-vingt-onze, quatre-vingt-douze, suivent la règle commune.

Cent مائة *mia*.

Deux cents ميتين *miteïn*.

Trois cents ثلث مائة *thelth mia*.

Quatre cents اربع مائة *arbâ mia*.

Mille الف *alf*.

Deux mille الفين *alfeïn*.

Trois mille ثلاثة الاف *thelth alaf*.

A partir de *cent*, le nombre le plus fort est mis avant le plus petit : cent quatre, *mia* ou *arbâ*. Quatre cent cinquante, *arbâ mia* ou *khamsin*.

Mille vingt et un, *alf* ou *ouah'ad* ou *âchrin*.

JOURS DE LA SEMAINE

Lundi	نهار الاثنين	<i>nehar el-thnin.</i>
Mardi	نهار الثلاثاء	<i>nehar eth-thelatha.</i>
Mercredi	نهار الاربعاء	<i>nehar el-arbâ.</i>
Jeudi	نهار الخميس	<i>nehar el-khemis.</i>
Vendredi	نهار الجمعة	<i>nehar el-jemâa.</i>
Samedi	نهار السبت	<i>nehar es-sebt.</i>
Dimanche	نهار الاحد	<i>nehar el-l'add.</i>

Généralement, on se borne à dire *el-thenin*, *eth-thelatha*, etc., sans exprimer les mots *nehar* et *ioum*, qui signifient *jour*, *journée*.

DES HEURES

Les heures s'expriment par les *douze premiers* nombres, précédés de l'article. Ex. : الوحدة *el-ouah'ada* une heure, — الزوج *ez-zouj* deux heures, — الثلاثة *eth-thelatha* trois heures, etc.

LES MOIS الشهور *ech-chehour.*

Janvier	شهر يَنّار	<i>chahar iennar.</i>
Février	شهر فورار	<i>chahar fourar.</i>
Mars	شهر مغرس	<i>chahar mar' res.</i>
Avril	شهر ابريل	<i>chahar ebril.</i>
Mai	شهر ماّيّو	<i>chahar mayyou.</i>
Juin	شهر يونيو	<i>chahar youniou.</i>
Juillet	شهر يوليّو	<i>chahar youliou.</i>
Août	شهر غشت	<i>chahar r'oucht.</i>
Septembre	شهر ستنبر	<i>chahar stenber.</i>
Octobre	شهر اكتوبر	<i>chahar ktobr.</i>
Novembre	شهر نوڤبر	<i>chahar nouenber.</i>
Décembre	شهر جنبر	<i>chahar jenber.</i>

LES SAISONS العصور *el-fçoul*.

Il y a quatre saisons, اربعة العصور *el-fçoul arbaâ*.

Le printemps الربيع *er-rbiâ*.

L'été الصيف *es-seyf*.

L'automne الخريف *el-kherif*.

L'hiver الشتاء *ech-cheta*.

REMARQUE : La lettre *q*, en français, est toujours accompagnée d'un *u* ; mais il n'y a pas d'inconvénient à l'employer *seule* dans la transcription des mots arabes.

Pour plus de détails sur les règles de la grammaire, je renvoie le lecteur à mon *Cours pratique de langue arabe*.

DIALOGUES

FRANÇAIS-ARABES

Phrases Usuelles :

SALUTATIONS, COMPLIMENTS, etc.

Je vous salue.

Es-salamou a'likoum.

السلامُ عليكم

Bonjour, monsieur.

Çebah' el-kheir, ia sidi.

صباح الخير يا سيدي
1

Bonsoir, messieurs.

Msa-l-kheir, ia siadi.

مساء الخير يا سيادي

Comment allez-vous?

Ouach h'alek, ouach enta.

واش حالك واش انت

Bien, je vous remercie.

Bekheir, issellemek.

بخير يسلمك

Et vous, comment êtes-vous?

Ou enta, kirak.

وانت كراك

Je vais bien également.

Ana thani bekheir.

انا ثاني بخير

Je suis heureux de vous voir en bonne
santé.

Rani farh'an kif chaftek bekheir.

راني فرحان كيف شفتك بخير

Et moi de même.

Ouana kad'alik.

وانا كذلك

Je vous remercie.

Ibarek fik.

يبارك فيك

Soyez le bienvenu.

Ahla ou sahla.

اهلا وسهلا

Prenez une chaise.

Chedd kursi.

شد كرسي

Asseyez-vous, je vous prie.

Oqo'd, ourassek.

افعد وراسك

Qu'y a-t-il de nouveau ?

Ach kan, ach ma kan.

اش كان اش ما كان

Tout va pour le mieux.

Kheir kan, charr ma kan.

خير كان شر ما كان

Tant mieux !

El-h'amdou lillah.

الحمد لله

Quelles sont les nouvelles ?

Ouach lakhbar.

واش الاخبار

Il n'y a aucune nouvelle.

Ma kan h'atta khebar.

ما كان حتى خبر

Comment se porte votre famille ?

Ouach h'al ahlek.

واش حال اهلك

Ma famille se porte bien.

Ahli bekheir.

اهلي بخير

Excepté mon père.

Men r'eir baba.

من غير بابا

Qu'a-t-il ?

Quach bih,

واش بي

Il est un peu malade.

Rah choueyya mridh.

راه شويّة مريض

Il a la fièvre.

A'lih el-h'amma.

عليه الحمة

Il garde le lit.

Rah h'akem el-frach.

راه حاكم الفراش

Ce ne sera rien, je l'espère.

La bas, in cha Allah.

لا بأس ان شاء الله

Depuis quand a-t-il la fièvre ?

Men qeddach ou hououa bel-h'amma.

من فداش وهو بالحمة

Il y a deux jours qu'il garde le lit.

Youmein melli li'akem el-frach.

يومين ملى حكم الفراش

Je crois qu'il sortira un peu demain.

Iedhhar li iekhrodj choueyya r'odoua.

يظهر لي يخرج شوية غدوة

Je souhaite qu'il fasse beau temps.

In cha Allah, ikoun el-h'al mlih'.

ان شاء الله يكون الحال مليح

Il faut que je m'en aille.

Lazem nemchi.

لازم نمشي

Je suis occupé.

Rani mechr'oul.

راني مشغول

Je suis pressé.

Rani mezroub:

راني مزروب

A une autre fois.

Marra okhra.

مرة أخرى

S'il plaît à Dieu.

In cha Allah.

ان شاء الله

Où allez-vous donc ainsi ?

Ouaïn rak machi hakd'a.

واين راك ماشي هكذا

Il n'est pas tard.

Mazal el-h'al,

ما زال الحال

Restez encore un peu.

Zid oqo'd choueyya.

زد افعد شوية

Je crois qu'il est tard.

Fi bali rah' el-h'al.

في بالي راج الحال

Non, il est encore de bonne heure.

Lala, mazal bekri.

لالا ما زال بكري

Je suis en retard.

Mcha a'liya el-h'al.

مشی على الحال

Alors, je ne vous retiens pas.

Emmala ma nah'kemek ch.

امالا ما نحككم شي

Avez-vous besoin de quelque chose?

Kan chi ma testeh'aqq.

كان شي ما تستحجف

Je n'ai besoin de rien.

Ma a'ndi ma nesteh'aqq.

ما عندي ما نستحجف

Je vous remercie.

Ikethther kheirek.

يكثر خيرك

Adieu, mon ami.

Abqa a'la kheir, ia h'abibi.

ابف على خير يا حبيبي

Adieu, mon frère.

Emchi bes-selama, ia khouia.

امش بالسلامة يا خوي

Mes compliments à vos parents.

Sellem li a'la oualedik.

سلم لي على والديك

Je n'oublierai pas.

Ma nensa ch.

ما ننسى شي

Vous me ferez plaisir.

Ta'mel li mziya.

تعمل لي مزية

Vous m'obligerez beaucoup.

Ta'mel li mziya kbira.

تعمل لي مزية كبيرة

Avec le plus grand plaisir.

A'la rassi ou a'ini.

على راسي وعيني

Sans obligation.

Bla mziya.

بلا مزية

Grand bien vous fasse !

Ia't'ik eççah'h'a.

يعطيك الصحة

Je vous remercie, monsieur.

Issellemek, sidi.

يسلمك سيدي

Vous êtes un excellent homme.

Enta rajel mlih'.

انت رجل مليح

Vous me flattez.

Rak techkor fiya.

راك تشكر في

MANGER, BOIRE, FUMER

Est-ce bientôt le déjeuner ?

Qrib chi el ft'our.

فريب شى البطور

Il n'est pas encore l'heure de dîner.

Mazal ouagt el-a'cha.

ما زال وقت العشاء

A quelle heure déjeunez-vous ?

Achmen saa'a teft'or.

اشمن ساعة تبطور

Je dîne de bonne heure.

Neta'chcha bekri.

نتعشى باكري

Vous déjeunez avec moi aujourd'hui ?

Teft'or ma'ia el-ioum.

تبطر معي اليوم

J'ai déjà déjeuné.

Rani ft'art.

راني بطرت

Vous dînez chez moi ?

Teta'chcha a'ndi.

تتعشى عندي

Je n'ai pas encore dîné.

Mazelt ma ta'chchit.

ما زلت ما تعشيت

Je ne puis accepter votre invitation.

Ma nenjem ch neqbel dhiaftek.

ما ننجم شي نقبل ضيافتك

Parce que je suis invité.

A'la khat'er rani ma'rôudh.

على خاطر راني معروض

Demain, je déjeunerai avec vous.

R'odoua netr'adda ma'k.

غدوة نتغدى معك

Où avez-vous déjeuné hier?

Ouaïn tr'addit el-barah'.

واين تغديت البارح

Nous avons déjeuné seuls.

Tr'addina ouah'adna.

تغدينا وحدنا

Je vous attends après-demain.

Nestannak r'eir r'odoua.

نستناك غير غدوة

Je viendrai à l'heure du déjeuner.

Nji ouaqt el-r'eda.

نجبي وقت الغداء

Je ne serai pas en retard.

Ma netouakhkhar ch.

ما نتوخر شي

Avez-vous faim ?

Rak chi jia'an.

راك شي جيعان

J'ai bien faim.

Rani jia'an bezzaf.

راني جيعان بالزاف

Que voulez-vous manger ?

Ouach teh'abb takoul.

واش تحب تاكل

Donnez-moi n'importe quoi.

A'tini elli kan.

اعطني ايلي كان

Mangez encore un peu.

Zid koul choueyya.

زيد كل شوييتة

J'en ai assez, Dieu merci.

Barkani, el-h'amdoullah.

بركاني الحمد لله

J'ai trop mangé.

Klit iacer.

كليت ياسر

Vous n'avez pas bu.

Ma cherebt ch,

ما شربت شي

Voulez-vous boire ?

Teh'abb techrob.

تحب تشرب

Donnez-moi à boire, je vous prie.

A't'ini nechrob, ourassek.

اعطني نشرب وراسك

Nous avons assez mangé et assez bu.

Barkana men el-makla ou echcherab.

بركانا من الماكلت والشراب

Nous sommes rassasiés.

Rana chaba'anin.

رانا شبعانين

Bon appétit !

Allah iqenna'k.

الله يفتحك

Je vous remercie.

Allah issellemek.

الله يسلمك

Versez-moi encore un peu d'eau dans
mon verre.

Zid koubb li choueyya ma fi kaci.

زد كُوب لي شويّة ماء في كاسي

Cette eau est fraîche.

Hád' el-ma bared.

هذا الماء بارد

Cette eau est presque chaude.

Had' el-ma qrib ikoun sekhoun.

هذا الماء قريب يكون سخون

Changez l'eau de cette carafe.

Beddel el-ma mtaa' had' el-qara'a.

بدّل الماء متاع هذه الفرعة

Lavez-vous les mains.

Ar'sel iedik

اغسل يديك

Rincez-vous la bouche.

Mas'mas' fommek.

مصّص فمك

Essuyez-vous avec cette serviette.

Emsah' behad' el-fout'a.

امسح بهذه البوطة

Allons prendre le café.

Hayya nechrobou el-qahoua.

هيا نشربوا القهوة

Cafetier, deux tasses.

Ia qahouadji, zouj fenajel.

يا قهواجي زوج فناجل

Sucrés ou non (amers) ?

H'alouïn oulla morrin.

حلويات والآمرين

L'un sucré et l'autre sans sucre.

Ouah'ada h'aloua ou lokhra bla sokkor.

واحدة حلوة والاخرى بلا سكر

Je vais vous les apporter.

D'ork njibhoum lekoum.

ذا الوقت نجيبهم لكم

Fumez-vous ?

Techrob ed-dokhan.

تشرب الدخان

Je fume très peu.

Qlil ma nechrob.

قليل ما نشرب

Vous faites bien.

Ta'mel mlih'.

تعمل مليح

Le tabac me fait mal à la poitrine.

Ed-dokhan idhorrni fi çadri.

الدخان يضرنني في صدري

Je ne prise pas non plus.

Gana ma nchemmech.

فانا ما نشم شي

Moi, je fume deux fois par jour.

Ana, netkeyyef marretin fin-nahar.

انا نتكيب مرتين في النهار

Après le manger.

Ba'd el-makla.

بعد المأكلة

Faites-moi une cigarette.

Ebrom li garro.

ابرم لي فارو

Bourrez-moi une pipe.

A'mmer li sebsi.

عمري سبسي

Garçon, apportez du feu.

Ia ouled, jib a'afia.

يا ولد جب عافية

Laissez moi allumer.

Khallini necha'l.

خلني نشعل

N'avalez pas la fumée.

Ma tekmi ch ed-dokhan.

ما تكمي شي الدخان

Vous crachez beaucoup.

Tebzeq bezzaf.

تبزف بالزاف

Allons prendre l'air.

Hayya nekhrodjou netneffessou.

هيا نخرجوا نتنفسوا

Au revoir, à demain, s'il plaît à Dieu.

Netlaqou r'odoua, in cha Allah.

نتلافوا غدوة ان شاء الله

**ENTRE UNE DAME EUROPÉENNE
ET UNE DAME MAURESQUE**

Qui est à la porte ?

Achkoun a'nd el-bab.

اشكون عند الباب

Ouvrez sans crainte.

H'alli, ma tekhaï ch.

حلى ما تخافى شى

Je suis une dame étrangère.

Ana mra roumiya.

انا امرأة روميّة

Je viens vous faire une visite.

Jit nzourek.

جيت نزورك

Entrez, madame.

Edkholi, ia lalla.

ادخلى يا لالتة

Soyez la bienvenue.

Marh'aba bik.

مرحبا بك

Donnez-vous la peine de vous asseoir.

Jouzi teqo'di.

جوزي تفعددي

Vous ne me connaissez pas ?

Ma ta'rafini ch.

ما تعرفيني شي

C'est la première fois que je vous vois.

Had'i lmarra loula elli nchoufek.

هذه المرة الاولى الى نشوفك

Je viens de la part de madame X.

Jit men lsan essida flana.

جيت من لسان السيدة فلانة

En effet, je la connais beaucoup.

Bačcah'h', na'rafha bezzaf.

بالصّح نعرفها بالزّاب

C'est une dame distinguée.

Mra kiyça.

امراة كيسة

Elle est mon amie.

Hiya h'abibti.

هي حبيبتي

C'est ce qu'elle m'a dit.

Haqd'a qalet li.

هكذا قالت لي

Monsieur votre mari est-il à la maison ?

Zoujek fed-dar.

زوجك في الدار

Il vient de sortir.

R'eyr kima kherej.

غير كما خرج

Je suis seule à la maison.

Rani ouah'adi fel-bit.

راني وحدي في البيت

Avez-vous des enfants ?

A'ndek chi d'rary.

عندك شي ذراري

J'ai une fille et deux garçons.

A'ndi t'ofla ou zouj oulad.

عندي طفلة وزوج اولاد

Sont-ils grands ou petits ?

Kbar oualla çer'ar.

كبار والا صغار

L'aîné a vingt ans.

El-kbir fi o'mrho a'chrin sna.

الكبير في عمرة عشرين سنة

Le second en a seize.

Eth-thani fi o'mrho settach.

الثاني في عمرة ستاش

Il ya encore à l'école.

Ma zal iaqra.

ما زال يفرا

Et votre fille ?

Ou bentek.

وبنتك

Elle a quinze ans.

A'nd-ha khamstachen sna.

غندا خمستايش سنه

Je pense qu'elle n'est pas mariée ?

Fi bali ma hi ch mzaououejja.

في بالي ما هي شي مزوجة

Pas encore.

Ma zalet.

ما زالت

Mais elle ne tardera pas à se marier.

Oualakin qrib tezaououejj.

ولكن قريب تزوج

Elle est déjà fiancée.

Rahi ma't'iya.

راهي معطية

Et son futur, quel âge a-t-il ?

Ou rajelha, qeddach fi o'mrho.

و رجليها فداش في عمرة

Il a près de vingt ans.

Fi o'mrho iji a'chrin a'am.

في عمرة يجي عشرين عام

Vous mariez vos enfants bien jeunes.

Tzaououejou ouladkoum çer'ar.

تزوجوا اولادكم صغار

C'est l'usage chez nous.

Had'i hiya a'adetna.

هذه هي عادتنا

Est-ce bientôt le mariage ?

Qrib chi ez-zouaj.

فريب شي الزواج

Après le mois de Ramadan.

Ba'd chehar ramdhan.

بعد شهر رمضان

C'est-à-dire dans un mois et demi.

Ia'ni fi chehar ou nouç.

يعني في شهر ونصف

J'espère que vous m'inviterez à la noce?

Mad'abia ta'radhini lel-a'rs.

ما ذا بي تعرضيني للعرس

Je ne vous oublierai pas.

Ma nensak ch.

ما ننساك شي

Je vous remercie bien.

Allah issellemek.

الله يسلمك

Je suis étonnée de vous entendre parler
si bien l'arabe.

Rani nesta'jeb fik ta'rafi la'rbiya bet't'ebaa'.

راني نستعجب فيك تعرفي العربية بالطبع

Je sais l'écrire aussi.

Na'raf gana nekteb el a'rbiya.

نعرف فانا نكتب العربية

Où avez-vous appris notre langue?

Faïn ta'llemti lsanna.

فاين تعلمت لساننا

J'ai appris avec un professeur arabe.

Ta'llemt ma' cheikh a'rbi.

تعلمت مع شيخ عربي

Quel est son nom?

Ach esmhou.

اش اسمه

Monsieur un tel.

Si flan.

سي فلان

C'est le professeur du collège où va mon fils.

Hououa cheikh fel-medreça elli iaqra fiha ouldi.

هو شيخ في المدرسة التي يقرأ فيها ولدي

Et vous ? savez-vous le français ?

Ouenti, ta'rafi el-francissa.

وانت تعرفي الفرنسية

Je sais bien peu de chose.

Na'raf chi qelil.

نعرف شي قليل

Je l'ai appris avec quelques dames françaises qui viennent me voir de temps en temps.

Ta'llemt-hou ma' ba'dh nsa roumiyat ijou izourouni saa' a'la saa'.

تعلمته مع بعض نساء روميّات يجوا يزوروني ساعة على ساعة

Sortez-vous ?

Tekhroji ch.

تخرجي شي

Deux fois par semaine.

Marretin fel-jema'a.

مَرَّتَيْن فِي الْجُمُعَةِ

Le jeudi et le vendredi.

El-khemiss ou el-jema'a.

الْخَمِيسَ وَالْجُمُعَةَ

Le jeudi, nous allons au bain.

Nehar el-khemiss nemchou lel-h'ammam.

نَهَارَ الْخَمِيسِ نَمَشُوا لِلْحَمَّامِ

Le vendredi, nous allons au cimetièrè.

Nehar el-jema'a nemchou lel-jebbana.

نَهَارَ الْجُمُعَةِ نَمَشُوا لِلْجَبَّانَةِ

Pour visiter les morts et les marabouts.

Nzourou el-mouta ou el-mrabet'in.

نزوروا الموتى والمرابطين

Sortez-vous voilée ou sans voile?

Tekhroji ma'jjera oulla bla a'jar.

تخرجي معجزة والّا بلا عجار

Je sors toujours voilée.

Nekhroj daïm ma'jjera.

نخرج دايم معجزة

C'est l'usage.

Had'i hiya el-a'ada.

هذه هي العادة

Il n'est pas admis chez nous que les femmes sortent sans voile.

Ma ijouz chi a'ndna en-nsa iekhrojou bla a'jar.

ما يجوز شي عندنا النساء يخرجوا بلا عجار

Nous y sommes tellement habituées que nous n'y faisons plus attention.

Men kothret el-moualfa o'dna ma nroddou
ch balna lhad' ech-chi.

من كثرة الموالفة عدنا ما نردوا شي بالننا لهذا الشيء

C'est affaire d'habitude.

Ech-chi bel-moualfa.

الشيء بالموالفة

A quel genre d'occupation vous livrez-vous à la maison ?

Achmen chor'ol a'ndkoum fed-dar.

اشمن شغل عندكم في الدار

Comment passez-vous le temps ?

Kifach tjaououezou louaqt.

كيفاش تجوزوا الوقت

Nous nous occupons de tout.

Nechtar'lou bkoull chi.

نشتغلوا بكل شي

Nous nous occupons de ménage, cuisine, couture, etc.

Nechtar'lou beçoualah' ed-dar, ou et'-t'ebikh,
ou el-khiat'a, ou r'eyr d'alik.

نشتمغولوا بصوالح الدار والطبخ والخياطة وغير ذلك

Vous lisez bien un peu ?

Taqraou choueyya.

تفراوا شوية

Jamais !

Abaden.

ابدأ

Les femmes arabes ne savent ni lire, ni écrire.

Nsa lmeslemin ma ia'rafou la iaqraou la iektebou.

نساء المسلمين ما يعرفوا لا يقرأوا لا يكتبوا

C'est l'affaire des hommes.

Chor'ol er-rejal.

شغل الرجال

C'est bien dommage !

Khessara.

خسارة

Allez-vous à la mosquée ?

Trouh'ou ch lel-jama'.

تروحوا شي للجامع

Non plus.

Gana lala.

فانا لالا

Savez-vous chanter ?

Ta'rafi tr'anni.

تعرفي تغني

Je sais chanter.

Na'raf nr'anni.

نعرف تغني

Chantez-moi un peu, je vous prie.

R'anni li neçib, issellemek.

غنتي لي نصيب يسلمك

Vous chantez à merveille.

Tr'anni bet't'eba'.

تغنتي بالطبع

Votre voix me plaît.

S'aoutek ia'jebni.

صوتك يعجبني

Vous avez une belle voix.

S'aoutek mlih'.

صوتك مليح

Vous devez danser aussi.

Iemken terçoçi thani.

يمكن ترفصي ثاني

Nous ne dansons pas.

Ma nerqoçou ch.

ما نرفصوا شي

Ce n'est pas reçu chez nous.

Machi mlih' a'ndna.

ما شي مليح عندنا

Mais nous avons des danseuses de profession.

Lakin a'ndna chat't'ah'at chor'olhoum ech-
chet'ih'.

لكن عندنا شطاحات شغلهم الشطيح

On les engage à danser quand il y a un
mariage ou une circoncision.

Ikriouhoum iecht'ah'ou kif ikoun a'rs zouaj
ouaïlla t'ehara (ou khetana).

يكروهم يشطحووا كيب يكون عرس زواج والا طهارة
(ختانة ou)

Alors, vous n'avez pas de bal proprement dit ?

Emmala ma a'ndkoum ch chet'ih' er-rejal
ou en-nsa ma' ba'dh-houm ba'dh.

امالا ما عندكم شى شطيح الرجال والنساء مع
بعضهم بعض

Comme les Européens ?

Kif en-neçara.

كيف التصارى

Non, nous n'en avons pas.

Lala, ma a'ndna ch.

لا لا ما عندنا شى

Voici ma fille qui rentre.

Hahi benti jat.

هاهي بنتي جاءت

Elle était chez sa tante malade.

Kanet a'nd a'mmet-ha mridha.

كانت عند عمّتها مريضة

Oh la jolie créature ! Qu'elle est belle !

Mazien kheliqet Rabbi ! Chabba bezzaf !

ما ازين خليفة ربي شابة بالزاف

Dieu la bénisse !

Allah ibarek.

الله يبارك

Quelle belle brune !

Khoumriya zina.

خمرية زينة

Elle a des yeux ravissants !

A'yniha ieslebou el-qalb.

عينها يسلبوا القلب

Que ses dents sont blanches !

Mabiadh senanha.

ما ابيض اسنانها

On dirait des perles !

Kif el-jouher.

كَيْفَ الْجَوْهَرِ

Quelle belle chevelure noire !

Iakhi cha'r akh'al.

يَخِي شَعْرَ الْكحل

Quelle peau fine !

Iakhi jeld art'ab.

يَخِي جِلْدَ اَرْطَب

C'est du velours !

Kennhou qat'ifa.

كَانَهُ فَطِيعة

Ses mains sont admirables de petitesse !

Madhref s'or'er iediha.

مَا اظْرِبُ صَغْرَ يَدِيهَا

Je n'ai jamais vu des yeux aussi noirs
que les siens.

O'mri ma cheft a'ynin soud methel a'yniha.

عمري ما شفت عينين سود مثل عينيهما

C'est à rendre fou.

Ihebblou ben adem.

يهببلاوا بن ادم

Mais pourquoi lui teignez-vous les
sourcils ?

Bes's'ah'h' a'lach tes'ber'i lha h'ouajebha.

بالصحّ علاش تصبغى لها حواجبها

Je n'approuve pas cet usage.

Had'i t'ebia'a ma ta'jebni ch.

هذه طبيعة ما تعجبني شي

Pourquoi aussi est-elle tatouée ?

A'lach thani rahi mouechema.

• علاش ثاني راهي موشمة

Je n'approuve pas non plus le tatouage.

El-oucham gana ma ia'jebni ch

الوشام فانا ما يعجبني شي

Pourquoi a-t-elle les doigts teints de rouge ?

A'lach çebaa'ha mas'bour'in belah'mar.

علاش اصباغها مصبوغين بالاحمر

C'est du henné.

Had'ik h'enna.

هذيك حنة

Laissez-moi, je vous prie, examiner votre joli costume.

Khallini, ourassek, netferrej fi lbassek el-mlih'.

خليني وراسك نتفهرج في لباسك المليح

A vous voir dehors, on ne dirait pas que vous êtes si bien et si richement mise.

Men barra, ma tadhari ch labsa hakd'a h'aouaïj mlah' r'alyin.

من برا ما تظهري شي لابسة هكذا حواييه ملاح
غاليين

Vos bijoux me plaisent beaucoup.

Ç'iar'tek ta'jebni iasser.

صياغتك تعجبني ياسر

J'aime les bijoux arabes.

Nh'abb çiar'et el-a'rab.

نحبت صياغة العرب

Vous avez un collier superbe.

A'ndek kheit' a'dhim.

عندك خيط عظيم

Des pendants et des bracelets de prix.

Mnaqech ou messaïess iessouaou qima.

مناقش ومسايس يسوا فيمة

Rien de tel comme l'or et l'argent.

Ma kan ch kif ed'-d'ehab ou el-fadhdha.

ما كان شى كىب الذهب والفضة

Il faut que je m'en aille.

Ielzemni nemchi.

يلزمني نمشي

Je suis charmée d'avoir fait votre connaissance.

A'ndi farah' kbir kif ta'rreft bik.

عندي فرح كبير كيف تعرّفت بك

Permettez-moi d'offrir ce petit cadeau à mademoiselle votre fille.

Serrah'ini na'ti had' el-hediya es-ser'ira lechhabba bentek.

سرحيني نعطي هذه الهدية الصغيرة للشابة بنتك

Je vous remercie.

Kethther kheirek.

كثير خيرك

DEMANDER UNE ROUTE

Où conduit cette route ?

Fain teddi had' et'-t'eriq.

باين تدي هذه الطريق

Elle conduit à...

Teddi le...

تدي الى

Où conduit ce chemin ?

Fain toues's'el had' et'-t'eriq.

باين توصل هذه الطريق

Il conduit à...

Toues's'el le...

توصل الى

Quelle route est-ce ?

Achmen t'eriq had'i.

اشمن طريق هذه

C'est la route de...

Had' et'-t'eriq mtaa'...

هذه الطريق متاع

Montrez-moi le chemin de...

Ouerrili et'-t'eriq mtaa'.

ورّلي الطريق متاع

C'est celui-ci.

Had'i hiya.

هذه هي

Ce n'est pas celui-ci.

Machi had'i hiya.

ما شي هذه هي

Vous êtes dans le vrai chemin.

Rak fes's'ouab.

راك في الصواب

Vous n'êtes pas dans le vrai chemin.

Ma rak ch fes's'ouab.

ما راك شي في الصواب

Puis-je passer par ici ?

Nenejem ch njouz men hena.

ننجم شي نجوز من هنا

Vous ne pouvez pas passer.

Ma tnejem ch tjouz.

ما تنجم شي تجوز

Y a-t-il un pont ?

Kan chi gant'ra.

كان شي فنطرة

Il n'y en a pas.

Ma kan ch.

ما كان شي

Allez tout droit devant vous.

Tmechcha qbala qbala goddamek.

تمش فباله فباله فدامك

Prenez à votre droite.

Khod a'la iminek.

خذ على يمينك

Prenez à votre gauche.

Khod' a'la issarek.

خذ على يسارك

Prenez à votre main droite.

Khod' a'la idek limna.

خذ على يدك اليمنى

Prenez à votre main gauche.

Khod' a'la idek lisra.

خذ على يدك اليسرى

Tournez à votre gauche.

Dour a'la chemalek.

دُرْ على شمالك

Suivez encore ce chemin.

Zid tebba' had' et'-t'eriq.

زِدْ تَبَّعْ هَذِهِ الطَّرِيفِ

Les chevaux peuvent-ils passer par ce chemin ?

El-kheil ieqdrou ch ijouzou a'la had' et'-t'eriq.

الخيال يفدروا شي يجوزوا على هذه الطريف

C'est impossible.

Mouh'al.

مُحَال

Ni les voitures ?

Ouala el-keraress.

ولا الكرارص

Non plus.

Kad'alik.

كذلك

Alors, je dois rebrousser chemin ?

Emmala, nouelli a'la t'ერიqi.

امالا نوېلى على طريفى

Vous ferez bien.

Ta'mel mlih'.

تعمل مليح

Combien y a-t-il d'ici à... ?

Qeddach men hena le...

فدّاش من هنا الى

Une heure à pied.

Saa' a'la rjel.

ساعة على رجل

Une demi-heure à cheval.

Nouç saa' a'la el-a'oud.

نصف ساعة على العود

Un quart d'heure en voiture.

Rboa' saa' fel-karroça.

رُبْع ساعة في الكروسة

Cinq minutes en chemin de fer.

Khams dqaieq fi t'eriç el-h'edid.

خمس دقايف في طريق الحديد

Ce n'est pas loin.

Machi ba'id.

ما شي بعيد

C'est bien près.

Qrib bezzaf.

فريب بالزّاب

Vous allez bientôt arriver.

Rak qrib touçel.

راك فريب توصل

Vous arriverez dans vingt minutes.

Touçel fi a'chrin dqiqâ.

توصل في عشرين دقيقة

De quel côté faut-il que j'aïlle ?

Meneina jiha nakhod'.

من اين جهة ناخذ

Prenez de ce côté ci.

Khod' a'la had' el-jiha.

خذ على هذه الجهة

Il est impossible de vous tromper.

'Mouh'al tar'let'.

مُحَال تَغْلَط

Vous vous trompez de chemin.

Rak r'alet' fet'-t'eriq.

رَاك غَالِط فِي الطَّرِيف

Vous vous êtes égaré.

Rak hamel.

رَاك هَامِل

Rebroussez chemin.

Ouelli a'la t'eriquek.

وَلِّ عَلِي طَرِيفَك

Y a-t-il des passants ?

Kan chi r'achi.

كَان شِي غَاشِي

Il n'y a pas de passants.

Ma kan r'achi.

ما كان غاشي

Il y a beaucoup de passants.

Kan r'achi kethir.

كان غاشي كثير

Y a-t-il un village tout près?

Kan chi dechra qriba.

كان شي دشرة قريبة

Il n'y a aucun village.

Ma kan h'atta dechra.

ما كان حتى دشرة

Il y a un *douar*.

Kan ouah'ad ed-douar..

كان واحد الدّوار

Mais il est encore loin.

Beççah'h' mazal ba'id.

بالصح ما زال بعيد

Y a-t-il un café maure ?

Kan chi qahoua mtaa' meslemin.

كان شى فهوة متاع مسلمين

Il y en a un tout près.

Kaïna ouah'ada qribā.

كاينة واحدة قريبة

Voulez-vous m'y conduire ?

Teh'abb teddini liha.

تحب تديني اليها

Tenez-moi le cheval.

Ah'kem li el-h'eçan.

احكم لي الحصان

Attendez ici, je vais revenir.

Es'bor hena, d'ork nerja'.

اصبر هنا ذا الوقت نرجع

Aidez-moi à remonter à cheval.

A'ouenni nerkeb el-a'oud.

عاونني نركب العود

Tenez-moi les étriers.

Chedd li er-rekab.

شدّ لي الركاب

Voici... pour la peine que vous avez prise avec moi.

Khod' h'aqq ma ta'd'd'ebt ma'ia.

خذ حَفّ ما تعذبت معي

AVEC UN MÉDECIN

Voici le médecin qui arrive.

Hahou et'-t'ebib ja.

هاهو الطبيب جاء

Dites-lui d'entrer ici.

Qoul lhou iedkhol hena.

قل له يدخل هنا

Entrez, docteur.

Edkhol, ia sid et'-t'ebib.

ادخل يا سيدي الطبيب

Comment ! vous êtes malade ?

Kifach — rak mridh.

كيفاش — راك مريض

Oui, monsieur.

Na'm sidi.

نعم سيدي

Qu'avez-vous ?

Ach bik.

اش بك

J'ai la fièvre.

A'liya el-h'amma.

على الحمّة

J'ai mal à la tête.

Rassi iouja'ni.

راسي يوجعني

J'ai la diarrhée.

Kerchi jaria.

كرشي جاريتة

J'ai la bouche amère.

Foummi mōrr.

فمّي مرّ

Je n'ai pas d'appétit.

Ma a'ndi chahoua lel-makla.

ما عندي شهوة للمأكلة

Il faut prendre une purge.

Lazem techrob tenqia.

لازم تشرب تنقية

Il faut prendre un vomitif.

Lazem techrob doua er-redad.

لازم تشرب دواء الرداد

Bien, monsieur.

Mlih', ia sidi.

مليح يا سيدي

Il faut que je vous coupe la fièvre.

La boudd naqt'aa' lek el-h'amma.

لا بُدّ نقطع لك الحمّة

Prenez (avalez) cinq pilules de quinine.

Esrot' khams h'abbat quina.

اسرط خمس حبات كينة

Deux fois par jour.

Zouj marrat fen-nehar.

زوج مرّات في النهار

En vous levant et en vous couchant.

Kif tnoudh ou kif torqod.

كيف تنوض و كيف ترفد

Ou bien deux heures avant le retour de la fièvre.

Oualla_saa'tin qebel rejoua' el-h'amma.

والا ساعتين قبل رجوع الحمّة

A quel moment avez-vous la fièvre ?

Ouqtach takhod'ek el-h'amma.

وفتاش تاخذك الحمّة

Hier, je l'ai eue à trois heures de l'après-midi.

El-barah', khed'atni a'la tlata ba'd ed-dhohor.

البارح خذاتني على الثلاثة بعد الظهر

J'ai la fièvre tous les deux jours.

Takhod'ni el-h'amma nehar benehar.

تاخذني الحمّة نهار بنهار

J'ai mal à la gorge.

Grajmi louja'ouni.

قراحي يوجعوني

Gargarisez-vous avec du sirop de mûres.

R'arr'ar charbat et-tout.

غرغر شاربات التوت

C'est un remède efficace.

Doua moufid.

دواء مُفيد

J'ai pris un refroidissement.

Dherebni el-berd.

ضربني البرد

Je passe la nuit à tousser.

Nbat nessa'l el-lil kamel.

نبات نسهل الليل كامل

Le sirop de réglisse vous fera du bien.

Robb essous mlih' lek.

رب السوس مليح لك

Il adoucit la poitrine.

Irat't'eb eç-çeder.

يرطب الصدر

Prenez du thé.

Echrob et-tay.

اشرب التّاي

N'abusez pas du café.

Ma tkathther ch men 'el-qahoua.

ما تكثّر شي من القهوة

Ni du tabac.

Oula men ed-dokhan.

ولا من الدخان

Je suivrai votre conseil.

Nakhod' raiek.

ناخذ رأيك

Prenez un bain par semaine.

Edkhol el-h'ammam marra fel-jema'a.

ادخل الحمام مرّة في الجمعة

N'y restez pas trop longtemps.

Ma tebt'a ch fih.

ما تبطا شي فيه

Une demi-heure suffit.

Nouç saa' tekfi.

نصبة ساعة تكفي

J'ai mal au cœur le matin.

Qalbi iouja'ni eç-çebah'.

قلبي يوجعني الصباح

J'ai le cauchemar chaque nuit.

Koull lila iebrek a'liya bou telliss.

كل ليلة يبرك علي بو تليس

Vous avez le teint jaune.

Lounek açfar.

لونك اصفر

La bile vous tracasse.

Bik el-mrar.

بك المرار

Ne mangez pas trop.

Ma takoul ch iasser.

ما تاكل شي ياسر

Ménagez-vous.

Saies rouh'ek.

سايس روحك

Promenez-vous un peu.

H'aoues choueyya.

حوس شويتة

Allez respirer l'air de la campagne.

Rouh' tneffes houa el-jnan.

روح تنقبس هواء الجنان

J'ai mal aux yeux.

A'yniya iouja'ouni.

عيني يوجعوني

Donnez-moi un remède pour les yeux.

Aa't'ini doua lela'ynin.

اعطني دواء للعينين

Mettez-vous un bandeau sur les yeux.

Dir a'çaba a'la a'ynik.

در عصابة على عينيك

Pour les préserver de la poussière et de la lumière.

Bach testorhoum men el-r'bar ou edh-dhaou.

باش تسترهم من الغبار والضوء

Mettez-vous des conserves.

Dir nouadher kouh'l.

در نواظر كحل

Mettez-vous du collyre sur les yeux.

Kah'h'al a'ynik bel-koh'ol.

كحل عينيك بالكحل

Je ferai tout ce que vous m'avez prescrit.

Ndir koull ma qoult li.

ندير كل ما قلت لي

Vous êtes enrhumé du cerveau.

Rak mezkoum.

راك مزكوم

Le rhume de cerveau me fatigue.

En-nezla-a'yyetni.

النزلة عيتني

Je suis enrhumé de la poitrine.

Rani maçdour.

راني مصدر

La toux me fatigue.

Es-saa'la a'yyetni.

السعلة عيتني

Vous avez une santé fragile.

S'ah'h'etek rachia.

صحتك راشية

En effet, je n'ai pas de santé.

Beççah'h', ma a'ndi s'ah'h'a.

بالصح ما عندي صحته

Vous guérirez, s'il plaît à Dieu.

Tebra, in cha Allah.

تبراً إن شاء الله

Dieu vous entende (Ainsi soit-il ! Amen !)

Amin.

أمين

QUESTIONS ADRESSEES
 par un Magistrat, un Avocat, etc., etc.
RÉPONSES A CES QUESTIONS

Qui êtes-vous ?

Ouach tkoun, ia rajel.

واش تكون يا رجل

D'où êtes-vous ?

Enta, meneïn.

انت من اين

Monsieur, je suis de...

Ia sidi, ana men...

يا سيدي انا من ...

D'où venez-vous ?

Meneïn jit.

من اين جييت

Je viens de...

Jit men...

جيت من ...

Qui demandez-vous ?

A'la men teh'aoues.

على من تحووس

Je voudrais parler à monsieur un tel.

Mad'a biya netkellem ma' es-seyyed flan.

ما ذا بي نتكلم مع السيد فلان

C'est moi-même.

Ana hououa bed'd'at.

انا هو بالذات

Je suis son interprète.

Ana et-torjeman mtaa'hou.

انا الترجمان متاعه

Je le remplace.

Rani fi madhrebhou.

راني في مضربيه

Vous pouvez me parler comme à lui-même.

Tnejjem tetkellem ma'ya kima tetkellem ma'h.

تنجم تتكلم معي كما تتكلم معه

Il est absent pour le moment.

Rahou r'aïeb fi had' es-saa'.

راه غايب في هذه الساعة

Attendez, il va rentrer.

Eçbor, d'ork iji.

اصبر ذا الوقت يجي

Tenez, le voici qui arrive.

Chouf, hahou jai.

شوف ها هو جاي

Je vais vous annoncer.

D'ork nekheberhou a'lik.

ذا الوقت نخبره عليك

Entrez, il vous attend.

Edkhol, rahou jestenna fik.

ادخل راه يستانتني بيك

Quel est votre nom ?

Ouach esmek.

واش اسمك

Comment vous appelle-t-on ?

Ouach igoulou lek.

واش يفولوا لك

Je m'appelle un tel, fils d'un tel.

Igoulou li flan ben flan.

يفولوا لي فلان بن فلان

Quel âge avez-vous ?

Qaddach fi o'mrek.

فدأش في عمرك

J'ai environ trente ans.

Fi o'mri iji tlatin sna.

في عمري يجي ثلاثين سنة

Où demeurez-vous ?

Faïn teskoun.

فاين تسكن

Je demeure à tel village.

Neskoun fid-dachra el-flania.

نسكن في الدشرة البلانية

De quelle tribu êtes-vous ?

Meneïna a'rch, enta.

من اين عرش انت

Je suis du douar de...

Ana men douar...

انا من دوار...

Quelle est votre affaire?

Ouach da'outek.

واش دعوتك

Racontez-moi votre affaire.

Ah'ki li qedhitek.

احك لي فضيتك

Je viens me plaindre à vous.

Jit necheteki lik.

جيت نشتكى اليك

J'ai une plainte à vous adresser.

Jabetni chakoua lik.

جابتنى شكوة اليك

J'ai à vous parler.

A'ndi klam ma'k.

عندي كلام معك

Je désire vous consulter.

Br'it nsaqqik.

بغيت نسفصيك

Sur quel sujet désirez-vous me consulter?

A'lach br'it tsaqqini.

علاش بغيت تسفصيني

Sur une affaire grave.

A'la amr mouhim.

على امر مهم

Parlez, je vous écoute.

Tekellem, rani nesma' fik.

تكلم راني نسمع بيك

Expliquez-moi bien votre affaire.

Fahhemni soua-soua fi da'outek.

فہمہنی سوا سوا فی داؤتک

Ne vous gênez pas.

Ma testeh'i ch.

ما تستہچی شی

Mais il faut dire la vérité.

Lakin goul eç-çah'h'.

لکن فل الصح

Ne mentez pas surtout.

El-h'açel ma tekd'eb ch.

الحاصل ما تکذب شی

Faites attention.

Rodd balek.

رڈ بالک

Je vous ai prévenu.

Rani ned'ertek.

راني نذرتك

Parlez à votre aise.

Tekellem a'la rouh'ek.

تكلم على روحك

Écoutez, monsieur.

Esma', ia sidi.

اسمع يا سيدي

Je viens me plaindre de mon associé.

Jit necheteki bechriki.

جيت نشتكي بشريكى

Que vous a-t-il fait?

Ouach dar lek.

واش دار لك

Il me doit de l'argent.

Nsal lhou draham.

نسال له دراهم

Depuis quand ?

Men qaddach.

من فداش

Depuis deux ans.

El-ioum a'amein.

اليوم عامين

Comment vous doit-il cet argent ?

Kifach tsal lhou had' ed-draham.

كيفاش تسال له هذا الدراهم

Je le lui avais prêté.

Selleft houm lhou.

سلعتهم له

Je le lui avais avancé.

Sebbeqt houm lhou.

سبقتهم له

Il ne veut pas me le rendre.

Ma br'a ch irodd houm li.

ما بغى شي يردم لي

Il ne veut pas payer ses dettes.

Ma ih'abb chi issellek ed-dein elli a'lih.

ما يحب شي يسلك الدين الي عليه

Il a tort.

ma Fih el-h'aqq.

ما فيه الحف

Il dit qu'il ne peut pas.

Rah igoul ma ienjem ch

راه يفول ما ينجم شي

Il prétend qu'il est pauvre.

Rah iddaa' belli hououa rajel zaouali.

راه يدعى بالي هو رجل زوالي

Moi aussi, je suis pauvre.

H'atta ana rajel guellil.

حتى انا رجل فليل

C'est un grand menteur.

Hououa ked'd'ab' kebir.

هو كذاب كبير

Il n'a pas de parole.

Ma a'ndhou kelma.

ما عنده كلمة

Il n'a ni cœur, ni amour-propre.

Ma a'ndhou la qalb oua la nif.

ما عنده لا قلب ولا نيف

C'est bien, je vais vous dire ce que vous
aurez à faire.

Mlih', rani machi ngoul lek ouach ta'mel.

مليح راني ماشي نفول لك واش تعمل

Je vous ai donné un bon conseil.

Rani debbart a'lik dbaret eç-çah'h'.

راني دببرت عليك دبارة الصّح

Suivez mon conseil.

Khod' rayi.

خذ رأيي

Revenez dans huit jours.

Arjaa' baa'd temania ayyam.

ارجع بعد ثمانية ايام

Lundi prochain.

Nehar lethnein el-maji.

نهار الاثنين الما جي

Je ferai venir votre adversaire.

Namor kheçimek iji.

نامر خصيمك يجي

S'il ne se présente pas, je le condamnerai par défaut.

Id'a ma h'adhar ch, nah'kem a'lih fi r'ay-bethou.

اذا ما حضر شي نحكم عليه في غيـبته

N'oubliez pas d'amener vos témoins.

Ma tensa ch tjib chehoudek.

ما تنسى شي تجيب شهودك

Et si votre réclamation est fondée, je vous ferai rendre justice.

Ouid'a kan da'outek çah'ih'a nrodd lek h'aqqek.

واذا كان دعوتك صحيحة نردّ لك حقه

Vous pouvez être tranquille.

Koun metehanni.

كُن متهاني

AU DÉBARQUEMENT

Prends ma malle et porte-la à l'hôtel de
la Régence.

Khod' çandouqi ou eddih lel-loukanda mta'
la Régence.

خُذْ صِنْدُوقِيْ وَأِدِّهِ لَلْوَكَاذِدَةِ (١) مَتَاعَ لَارِجَانِسْ

Tu connais la rue et la maison ?

Ta'rafchi et'-t'eriq ou ed-dar.

تَعْرِفُ شَيْءَ الطَّرِيفِ وَالْدَارِ

Je les connais.

Na'rafhoum.

نَعْرِفُهُمْ

(1) Le mot arabe qui répond le mieux aux mots français *hôtel, caravansérail*, c'est خان *khan*; mais les indigènes emploient de préférence les expressions *loukanda, hôtel*, qui sont bien loin d'être arabes.

Est-ce près ou loin ?

Qrib chi oualla ba'id.

فريب شى والا بعيد

C'est ici à côté.

Hena qrib.

هنا فريب

Et si vous êtes fatigué, prenez une voiture.

Ouid'a rak a'ian ekri ouah'ad el-karrouça.

واذا راك عيان اكر واحد الكروصة

Je vous retrouverai à la porte de l'hôtel.

Nejberek a'nd el-bab mtaa' el-loukanda.

نجبرك عند الباب متاع اللوكاندة

Nous voici arrivés.

Rana ouçelna.

رانا وصلنا

Détache les cordes de ma malle.

H'all el-h'abal mtaa' çandouqi.

حل الحبال متاع صندوقي

Va me chercher un barbier.

Roh' jibli ouah'ad el-h'affaf.

روح جب لي واحد الحقايب

Français ou musulman ?

Roumi oualla meslem.

رومي والا مسلم

Comme il vous plaira.

Kima h'abb khat'erek.

كما حب خاطرک

Voici le barbier.

Hahou el-h'affaf.

ها هو الحقايب

Tu viendras demain me réveiller de
bonne heure.

Aji r'odoua teqiemni bekri.

أج غدوة تفتيمني بكري

A six heures ?

A'la es-setta.

على الستة

Oui, Monsieur.

Na'm, sidi.

نعم سيدي

Tu frapperas à la porte.

Daqdaq el-bab.

دق دق الباب

Monsieur, levez-vous !

Qoum, ia sidi,

قم يا سيدي

Il fait grand jour (le soleil est levé).

T'ala't ech-chems.

طلعت الشمس

Dis au domestique de m'apporter une tasse de café.

Qoul lel-khedim ijib-li fenjal mtaa' qahoua.

قل لخدمك يجيب لي فنجال متاع قهوة

Avec du lait ?

Bel-h'alib.

بالحليب

Cela m'est égal.

Ma kan h'aja.

ما كان حاجة

Il faut que je m'habille maintenant.

Lazem nelbes d'el-ouaqt.

لازم نلبس ذا الوقت

Je voudrais parcourir la ville.

Neh'abb neh'auass fel-belad.

نَحَبِّ نَحْوَسْ فِي الْبَلَدِ

Montre-moi les anciennes rues.

Ouarri li ez-zenaq el-qedem.

وَرِّي الزَّنْفِ الْفَدْمِ

Elles sont tout à fait en haut (à la montagne).

Rahoum fel-jebel.

رَاهْمِ فِي الْجَبَلِ

Il n'y a pas de constructions françaises ?

Ma fihoumchi benian mtaa' nçara.

مَا فِيْهِمْ شَيْ بِنْيَانِ مَتَاعِ نَصَارِي

Peu.

Qelil.

فَلِيلِ

Allons ! partons.

Hayya, nemchou.

هيا نمشوا

Voici la porte de la Casbah.

Haou el-bab mtaa' el-Kaçba.

ها هو الباب متاع الفصبة

Voici la mosquée Safir ; la rue est encore
telle qu'elle était du temps des Maures.

Hahou jama' Safir ; ez-zanqa rahi el-ioum
kima kanet li zeman el-meslemin.

ها هو جامع سبير الزنفة راهي اليوم كما كانت
في زمان المسلمين

Quand les Aïssaouas donneront-ils une
séance ? Je voudrais y assister.

Fey ouaqt el-Aïssaoua ia'melou h'adhra ?
mad'abia netfarradj tiha.

في اتي وقت العيساوي يعملوا حضرة ما ذا بي
نتبخرج بينها

Je désirerais voir les danseuses mauresques.

Mad'abia nechouf chat't'ah'at meslemat.

ما ذا بي نشوب شطاحات مسلمات

Tu viendras me chercher pour m'y conduire.

Aji teddini netfarraj fihoum.

أج تديني نتفرج فيهم

On m'a parlé du spectacle de...

A'oudou-li a'la el-fourja mtaa'...

عاودوا لي على البرجة متاع ...

Ce n'est pas le moment de voir ce spectacle; il faut attendre le mois de Ramadan.

Ma hou chi ouaqthou, ikoun fi Ramdhan.

ما هوشى وقته يكون في رمضان

Est-ce bientôt?

Qrib chi.

فريب شى

Il y a encore vingt jours.

Mazal a'chrin ioum.

ما زال عشرين يوم

Dans un mois et demi.

Mazal chahar ou nouç.

ما زال شهر ونصف

C'est encore loin.

Mazal ba'id.

ما زال بعيد



VISITES. — RENDEZ-VOUS

Où demeurez-vous (où est ta maison) ?

Faïn darek.

فاين دارك

Permettez-moi de vous suivre, car je ne connais pas cette rue.

Khallini netaba'k, a'la khat'er ma na'qel chi had'ez-zanqa.

خَلِّينِي نَتَبَعُكَ عَلَى خَاطِرِ مَا نَعْمَلُ فِي هَذِهِ الزَّنْفَةِ.

A quelle heure pourrai-je me présenter à vous ?

Ach men saa' neqder neqablek.

اش من ساعة نَقْدِرْ نَقَابِلُكَ

Vous aimeriez mieux peut-être venir à mon logement ?

Iemken iji lek melih' tejini fel-mesken diali.

يَمْكُنْ يَجِي لَكَ مَلِيحٌ تَجِينِي فِي الْمَسْكَنِ ذِيَالِي

Dans ce cas, vous demanderez M. Alfred,
chambre n° 4.

Id'a iliq bik, ajini ou saqçi a'la sid Alfred,
bit noumro arba'a.

إذا يلىف بك اجني وسفص على سيد البريد
بيت نومرو أربعة

Je ne sors jamais de chez moi avant onze
heures du matin.

O'mri ma nekhroj men dari qbel el-h'adach.

عمري ما نخرج من داري قبل الاحد اش

On peut aussi me trouver à huit heures
du soir.

Ieqderou thani içibouni a'la et-temania
mtaa' la'chiya.

يفدروا ثاني يصيبونني على الثمانية متاع العشيّة

Je vous enverrai mon domestique pour
vous accompagner.

Neba'th lek khedimi bach iouaççelek.

نبعث لك خديمي باش يوصلك

Trouvez-vous sur la place des calèches
à une heure. Nous irons visiter une
campagne.

Koun a'l el-ouah'ada fel plaça mtaa' el-kreres,
neroh'ou neqellebou ouah'ad el-jenan.

كُنْ عَلَى الْوَاحِدَةِ فِي الْبِلَاةِ مَتَاعِ الْكَرَارِصِ
نَرُوحُوا نَقَلْبُوا وَاحِدَ الْجَنَانِ

Si vous aimez mieux, nous nous retrou-
verons aux portes.

Loukan iadhhar lek, netlaqou a'nd el-biban.

لوكان يظهر لك نتلاقوا عند البيبان

Entrons dans ce restaurant.

Eyya, nedkholou fi had' el-loutil.

هَيَّا نَدْخُلُوا فِي هَذَا الْوَتِيلِ

Nous prendrons un cabinet particulier
pour pouvoir parler à notre aise.

Nakhod'ou bouita bach neqjemou fi r'ardhna.

نَاخْذُوا بُوَيْتَةً بِأَشْ نَقْجِمُوا فِي غَرَضِنَا

Que désirez-vous? Il y a de tout (entre vos mains).

Ach ia'ajebek, koul chi beïn ideïk.

اش يعجبك كل شي بين يديك

Nous retournerons dîner en ville.

Narja'ou neta'chaou fel-belad.

نرجعوا نتعشوا في البلد

J'irai vous voir demain dans l'après-midi, parce que vous m'êtes sympathique (mon cœur est attiré vers vous).

Nerouh' nezourek r'odoua ba'd edh-dhohor a'la khat'er qalbi jera lik.

نروح نزورك غدوة بعد الظهر على خاطر قلبي
جری لك

POUR FAIRE UN PORTRAIT

Je désire faire votre portrait.

Neh'abb neçaourek.

نحبت نصورك

Il faut que je m'habille quelque peu.

Lazem nezeyyen choueyya.

لازم نزيين شوية

Ne faites pas de toilette.

Ma tezeyyen ch.

ما نزيين شي

Mettez vos plus beaux habits.

Elbes h'aouaïjek el-melah'.

البس حوايجك الملاح

Je vais vous indiquer comment il faut
poser.

Nouarri lek kifach lazem toqo'd.

نوري لك كيفاش لازم تفعد

Étendez-vous sur ce sofa.

Ettaka foq had' el-mat'rah'.

اتكافوف هذا المطرح

Tournez-vous vers moi.

Dour liya.

دوري

Ne bougez plus.

Ma teth'arrek ch.

ما تتحرك شي

Levez-vous.

Qoum.

قم

Restez debout.

Ouqef.

وقف

Tournez la tête.

Daouar rassek.

دور راسك

Encore un peu.

Zid choueyya.

زيد شويّة

Cela suffit.

Iekfi.

يكفي

Reposez-vous maintenant.

Rayyah' d'el-ouaqt.

ريح ذا الوقت

PROMENADES DANS LES ENVIRONS

S'il fait beau demain, je compte aller visiter le Marabout de sidi ben Nour, à la Bouzaréah.

Id'a kan en-nehar tayyeb r'odoua, nerouh' nzour el-Mrabet' sidi ben Nour fi Bouzaria'a.

إذا كان النهار طيب غدوة نروح نزور المرابط سيدي
بن النور في بوزريعة

Combien faut-il de temps pour s'y rendre, avec une bonne mule ?

Qaddach isteh'aqq bach nouçelou lih bouah'ad ez-zaïla machchaya.

فدأش يستحقف باش نوصاوا اليه بواحد الزايلة
مشاية

Tu feras le prix avec le muletier et tu lui diras de se trouver à Bab-el-Oued, à cinq heures du matin.

Haoued ma' el-h'ammâr ou qoul lou ikoun
a'nd bab el-ouad a'la el-khamâsa mtaa'
cççebah'.

هاود مع الحمار و قُول له يكون عند باب الواد على
الخمسة متاع الصباح

Nous voici à moitié route, il convient de
laisser reposer les mules.

Rana ouçelna nouç et'-t'eriq, na'melou
mlih' nekhalliou ez-zouail iartah'ou.

رانا وصلنا نصب الطريف نعملوا مليح نخلوا
الزوايل يرتاحوا

Comment appelle-t-on l'endroit que je
t'indique du doigt ?

Asm had'ak el-moudha' elli rani nouarri-
lek fih bçobi'.

اسم هذاك الموضع التي راني نورى لك فيه
بصبعي

Y a-t-il un café dans les environs ?

Kan chi qahoua fi had' el-jouaiah.

كان شي فهوة في هذه الجوايه

Va nous chercher trois tasses et une petite cruche d'eau fraîche.

Roh' jib Ina telt fenajel ou qelila ma bared.

رُحِ جِبِ لَنَا ثَلَاثَةَ فَنَاجِلٍ وَفَلِيلَةَ مَاءٍ بَارِدٍ

S'il y a du lait, tu nous en apporteras également.

Id'a kan chi h'alib', jib Ina thani.

إِذَا كَانَ شَيْءٌ حَلِيبٍ جِبِ لَنَا ثَانِي

La journée est déjà avancée; il faut songer à rentrer en ville.

Rahou mcha el-h'al, na'melou mlih' noual-lou led-Dzaïr.

رَاهُ مَشَى الْكَمَالَ نَعْمَلُوا مَلِيحٍ تَوَلُّوا لِلْحِزَابِ

Conduis-nous par un autre chemin que celui par lequel nous sommes venus.

Eddina a'la t'eriq okhra men elli jina fiha.

إِدِّنَا عَلَي طَرِيفٍ أُخْرَى مِنْ أَلِي جِينَا فِيهَا

Presse un peu l'allure de tes mules, afin que nous puissions arriver avant la nuit.

Soq ez-zouaïl bach nouçelou qbel el-lil.

سُف الزوايل باش نوصلوا قبل الليل

Ce chemin est bien mauvais ; ne pourrais-tu pas en trouver un qui soit plus praticable ?

Had' et'-l'eriq douniya, ma kanch ouah'ada okhra kheir menha.

هذه الطريق دونية ما كان شى واحدة أخرى خير
منها

Avant de continuer notre promenade, entrons dans ce café, car je suis fatigué et très altéré.

Qbel ma nzidou neh'aoussou, nedkholou fi had' el-qahoua, a'la khat'er rani a'ian ou a't'chan bezzaf.

قبل ما نزيدوا نحوسوا ندخلوا في هذه القهوة على
خاطر راني عيان وعطشان بالزاب

DANS UN CAFÉ

Garçon, deux tasses de café.

Ia qahouaji, zouj fnajel qahoua

يا فهاوجي زوج فناجل قهوة

Doux ou amer ?

H'alouin oulla mourrin.

حلوتين والا مُرّين

Peu de sucre.

Ma tkathther chi soukker bezzaf.

ما تكثرشي السكر بالزاف

Apporte-nous deux pipes.

Jib lna zouj sbaci.

جب لنا زوج سباصي

Donne-nous de l'eau fraîche.

A't'ina el-ma el-bared.

اعطينا الماء البارد

As-tu de la limonade gazeuse ?

A'ndek chi gazouz.

عندك شي غازوز

Vous donnerai-je de la bière ?

Na't'ikoum ch birra.

نعطيكم شي بيرة

Jé prendrais volontiers un verre de sirop.

Mad'abia nechrob ouah'ad el-kass mtaa'
sirrou.

ما ذا بي نشرب واحد الكاس متاع سيرو

Si vous avez chaud, cela vous fera du
mal.

Id'a rak sekhoun, idhorrek.

اذا راك سخون يضرك

Votre café est faible.

Qahoutek khefifa.

فهورتك خفيفته

Votre bière ne mousse pas.

El-birra mtaa'k ma terar'ouich.

البيرة متاعك ما ترغوي شي

Voici deux francs, prenez ce qui vous revient.

Hahoum zouj frank, khod' h'aqqek.

ها هم زوج فرنك خذ حفاك

Et rendez-moi la monnaie.

Ou rodd-li eç-çarf.

ورّد لي الصّرف

AVEC UN MAITRE DE LANGUE

Je voudrais apprendre l'arabe.

Neh'abb neta'llem el-a'rbiya.

نحبّ نتعلم العربية

Non pas l'arabe des livres; mais le langage usuel.

Ma chi el-a'rbiya mtaa' el-ktoub, oua lakin el-a'rbiya el-mat'louqa.

ما شي العربية متاع الكتب ولكن العربية
المطلوفة

Je ne tiens pas à savoir lire, parce qu'il faudrait consacrer beaucoup de temps à cette étude.

Ma neh'abbech neta'llem el-geraïa, a'la khat'er ih'abb li el-ouaqt.

ما نحبّ شي نتعلم الفراية على خاطر يحبّ
لي الوقت

Apprenez-moi seulement à parler pour
les besoins les plus ordinaires.

A'llezni netkellem r'eir el-h'aja elli neste-
h'aqqa.

علمني نتكلم غير الحاجة الي نستحقها

Je ferai ainsi que vous le désirez.

Netebba' klamek.

نتبع كلامك

Comment allez-vous faire pour m'ap-
prendre ?

Kifach ta'mel bach ta'llezni.

كيفاش تعمل باش تعلمني

Vous répéterez tout ce que je vous dirai,
et, pour en conserver le souvenir, vous
l'écrirez en caractères français.

Ta'oud koull ma nqoullek, ou bach iebqa fi
balek, tektebhou bekhat't' franciss.

تعاود كل ما نقول لك و باش يهفي في بالك
تكتبه بخط فرانسيس

C'est le meilleur procédé.

Had'ak hououa et-taouil el-mlih'.

هذا هو التاويل المليح

Je crois que vous avez raison.

Iadhhar li a'ndek el-h'aqq.

يظهر لي عندك الحق

Il n'y en a pas de meilleur.

Ma kan chi kheir men hou.

ما كان شى خير منه

On dit aussi qu'on apprend facilement
en fréquentant les musulmans.

Igoulou tsani ita'llemou bla a'd'ab kif
ikhalt'ou el-meslemin.

يفولوا ثانى يتعلموا بلا عذاب كىبو يخالطوا

المسلمين

Cela est vrai; mais ne suis-je pas un musulman ?

Beççah'h'; ou ana manich meslem.

بالصّحّ وأنا مانى شى مسلم

Lorsque vous saurez quelques mots, allez dans les magasins et cafés maures; et au risque de faire des fautes, ne craignez pas de prendre part à la conversation.

Kif teta'llem ba'dh kelmat, roh' fel-h'aouanet ou fel-qahaoui mtaa' el-meslemin, ou ma tekhafchi ter'let' fel-klam.

كيب تتعلم بعض كلمات رُح في الحوانت
و جى الفهاوي متاع المسلمين و ما تخاب شى
تغلط في الكلام

Quand désirez-vous commencer ?

Fey ouaqt teh'abb tebda.

في اي وقت تحب تبدا

Aussitôt, si vous le pouvez.

Fel-h'in, id'a feqder.

في الحين اذا تفدر

Je viendrai demain matin, de huit à dix heures, et ainsi de suite tous les jours de la semaine.

Neji r'odoua eç-çebah' a'l et-temania h'atta el-a'chra, ou koull ioum hakd'ak.

نجي غدوة الصبح على الثمانية حتى العشرة وكل يوم هكذا

Quelles sont vos conditions?

Kifach cherout'ek.

كيفاش شروطك

Cinquante francs par mois.

Khamsin frank fech-chehar.

خمين فرنك في الشهر

Accepté. — Volontiers!

Meqboul. — Ma a'lih.

مقبول — ما عليه

**POUR OBTENIR LA PERMISSION
DE DESSINER UNE MOSQUÉE**

Où est le gardien de cette mosquée ?

Faïn el-oukil mtaa' had' el-jama'.

فاين الوكيل متاع هذا الجامع

Dites-lui de venir.

Goul lhou iji.

قل له يجي

Je voudrais pénétrer dans l'intérieur de
cette mosquée, pour la dessiner.

Mad'abiya nedkhol fi qalb had' el-jama' bach
neçaourhou.

ما ذا بي ندخل في قلب هذا الجامع باش نصورة

Monsieur, ce moment n'est pas favorable.

Ia sidi, had' el-ouaqt ma ioualemch.

يا سيدي هذا الوقت ما يوالم شي

Je reviendrai après la prière.

Narja' ba'd eç-çalat.

نرجع بعد الصلاة

Puis-je entrer maintenant?

Neqderch nedkhol d'el-ouaqt.

نقدر شي ندخل ذا الوقت

Je laisserai mes souliers à la porte.

Nekhalli cebabt'i a'nd el-bab.

نخلي صبايطي عند الباب

Entrez.

Edkhol.

ادخل

Voulez-vous une chaise?

Teh'abb chi kursi.

تحب شي كرسي

Je ne demanderais pas mieux.

Mad'abiya.

ما ذا بي

Je croyais qu'il n'y avait pas de chaises
dans les mosquées.

A'nd bali, ma kan ch el-krassa fel-jouama'.

عند بالي ما كان شي الكراسي في الجوامع

En effet, mais nous en avons toujours
quelques-unes pour les offrir aux
Européens qui viennent nous visiter.

Baççah'h', oualakin a'ndna daïm ba'dh
krassa na't'ouhoum len-nçara iaqo'dou
a'lihoum kif ijou izourouna.

بالصّح ولكن عندنا دايّم بعض كراسي نعطوهم

للتصاري يفعدوا عليهم كيـبو يجوا يزورونا

AVEC UNE BLANCHISSEUSE

Travaillez-vous ?

Takhedemich.

تخدمى شى

Aimez-vous mieux laver dans votre maison ou venir chez moi ?

Teh'abbich tar'seli fi darek kheir men la teji a'ndi.

تجبي شى تغسلى في دارك خير من لا تجي عندي

Combien prenez-vous par jour ?

Qaddach takhod'i fen-nehar.

فداس تاخذي في النهار

Savez-vous repasser ?

Ta'rafich teh'addedi.

تعرفي شى تحدددي

J'entends que mon linge (mes effets) soit très propre.

Neh'abb h'aouaïji neqiin soua soua.

نحبت حوايجي نفيسين سوا سوا

Nous ferons d'abord la lessive.

Na'melou bour'adha qbel.

نعملوا بوغاضة قبل

Apportez des cendres lorsque vous viendrez.

Jibi er-remad kif teji.

جيب الرمد كيف تجي

Mettez un peu de bleu.

Aa'meli choueyya nila.

اعمل شوية نيلتة

Vous frottez trop fort.

Teh'oukki bez-zour.

تحككي بالزور

Faites attention ! vous déchirez le linge
(les effets).

Roddi balek, teqet't'a'ï el-h'aouaïj

ردي بالك تفتعي الكوايج

Le savon est de mauvaise qualité.

Eç-çaboun ma rahou chi men el-mlih'.

الصابون ما راه ش من المليه

L'eau de citerne vaut mieux que l'eau de
puits pour savonner.

El-ma mtaa' el-jobb kheir men ma el-bir
leç-çaboun.

الماء متاع اجب خير من ماء البير للصابون

Cette eau vient de la fontaine.

Had' el-ma maji men el-a'in.

هذا الماء ماجي من العين

Rincez, comme il faut, le linge.

Chelleli bet't'eba' el-h'aouaïj.

شلي بالطبع الكوايج

Allez attacher les cordes sur la terrasse.

Roh'i terbet'i el-h'ebal foq es-st'ah'.

روحي تربطي الكبال فوق السطحة

Étendez le linge.

Encheri el-h'aouaïj.

انشري الكوايج

Attachez-le bien à cause du vent.

Arbt'ihoum mlih' a'la khat'er errih'.

اربطيهم مليح على خاطر الريح

Le linge est sec ; retirez-le.

El-h'aouaïj iebso, jibihoum.

الكوايج يبسوا جيبسيهم

Vous mettez le tout dans la corbeille.

Diri el-koull fet'-t'ebaq.

ديري الكل في الطيف

Videz les baquets.

Ferrar'i el-bramel.

فرغي البرامل

Vous chargez-vous de raccommoder le linge ?

Teh'abbich tragga'i el-h'aouaïj.

تحتبي شي ترفعي الحوايج

Vous me le rapporterez tout de suite ; j'en ai grand besoin.

Troddihoum li fes-saa' a'la khat'er neste-h'aqqhoum.

ترديهم لي في الساعة على خاطر نستحفهم

J'ai oublié de vous dire de ne pas mettre
beaucoup d'empois à mes chemises.

N'sit nqoull-lek ma touassi ch en-necha
bezzaf fi qamaïji.

نسيت نفول لك ما تواسي شي النشاء بالزاف
في فمايجي

Vous trouverez le linge dans un paquet,
et vous emporterez la note pour voir
s'il n'y manque rien.

Tçibi el-h'aouaïj fi rezma, ou eddi el-h'eçab
bach techoufi kan chi ma tkhouçç h'aja.

تصيبني الحوايج في رزمة وادي الحساب باش
تشوفي كان شي ما تخص حاجة

POUR ACHETER

Combien cela ?

Qaddach had'a.

فدّاش هذا

Diminuez quelque peu.

Naqqaç choueyya.

نقص شوية

Faites-moi un prix raisonnable.

Aa'mel ma'ïa el-ma'qoul.

اعمل معي المعقول

Je vous donnerai ma pratique.

Narja' mechtari a'ndek.

نرجع مشترى عندك

Dites-moi le dernier prix.

Goul-li es-souma lekheraniya.

فُل لي السومة الاخرانيّة

Je n'aime pas à marchander.

Ma neh'abb chi nehaoued.

ما نحبّ شي نهاود

Je vous en offre la moitié.

Na't'ik fih en-nouç.

نعطيك فيه النصوب

Cela vaut davantage.

Iaçoua aktser.

يسوى اكثر

C'est impossible.

Mouh'al.

مُحال

Je vous vends au prix coûtant.

Nbia' lek h'aqq ma chrit.

نبيع لك حَفَّ ما شريت

C'est à peine si je retire mon argent.

Bel-h'ara nah'kem ras mali.

بالحارة نحكم راس مالي

Ajoutez quelque chose.

Zidli choueyya.

زد لي شويّة

Je ne peux pas.

Ma nenjemch.

ما ننجم شي

Allons ! un franc de plus.

Hayya, a'l'i-frank ziada.

هيا اعطِ فرنك زيادة

C'est trop cher.

R'ali bezzaf.

غالي بالزاف

Non, c'est bon marché.

Lala, rekhiç.

لالا رخيص

Je ne surfais pas.

Ma nt'eyyah' ma nzid.

ما نطيح ما نزيد

S'il en est ainsi, je m'en rapporte à vous.

Id'a kan hakd'a rani amentek.

إذا كان هكذا راني امنتك

Changez-moi ce billet et payez-vous.

Çarref li had' el-kar't' ou khod' h'aqqek.

صرف لي هذا الكافط وخذ حففك

Je n'ai pas de monnaie; prenez tout à crédit.

Ma a'ndi çarf, khod' el-koull beddein.

ما عندي صروف أخذ الكل بالدين

Vous marquerez ce que je viens d'acheter, sur mon compte.

Ah'sab elli chrit a'liya.

أحسب اللي شريت علي

Voulez-vous que je vous envoie ces objets chez vous?

Teh'abb chi naba'th lek had' el-h'aouaïj fi darek.

تحب شي نبعث لك هذه الكواييج في دارك

Non, merci, je rentre chez moi.

Lala, issellemek, rani moualli led-dar.

لالا يسلمك راني مولّي للدار

DES REPAS

Mettez le couvert.

Farrech et'-t'abla.

فرش الطايلة

Apportez du pain frais, des verres, des
couteaux, des assiettes, des serviettes.

Jib el-khobz es-sekhoun, ou el-kiçan, ou el-
khedama, ou et-tebassa, ou el-fouot'.

جب الخبز السخون والكيسان والخبز والتمبسى
والعوط

Le déjeuner est-il prêt ?

El-fe'our ouajed.

البطور واجد

Venez déjeuner.

Aji teft'or.

اج تبطر

Allons déjeuner.

Hayya neft'orou.

هيا نبطروا

Avez-vous faim ?

Rak chi bel-joua'.

راك شي بالجوع

Avant de déjeuner, désirez-vous boire ?

Qbel ma neft'orou, teh'abb chi techrob h'aja.

قبل ما نبطروا تحب شي تشرب حاجته

Je n'ai pas soif.

Ma rani chi bel-a't'ach.

ما راني شي بالعطش

Servez le dîner.

H'ot'ti el-a'cha.

حطي العشاء

Qu'avons-nous pour dîner?

Ach a'ndna naklou fel-a'cha.

اش عندنا ناكلوا في العشاء

De la viande rôtie et des légumes.

El-leh'am el-mechoui ou el-khodhra.

اللحم المشوي والخضرة

Pourquoi n'avez-vous pas acheté du poisson?

A'lach ma cherit chi el-h'out.

علاش ما شريت شي الحوت

Nous avons du bouillon et du potage.

A'ndna el-marga ou ech-charba.

عندنا المرفة والشربة

Nous avons aussi du veau et du mouton.

A'ndna gana leh'am ouekrif ou leh'am kebch.

عندنا غانا لحم وكريف وحم كبش

Donnez-moi du bœuf.

A'tini leh'am begri.

اعطني لحم بقرى

Prenez de la salade.

Khod' ech-cheladha.

خذ الشلادة

Ce poulet est excellent.

Had' ed-djaja bnina bezzaf.

هذه الدجاجة بنينة بالزواب

Un peu de fromage me suffira maintenant.

Choueyya jeben izzili d'elouaqt.

شويّية جبسن يترى لي ذا الوقت

Vous mangez bien peu.

Rak takoul choueyya.

راك تاكل شويّية

J'ai plus mangé que vous.

Klit ektser mennek.

كليت اكثر منك

Apportez le dessert.

Jib et-traz.

جب التراز

Les gâteaux et les fruits.

El-h'alaouat ou el-fakia.

الحلاوات والباكية

Il y a longtemps que je n'ai aussi bien dîné.

Qaddach melli ma ta'chit a'cha beh'al had'a.

فدّاش ملي ما تعشيت عشاء بحال هذا

Vous plaisantez à mes dépens (ou vous vous moquez de moi).

Rak tetmeskhar a'lia.

راك تنمسخر علي

POUR FAIRE UNE PARTIE DE CHASSE

Y a-t-il du gibier dans ce canton ?

Kan chi çaida fi had' el-h'ouma.

كان شي صايدة في هذه الكومة

Pas beaucoup ; mais il y en a du côté de la montagne.

Ma chi bezzaf ; laken fi jihat el-jebel, ikoun.

ما شي بالزاب لآكن في جهة الجبل يكون

Eh bien ! battons la montagne.

Hayya, neçt'adou fel-jebel.

هيا نصطادوا في الجبل

Soit, — volontiers, — bien.

Ma a'lih.

ما عليه

Vous êtes prêts ?

Rakoum ouajedin.

راكم واجدين

Conduis-nous.

Eddina.

اڈنا

Va devant nous.

Emchi qoddamna.

امش فڈامنا

Attache les chiens.

Arbat' el-kelab.

اربط الكلاب

Mon fusil a raté.

Mokh'alti bat'let.

مكحلتى بطلت

Mon fusil est sale.

Mokh'alti mouessakha.

مكحلتني موشخة

Ma poudre n'est pas bonne.

El-baroud diali ma mennouch.

البارود ذيالي ما منه شي

Le plomb est trop fin pour le lièvre.

Ech-chatma r'qiqa lel-arneb.

الشائمة رفيقة للارنب

Le vent est trop fort ; les oiseaux se tiennent cachés.

Er-rih' qoui ; ez-zouaouch ibqaou mekhabbiin.

الريح قوي الزواوش يبقوا مخبيين

Vous êtes partis trop tard ; il faut commencer à chasser avant le lever du soleil.

Jitou mouakharin ; eq-çiada qbel ma techraq ech-chems.

جيتوا موخرين الصيادة قبل ما تشرق الشمس

Tirez sur cette bande de perdrix.

A'yyen had' el-ferg metaa' el-h'ajel.

عين هذا البرق متاع الحجل

Qu'avez-vous tué?

Ach-h'al qtelt.

اشحال قتلت

Voici un lièvre.

Hahi ouah'ad el-arneb.

هاهي واحد الارنب

Comme il court!

Majrah.

ما اجراه

Tirez-le.

Seyyeb a'lih.

سيب عليه

Vous l'avez tué.

Qtelt-hou.

قتلته

C'est un coup de hasard.

Dharba jab-ha Rabbi.

ضربة جابها ربي

Voici une caille.

Hahi semmana.

هاهي سمانة

Elle est blessée.

Rahi mejrouh'a.

راهي مجروحة

Elle s'est envolée vers le bois.

T'aret jihat el-r'aba.

طارت جهة الغابة

Vous tirez mieux que moi.

Enta teqis kheir menni.

أنت تقيس خير مني

Il fait chaud, retournons à la ferme.

Sekhan el-h'al, nouallou lel-h'aouch.

سخن الحال نولوا للاحوش

Qu'avons-nous tué?

Ach qtelna.

اش فتلنا

Nous avons tué dix cailles, trois lièvres
et quarante étourneaux.

Qtelna a'chr semmanat, ou thelth araneb,
ou arba'in zertzour.

فتلنا عشر سمانات وثلث ارانب واربعين زرزور

**AVEC UN BATELIER POUR ALLER
A LA PÊCHE**

Hé ! patron.

La moul el-flouka.

يا مولى العلوكة

Nous voulons aller pêcher du côté de la
Pointe-Pescade.

Neh'abbou neçt'adou el-h'out li jihat Mars
ed'-d'ebban.

نحبوا نصطادوا الكوت في جهة مرسى الذبان

Bien, je vous y conduirai.

Ma a'lih, nouaççelkoum themma.

ما عليه نوصلكم ثم

Nous resterons toute une journée dehors.

Noqo'dou nehar kamel barra.

نفعدوا نهار كامل برّا

Certainement.

Ma'loum.

معلوم

Avez-vous des lignes et des hameçons ?

A'ndek chi senaner ou qçab.

عندك شي سنانر و فصب

Je n'en ai pas dans ma barque à présent ;
mais demain matin, ils seront prêts.

Ma a'ndi chi fi floukti d'elouaqt ; lakenni
r'odoua ikounou ouajedin.

ما عندي شي في بلوكتي ذالوقت لاكن غدوة

يكونوا واجدين

Combien voulez-vous pour toute la journée?

Qaddach h'aqq el-flouka a'la nehar kamel.

فدّاش حقّ البلوكتة على نهار كامل

Douze francs.

Thenach en-frank.

اثناش فرنك

Nous ne vous en donnerons que dix.

Na't'iou lek r'eir a'chra.

نعطوا لك غير عشرة

Ce n'est pas assez ; j'aime mieux rester ici.

Ma iekfni ch, noqo'd kheir li.

ما يكفيني شي نفعد خير لي

Eh bien ! nous te donnerons douze francs.

Ma a'lih, na't'iou lek thenach en-frank.

ما عليه نعطوا لك اثناش فرنك

Demain, à la pointe du jour, nous serons
ici.

R'odoua, a'l fejer nkounou hena.

غدوة على العجر نكونوا هنا

Apprenez-moi à amorcer.

A'llemni nat'a'm.

علمني نطعم

Le poisson ne mord pas.

El-h'out ma idour chi bes-sennara.

الحوت ما يدور شي بالسنارة

Attendez que le vent se lève un peu.

Eçbor h'atta ieth'arrek er-rih'.

اصبر حتى يتحرك الريح

La pêche au filet est préférable à la
pêche à la ligne.

Çiadet ech-chebka kheir men çïadet el-
qaçba.

صيادة الشبكة خير من صيادة الفصبة

Cela est vrai ; mais il faut aller au large.

A'ndek el-h'aqq, lemkeni iesteh'aqq temchi
ba'id.

عندك الحف لمكني يستحق تمشي بعيد

J'aime mieux rester sur le rivage, parce
que le mouvement de l'embarcation
me rend malade.

Noqo'dou kheir fi chat't' el-bah'ar, a'la kha-
t'er tah'rik el-flouka inarradh-ni.

نفعدوا خير في شط البحر على خاطر تحريك
الفلوكة يمرضني

AU BAIN MAURE

(احمام)

Entrons.

Hayya, nedkholou.

هيا ندخلوا

Déshabillons-nous.

Nench'iou h'aouaïjna.

ننتحوا حوايجنا

Où faut-il mettre mes effets ?

Ouaïn neh'ot't' h'aouaïji.

واين نحت حوايجي

Voici ma montre et mon argent.

Hahi saa'ti ou hahoum drahami.

هاهي ساعتي وهاهم دراهمي

Mettez les sandales.

Elbes el-qabqab.

البس القباقيب

La chaleur m'étouffe.

Es-sekhana r'ammetni.

السخانة غمتني

Entrons dans ce cabinet qui est plus frais.

Nedkholou lehad' el-bouita bareda.

ندخلوا لهذه البويطة باردة

Bien ; massez-moi maintenant.

Mlih' ; edloukni d'elouaqt.

مليح ادلكني ذالوقت

Savonnez-moi la tête.

Ar'sel li rassi beç-çaboun

اغسل لي راسي بالصابون

Fermez vos yeux pour que la mousse ne vous pique pas.

Ar'laq a'inik bach ma teh'arqekchi er-rar'oua.

اغلف عينيك باش ما تحرفك شي الرغوة

Ne me pressez pas tant la poitrine.

Ma tzaouar chi hakd'ak a'la çadri.

ما تزور شي هكذا على صدري

Essuyez- moi.

Emsah' li.

امسح لي

Aurez-vous bientôt fini?

Qrib chi tekhallas's'.

فريب شي تخلص

Cela dépend de vous (comme vous voudrez).

Kima h'abbit.

كما حببت

Si vous voulez sortir, je vais chercher des serviettes pour vous sécher.

Id'a teh'abb tekhroj nemchi njib lek el-fout'.

إذا تحب تخرج نمشي نجيب لك البوط

Où avez-vous mis mes effets ?

Faïn a'meltou h'aouaïji.

فاين عملتوا حوايجي

Les voilà sur cette étagère.

Hahoum fouq had' el-merfa'.

هاهم فوق هذا المربع

Personne n'a jamais rien perdu ici (chez nous).

H'atta ouah'ad ma rah'at lhou h'aja a'ndna.

حتى واحد ما راحت له حاجة عندنا

Combien vous dois-je (le prix du bain) ?

Qaddach h'aqq el-h'ammam.

فدّاش حفّ الحمام

Donnez ce que vous voudrez.

Aa't'i qadd ma teh'abb.

اعط فدا ما تحب

Voici un franc.

Hahou frank.

ها هو فرنك

Et le garçon de bain ?

Ou el-moutchou.

والموتشو

Donnez-lui cinq sous.

Aa't'i lhou khamsa sordi.

اعط له خمسة سوردي

Que pensez-vous de nos bains ?

Ach dhehar lek fi hammamna.

اش ظهر لك في حمامنا

Je m'en suis fort bien trouvé.

Çebt roh'i lih mlih' bezzaf.

صبت روحي فيه مليح بالزاف

Mais le massage m'a fatigué.

Lakenn ed-delik a'iani.

لاكن الدليك عياني

AVEC UN COURTIER D'IMMEUBLES

Vous êtes courtier d'immeubles ?

Enta semsar a'la el-amlak.

انت سمسار على الاملاك

Trouvez-moi une jolie petite maison dans la haute ville.

Çibli douira meth'oufa fel-jebel.

صب لي دويرة متحوفة في الجبل

Elles sont rares; mais j'en ai une à placer.

Rahoum qlal; lakenn a'ndi ouah'ada fi ieddi.

راهم فلل لكن عندي واحدة في يدي

Donnez-moi des renseignements et je verrai si elle peut me convenir.

Ah'ki li a'liha, ou nchouf id'a touçelah' biya.

احك لي عليها ونشوب اذا تصالح بي

Combien y a-t-il de chambres en haut et au rez-de-chaussée ?

Qaddach men bit el-fouq ou esfel.

فدّاش من بيت العوف واسفل

Deux au premier étage et deux dans la cour.

Zouj r'orof ou zouj biout fi ouest' ed-dar.

زوج غرب و زوج بيوت في وسط الدار

Est-ce une maison avec marbre et faïence ?

Had' ed-dar zelaïj ou rekham.

هذه الدار زلاية و رخام

Certainement.

Tah'qiq — ma'loum.

تحقيق — معلوم

La cour est en marbre; il y a deux arceaux sur chaque face, et la vue est magnifique.

Ouest' ed-dar rekham bezouj qouas fi koull çeh'in ou forja a'dhima fiha.

وسط الدار رخام بزواج افواس في كل صحين
و فرجة عظيمة فيها

Il y a puits et citerne ?

Fiha bir ou jobb.

فيها بيرو جب

Est-elle inhabitée ?

Rahi chi farar'a

راهي شي فارغة

Combien en demande-t-on ?

Qaddach it'elbou fiha.

فداهش يطلبوا فيها

Cinq mille francs.

Khamsa alaf frank.

خمسة الالف فرنك

J'ai oublié de vous demander si elle est
en bon état, neuve ou vieille.

Nsit neqoullék id'a rahi jedida ouilla qedima.

نسيت نغول لك اذا راهي جديدة والا قديمة

Il n'y a pas de réparations à y faire.

Ma fiha chi tarqia'.

ما فيها شي ترفيع

J'aimerais mieux la prendre en location.

Mad'abia nekriha kheir.

ما ذا بي نكريها خير

Quel est le prix de location ?

Ach men souma el-kra.

اش من سومة الكراء

Il faut que je voie (je rencontre) le propriétaire.

Lazem netlaqa bemoulaha.

لازم نتلاقي بمولاها

Mais visitez-la d'abord.

Lakinn choufha qbel.

لكن شُفها قبل

Eh bien ! allez chercher la clé.

Iallah, roh' jib el-meftah'.

يا الله رُح جب المفتاح

La maison me convient (m'a plu).

Ed-dar a'jbetni.

الدار عجبتي

Voici les arrhes.

Hahou el-a'rboun.

هاهو العربون

Voici ton courtage.

Hahou h'aqq et-tsemsir.

هاهو حق التسمسير

Quand pourrai-je en prendre possession ?

Fay ouaqt tarja' fi ieddi.

في اي وقت ترجع في يدي

Au commencement du mois prochain.

Fi ras ech-chehar el-maji.

في راس الشهر الماڠي

J'ai une campagne à louer.

A'ndi jenan lel-kerá.

عندي جنان للكراء

Dans quel quartier ?

Ach men h'auma.

اش من حومة

A côté du Fort de l'Empereur.

Jihat borj moulaya H'assin.

جهة برج مولاي حسين

Il y a des arbres fruitiers.

Fih chejour el-r'alla.

فيه شجور الغلة

Et il s'y trouve une source qui ne tarit jamais, hiver comme été.

Ou fih a'in ma tenqet'a' la fi çif ouala fi ech-cheta.

وفيه عين ما تنقطع لا في الصيف ولا في الشتاء

La route qui conduit à cette campagne est-elle praticable ?

Et'-t'eriq mta'ou mlih'a.

الطريق متاعه مليحة

Les voitures y vont.

El-kraress temchi lhou.

الكرارص تمشي له

Y a-t-il un petit logement pour le jardinier et les domestiques ?

Kanchi brija lel-jennan ou el-khoddam.

كان شي بريجة لاجنّان واخّدام

Quand irons-nous voir la campagne ?

Ach men ouaqt nemchiou nchoufou el-jenan.

اش من وقت نمشوا نشوخوا اجنّان

Quand vous voudrez.

El-ouaqt elli teh'abb.

الوقت الي تحب

Eh bien ! nous irons dimanche, s'il plaît
à Dieu.

Nemchiou el-h'add, in cha Allah.

نمشوا الاحد ان شاء الله

Vous m'attendrez à huit heures, sur la
place, sous les arcades de la librairie
Bastide-Jourdan.

Testannani a'l et-tsemania fil blaça tah'at
el-qouas mtaa' Bastide-Jourdan elli ibia'
el-ketoub.

تستناني على الثمانية في البلاصة تحت الافواس
متناع باستيد جوردان الي يبيع الكتب

S'il pleut, nous n'irons pas.

Id'a kan ech-cheta, ma nerouh'ou chi.

اذا كان الشتاء ما نروحوا شي

AVEC UN MAÇON

J'ai dans ma maison, ici tout près, un conduit qui est engorgé.

A'ndi fi dari, hena qrib, ouah'ad el-qadous mesdoud.

عندي في داري هنا قريب واحد القادوس مسدود

Prends tes outils et viens de suite avec moi.

Khod' ed-douzan ou aji ma'ia d'elouaqt.

خُذ الدوزان واج معي ذا الوقت

Voici, je crois, l'endroit où tu dois percer le mur.

Haou iadhhar li el-moudha' elli faïn iste-h'aaq tedhrob el-h'aït'.

هاهو يظهر لي الموضع التي وارين يستحف تضرب
الحايط

Va chercher un tuyau et un peu de mortier pour arranger le tout.

Emchi echri ouah'ad el-qadous ou jib ma'k choueyya mtaa' el-bar'li bach tereqqa' el-h'aït'.

امش اشرواحد الفادوس وجب معك شوية متاع
البغلي باش ترفع الحايط

Combien te dois-je pour ton travail ?

Qaddach h'aqq el-khedma.

فدّاش حَفّ الخدّمة

Combien pour le tuyau et pour le mortier ?

Qaddach h'aqq el-qadous ou el-bar'li.

فدّاش حَفّ الفادوس والبغلي

Attends un peu ; j'ai encore un petit travail à te donner à faire.

Açbor choueyya ; ma zal a'ndi na't'ik tekhdem.

اصبر شوية ما زال عندي نعطيك تخدم

Change ces trois carreaux.

Beddel had' et-telt lajourat.

بدل هذه الثلاثة لاجورات

Perce le mur pour y mettre une fenêtre.

Ethqoub el-h'aït' bach tebni fih ouah'ad
et'-t'aqa.

اثنفب الحيط باش تبني فيه واحد الطافة

Quelles dimensions faut-il donner au
trou ?

Qaddach bet't'oul ou qaddach bel-a'rdh fet-
thouqba.

فدّاش بالطول وفدّاش بالعرض في الثقب

**POUR INTERROGER UN OUVRIER,
UN DOMESTIQUE, etc.**

Quel est votre nom ?

Esmek.

اسمک

Quel âge avez-vous ?

Qaddach o'mrek.

فدّاش عمرک

De quel pays êtes-vous ?

Mnaïna blad, enta.

من این بلاد انت

Quelle est votre profession ?

Ach çena'tek.

اش صناعتک

Êtes-vous marié ?

Enta mzaouej.

انت مزوج

Avez-vous des enfants ?

A'ndek chi d'rari.

عندك شي ذراري

D'où venez-vous ?

Mnaïn jit.

من اين جيت

Où allez-vous ?

Faïn raïah'.

باين رايح

Pourquoi êtes-vous venu ici ?

Ach men sebba jit lhena.

اش من سببة جيت الى هنا

Connaissez-vous quelqu'un à Alger ?

Ta'qel chi h'add fi Dzaïr.

تعقل شي احد في الجزائر

Chez qui logez-vous ?

A'nd men tesken.

عند من تسكن

Quand repartirez-vous ?

Fayouaqt tsafer.

في اي وقت تسافر

Chez qui avez-vous travaillé ?

A'nd men khedemt.

عند من خدمت

Pourquoi êtes-vous sorti de chez lui ?

A'lach kherejt men a'ndou.

علاش خرجت من عنده

Combien vous donnait-il par mois ?

Qaddach kan ia't'ik fi ech-chehar.

فدّاش كان يعطيك في الشهر

Possédez-vous bien votre métier ?

Rak chi ma'llem fi çena'tek.

راك شي معام في صناعتك

Avez-vous vos outils ?

A'ndek chi ed-douzan d'ialek.

عندك شي الدوزان ذياالك

Je vous rendrai réponse demain matin.

Nrodd lek el-jouab r'odoua fi çebah'.

نردّ لك الجواب غدوة في الصبح

AVEC UN COMMISSIONNAIRE

Tu n'as rien à faire ?

Ma a'ndek ma ta'mel.

ما عندك ما تعمل

Rien, pour l'instant.

Ma a'ndi chi fi had' el-ouaqt.

ما عندي شي في هذا الوقت

Viens avec moi.

Aji ma'ia.

اج معي

Prends ce panier.

Khod' had' el-qouffa.

خُذْ هَذِهِ الْفَقَّةَ

Suis-moi.

Tebba'ni.

تبعني

Tu connais ma demeure ?

Ta'raf el-mesken d'iali.

تعرف المسكن ذيالي

Je ne sais pas où vous demeurez.

Ma na'raf chi faïn tesken.

ما نعرف شي جاين تسكن

En français, on appelle ma rue la rue des Lotophages ; en arabe, on la nomme *Sabat' el-h'out*.

Bel-francissa iqoulou lez-zanqa diali *rue des Lotophages* ; bel-a'rbiya *sabat' el-h'out*.

بالفرانسيستة يقولوا للزنفرة ذيالي رودي لوتوفاج
وبالعربية ساباط الكوت

Je connais ce quartier.

Na'raf had' el-h'ouma.

نعرف هذه الكومة

Je vais te donner l'adresse sur un morceau de papier.

Nekteb lek fil-kar'et' en-noumro mtaa' dari.

نكتب لك في الكاغط النومرو متاع داري

Faites comme vous venez de me dire, et je trouverai. Soyez sans crainte.

A'mel kima qoult li ou nçib darek, ma te-khaf chi.

اعمل كما قلت لي ونصيب دارك ما تخاف شي

Je ne te paie pas ta course ; on te la paiera chez moi.

Ma na't'ik ch h'aqqek ; moulat ed-dar hia ta't'ik.

ما نعطيك شي حقك مولاة الدار هي تعطيك

Très bien.

Ma'lih.

ما عليه

Fais attention, ne casse rien.

Rodd balek, ma tekasser h'atta h'aja.

رد بالك ما تكسر حتى حاجته

Je n'ai, de ma vie, rien cassé.

O'mri ma kassart h'atta chi.

عمري ما كسرت حتى شي

Viens chaque jour chez moi.

Aji koul ioum a'ndi.

اج كل يوم عندي

Faut-il venir le matin ou le soir ?

Fi çebah' ouilla fil a'chiya nji.

في الصباح والا في العشيته نجي

Le matin, entre six et sept.

Eç-çebah' beïn es-setta ou es-seba'a.

الصباح بين الستة والسبعة

Je peux partir ?

Naqder nemchi.

نقدر نمشي

Attends un peu.

Açbor choueyya.

اصبر شوية

Sais-tu où est la grande poste ?

Ta'rafchi faïn el-poucht'a el-kbira.

تعرف شي جاين الپوشطة الكبيرة

Ce n'est pas d'aujourd'hui.

Mahou chi men el-ioum.

ماه شي من اليوم

Prends cette lettre.

Khod' had' el-breyya.

خذ هذه البرية

Achète un timbre-poste de huit sous.

Echri ouah'ad et'-t'aba' mtaa' thmania sordi.

اشري واحد الطابع متاع ثمانية سوردي

Applique-le sur la lettre et jette-la dans
la boîte.

Leççeqlhou a'l el-breyya ou ermihâ fil
poucht'a.

لصّفه على البريّة وأرمها في الطّوشطة

J'ai compris.

Fehemt.

فهمت

**RECOMMANDATIONS
POUR LES COMMISSIONS**

Passez chez un tel.

Jouz a'nd flan.

جُز عند فلان

Allez vite.

Emchi fissa' — esta'jel.

امش في الساعة — استعجل

Dépêchez-vous.

R'aouel — ezreb.

غاوُل — ازرب

Ne tardez pas.

Ma tebt'a ch.

ما تبطا شي

Revenez tout de suite.

Arja' fissaa'.

ارجع في الساعة

Je vous attends.

Rani nestenna fik.

راني نستاني فيك

Vous êtes resté longtemps !

Bt'it iacer.

بطيت ياسر

Qu'avez-vous donc fait ?

Ach a'melt hakd'a.

اش عملت هكذا

L'avez-vous trouvé chez lui ?

Jebert-hou chi fi darhou.

جبرته شي في داره

Je n'ai trouvé personne.

Ma çebt h'atta ouah'ad.

ما صبت حتى واحد

Attendez un peu.

Açbor choueyya.

اصبر شويّة

Je n'ai pas le temps d'attendre.

Ma a'ndi ch el-ouaqt nestenna.

ما عندي شي الوقت نستاني

Allez chercher...

Roh' jib.

روح جب

Restez encore.

Zid oqo'd choueyya.

زد افعد شويّة

Quand partez-vous ?

Ayouaqt temchi.

أي وقت تمشي

Quand reviendrez-vous ?

Ayouaqt tarja'.

أي وقت ترجع

Vous voilà déjà revenu !

Jit ba'da.

جيت بعدا

N'oubliez pas ce que je vous ai dit.

Ma tensa ch elli qoult lek.

ما تنسى شي إلى قلت لك

**MÉCONTENTEMENT, IMPATIENCE,
RÉPRIMANDES**

Je suis mécontent de vos services.

Ma ia'jebni ch chor'lek.

ما يعجبني شي شغلك

Parlez poliment.

Tkellem bedh-dherafa.

تكلم بالظرافة

Vous êtes bien grossier.

Enta khechin bezzaf.

انت خشين بالزاف

Restez tranquille.

Oqo'd tehenna.

افعد تهنا

Assez, vous dis-je.

Barka, qoult lek.

برکتہ فلت لک

Vos raisons sont absurdes.

Klamek samet'.

کلامک سامط

Assez! taisez-vous.

Iezzi eskout, — ess.

یجزی اسکٹ — اس

Ne répondez pas un seul mot.

Ma trodd h'atta kelma.

ما ترڈ حتی کلمتہ

Ma patience est à bout.

Ma nenjem chi naçbor.

ما نینجم شی نصبر

Sortez de ma présence.

Ed'hab men qoddami.

اذهب من فدامي

Prenez garde à une autre fois.

Rodd balek marra okhra.

ردّ بالك مرّة اخرى

Vous avez la tête dure.

Rassek khechin.

راسك خشين

Vous avez un vilain défaut.

T'ebia'tek ma menhach.

طبيعتك ما منها شي

Donnez-moi ce qui me revient et je
cesserai de vous servir.

Aa't'ini h'aqqi ou nbat't'el men khedmetek.

اعطني حقي ونبتّل من خدمتك

AVEC UN JARDINIER

Avez-vous bêché?

Ksah't chi.

كسحت شي

Non, la terre n'est pas meuble.

Lala, et trab ma rahou chi art'eb.

لالا التراب ما راه شي ارطب

Pourquoi n'as-tu pas arrosé?

A'lach ma sqit chi.

علاش ما سفيت شي

Ne laisse pas les légumes et les fleurs
sans eau.

Ma tekhalli chi el-khodhra ou en-nouar bla
ma.

ما تخلي شي الخضرة والنوار بلا ماء

Tu sèmeras aujourd'hui des carottes,
des haricots, des lentilles et des auber-
gines.

Tezra' el-ioum zeroudïa, ou loubia, ou
a'dès, ou bedenjal.

تزرع اليوم زرودية ولوبية وعدس وبدنجال

Tu bineras les oignons et les choux.

Teksah' el-bçal ou el-krombit.

تكسح البصل والكرومبيت

Tu grefferas la vigne.

Teleqqem ed-dalia.

تلفم الدالية

Tu planteras des fraises et des nar-
cisses.

Tar'rès tout el-qaa' ou en-nerjess.

تغرس ثوت الفاعة والنرجس

Tu fumeras la terre.

Tzebbel et-trab.

تزرّبب التراب

Il y a du fumier.

Kaïn ez-zebel.

كاين الزبيل

Tu arracheras les mauvaises herbes.

Tqalla' el-h'achich ed-douni.

تقلع الحشيش الدوني

Tu herseras la terre.

Tekhebbech et-trab.

تخبش التراب

Tu moissonneras.

Tah'ced.

تحصد

Tu couperas les branches mortes.

Taqt'a' el-o'rouf el-meyyetin.

تقطع العروق الميتة

Tu brûleras les broussailles.

Tah'raq el-r'aba.

تحرق الغابة

Avant de les brûler, tu les mettras en tas.

Qbel ma tah'raqhoum, ejma'houn.

قبل ما تحرقهم اجعهم

Tu creuseras une rigole.

Tah'fer ouah'ad es-saqia.

تحفر واحد الساقية

Ramasse les feuilles mortes.

T'omm el-ouraq el-iabessin.

طم الورق اليابسين

Avez-vous de la graine fraîche.

A'ndek chi zeria' jedida.

عندك شي زريعة جديدة

Notre graine est de l'année dernière.

Zerïa'tna men a'm laouel.

زرّيعتنا من عام الاول

Demain, tu descendras pour acheter une
faucille, un arrosoir et une bêche arabe.

R'odoua tahbet' techri ouah'ad el-menjel,
ou ouah'ad el-inrechcha ou fass a'rbi.

غدوة تهبط تشري واحد المنجل و واحد المرشة
وفاس عربي

Nous avons besoin d'une serpette et de
dix mètres de corde.

Nesteh'aqqou ouah'ad el-menijla ou a'chra
mitrat h'abel.

نستحققوا واحد المنيجلة وعشرة ميترات حبل

Tu iras à six heures et tu seras de
retour à midi.

Tahbat' a'l es-setta ou terja' a'nd el-o'lam.

تهبط على الستة وترجع عند العلام

DANS UNE FERME

Fais boire le cheval.

Charreb el-a'oud.

شرب العود

Donne de l'orge à la mule.

A't'i ech-cha'ir lez-zaïla.

اعط الشعير للزايلا

Donne du foin au mulet.

A't'i el-gourt' lel-br'al.

اعط القوط للبغل

Donne des fèves aux chèvres.

A't'i el-foul lel-ma'iz.

اعط البقول للمعيز

Il faut traire les vaches.

Isteh'aqq tah'leb el-begrat.

يستحفّ تحلب البقرات

Les poules ont-elles mangé ?

Ed-dejajat klaou chi.

الدجاجات كلاوا شي

Combien d'œufs aujourd'hui ?

Qaddach men oulad dejaj el-ioum.

فدّاش من اولاد الدجاج اليوم

Il y a des poules qui couvent.

Kanou dejajat ikerkou.

كانوا دجاجات يكرّكوا

Laissez-les dans le nid.

Khalli houm raqedin fel-o'chch.

خلّهم رافدين في العش

Que ferons-nous aujourd'hui ?

Ach na'melou el-ioum.

اش نعملوا اليوم

Nous labourerons et nous sèmerons.

Neh'arthou ou nezra'ou.

نحراثوا و نزرعوا

Eh bien ! attelez les bœufs aux charrues.

Iallah, erbat' el-frac ma' lemh'areth.

ياالله اربط الاجراد مع المحارث

Nous conduirons dix bœufs au marché pour les vendre.

Neddiou a'chra frac les-souq bach nbïa'ou
houm.

ندوا عشرة اجراد للسوق باش نبيعوهم

Il faudra réunir toutes les peaux que nous avons.

Lazem tejma' el-jeloud elli a'ndna.

لازم تجمع الجلود التي عندنا

N'oublie pas les peaux de boucs pour
le transport de l'huile.

Ma tensa chi jeloud el-a'trous ikounou
moujoudin bach iddiou ez-zit fihoum.

ما تنسى شي جلود العتروس يكونوا موجودين باش
يدوا الزيت فيهم

Avez-vous des laines à vendre ?

A'ndek chi çouf lel-bïa'.

عندك شي صوب للبيع

En toisons ou coupées ?

Bel-jezza ouilla meqt'oua'.

بالجزة والا مقطوع

Je l'enverrai prendre aujourd'hui.

El-ioum neba'th bach iakhod'ouh.

اليوم نبعث باش ياخذوه

AU MARCHÉ AUX BESTIAUX

Je veux acheter deux vaches.

Neh'abb nechri zouj begrat.

نحب نشري زوج بفرات

Je les veux jeunes.

Neh'abb ikounou çer'ar.

نحب يكونوا صغار

Je vous en offre cinquante douros.

Na't'ik fi houm khamsin douro.

نعطيك فيهم خمسين دورو

Je ne donnerai rien au-dessus de ce prix.

Ma nzid chi fouq had' es-souma.

ما نزيد شي فوق هذي السومة

Combien valent les chèvres ?

Qaddach el-ma'iz.

فدّاش المعيز

Ce cheval, quel en est le prix ?

Had' el-a'oud qaddach soumt-hou.

هذا العود فدّاش سومته

C'est trop cher, il est blessé légèrement.

R'ali bezzaf, fili jerh'a çer'ira.

غالى بالزاف فيه جرحه صغيرة

Il guérira promptement.

Iebra fissaa'.

يبراي في الساعة

Il ne bronche pas ?

Ma ia'thar chi.

ما يعثر شي

Il rue ?

Içokk chi.

يصك شي

Je crois qu'il boite.

Fi bali iadhla'.

في بالي يضلح

Non, il ne rue ni ne mord.

La, ma içokk ma ia'dhdh.

لا ما يعضك ما يعص

Sa tête est basse et son encolure est mauvaise.

Rasshou nazel ou reqbtou meza'ouqa.

راسه نازل ورفبته مزعوفته

Sa couleur ne me plaît pas.

Lounhou ma ia'jebnich.

لوننه ما يعجبني شي

Le noir vous conviendrait-il mieux que celui-ci ?

Lakh'al ia'jebek chi kheir men had'a.

الاكحل يعجبك شي خير من هذا

Il a l'air fatigué.

Iedhhar a'ian.

يظهر عيانه

Je veux le monter.

Neh'abb nerkebhou.

نحب نركبه

Son galop ne vaut rien.

Ma iraba'chi mlih'.

ما يرابع شي مليح

Son pas est lourd.

El-khat'oua mtaa'hou tsqila.

الخطوة متاعه ثقيلة

Il n'a aucun défaut.

Ma fih h'atta a'ib.

ما فيه حتى عيب

Je ne peux pas t'en donner plus de trois cents francs.

Ma nenjem chi na't'ik akther men thelatha miat frank.

ما ننجم شي نعطيك اكثر من ثلاثمئة فرنك

**AU MARCHÉ AUX FLEURS,
AUX FRUITS ET AUX LÉGUMES**

Tu vas aller au marché; tu me rapporteras ce que je vais t'indiquer, parce que j'ai aujourd'hui du monde à dîner.

Temchi les-souq; tjibli elli nqoullek, a'la khat'er a'ndi nas ita'chchou.

تمشي للسوق تجيب لي اللي نفول لك هلي
خاطر عندي ناس يتعشوا

Deux livres de haricots verts.

Rat'lain loubia khadhra.

رطلين لوبية خضراء

Deux livres de petits pois.

Rat'lain jelban akhdhar.

رطلين جلبان اخضر

Une douzaine d'artichauts.

T'ezzina mtaa' qarnoun.

طزينة متاع فرنون

Quatre bottes de grosses asperges.

Arba' rebt'at sekkoum fakhar.

اربع ربطات سكوم فاخر

Deux livres de fèves.

Rat'lain foul.

رطين فول

Trois livres d'aubergines.

Thelth art'al bed'enjal.

ثلاثة ارطال بذنجال

Du céleri, du persil et du cresson pour
de la salade.

Krafess ou ma'denouss ou rechad lech-
cheladha.

كرافيس و معدنوس و رشاد للشلاصة

Une livre de beurre frais.

Rt'al zebda t'riya.

رطل زبدة طرية

Une douzaine d'œufs frais.

T'ezzina beidh mlah'.

طزينة بيض ملاح

Six belles oranges.

Sett tchinat men el-mlah'.

ست شينات من الملاح

Trois livres de fraises.

Thelth ar'al tout el-qaa'.

ثلاثة ارطال توت الفاعة

Deux livres de cerises.

Rat'lain h'abb el-mlouk.

رطلين حب الملوك

Une douzaine de bananes.

T'ezzina mtaa' el-mouz.

طزينة متاع الموز

Une livre d'amandes fraîches.

Rt'al louz akhdhar.

رطل لوز اخضر

S'il y a des abricots bien mûrs, tu en prendras deux livres.

Id'a çebt mechmach t'aïb, echri rat'lain.

إذا صبت مشماش طايب اش رطلين

Tu achèteras aussi un gros bouquet composé de roses, de tubéreuses, de violettes, d'œillets, de giroflées, de cassie et de jacinthes.

Ou techri mechmoum kbir mekhallet' bel-ouard, bel-mesk er-roumi, bel-belesfenj, bel-gronfel, bel-kheili, bel-ban ou bessen-bel.

وتشري مشموم كبير مخلط بالورد بالمسك الرومي
بالبسبنج بالفرنجل بالخيلي بالبان والسنبيل



Si tu ne trouvais pas quelques-uns des fruits que je te demande, tu achèterais alors un melon, une pastèque, des figues, des poires et du raisin.

Ouid'a ma çebtch el-fakia elli na'tt lek,
techri fi a'oudh-ha bet't'ikha, della'a,
karmous khodhri, enjas ou a'neb.

وإذا ما صبت شي الباكيتة اللى نعت لك تشري
في عوضها بطيخة دلاعة كرموس خضري
انجاس وعنب

N'oublie rien et marchande bien toutes choses.

Ma tenna h'atta h'aja ou haououd bet'-
t'eba'.

ما تنسى حتى حاجة وهاود بالطبع

PENDANT UNE EXPÉDITION

Quel est le chef de la tribu ?

Achkoun ech-cheikh mtaa' el-a'rch.

اشكون الشيخ متاع العرش

Dites-lui de venir, je veux lui parler.

Qoullhou iji, neh'abb neqjem ma'h.

فل له يجي نحب نفجم معه

Combien avez-vous d'hommes, de femmes et d'enfants dans la tribu ?

Qaddach men rjal ou nsouan ou çer'ar fil-a'rch.

فدّاش من رجال ونسوان وصغار في العرش

Combien de fantassins ?

Qaddach men terrasa.

فدّاش من تراستر

Combien de cavaliers ?

Qaddach men fersan.

فدّاش من فرسان

Avez-vous des troupeaux de moutons ?

A'ndkoum chi r'ennem.

عندكم شي غنم

Combien de moutons ?

Qaddach el-kbach.

فدّاش الكباش

Combien de juments ?

Qaddach el-farsat.

فدّاش الفرسات

Combien de chameaux ?

Qaddach el-jmal.

فدّاش الجمال

Combien de mulets ?

Qaddach men br'al.

فدّاش من بغال

Il nous faut trente moutons, cent cinquante poules, et de l'orge pour deux cents chevaux.

Ielzem lna thelathin kebch, mia ou khamsin dejaja ou ech-cha'ir lmiteïn a'oud.

يلزم لنا ثلاثين كبش مائة و خمسين دجاجة
والشعير لميتين عود

Envoyez-moi aussi vingt charges de bois.

Aba'th li kad'alik a'chrin h'amel mtaa' el-h'at'ab.

ابعث لي كذالك عشرين حمل متاع الحطب

Avez-vous des puits ?

Kan chi biar li jihatkoum.

كان شي ابيار في جهتكم

L'eau en est-elle trouble ou claire ?

El-ma d'ialhoum mderdakh ouilla çafi.

الماء ذيبالهم مدردخ والا صافي

Sont-ils profonds ?

Rahoum chi r'ameqin.

راهم شي غامفين

Sont-ils loin d'ici ?

Rahoum chi ba'ad men hena.

راهم شي بعاد من هنا

Dans quelle direction ?

Ach men jiha.

اش من جهة

Envoyez-moi un éclaireur intelligent et sûr.

Ab'athli ouah'ad ech-chououaf ikoun fahim ou amin.

ابعث لي واحد الشوايف يكون فهميم وامين

Avez-vous des chevaux à vendre ?

A'ndkoum chi kheil lel-bïa'.

عندكم شي خيل للبيع

Je désire aussi que vous me vendiez dix mulets.

Mad'abiya tbïa' li a'chra br'al.

ما ذا بي تببيع لي عشرة بغال

Je compte sur vous.

Rani touekkelt a'lik.

راني توكلت عليك

Quelles sont les nouvelles ?

Ach lakhbar a'ndkoum.

اش الاخبار عندكم

Où avez-vous appris cette nouvelle ?

Mnaïn sma't had' el-khebar.

من اين سمعت هذا الخبر

C'est un mensonge.

Had' ech-chi ked'b.

هذا الشيء كذب

Ne croyez rien de ce que l'on vous dira
à ce sujet.

Ach ma iqouloulek a'la had' ed-da'oua, ma
tamenhoum chi.

اش ما يفولوا لك على هذه الدعوة ما تامنهم شي

Cette nouvelle provient des misérables
brouillons qui veulent troubler les
esprits.

Had' el-khebar kherej men a'nd el-khalla-
t'in bach ihaoulou en-nas.

هذا الخبر خرج من عند الخلاطين باش يبهولوا
الناس

Je vais vous dire la vérité.

Ana nqoullek eç-çah'h'.

انا نقول لك الصّحّ

Êtes-vous tranquilles avec le caïd ?

Rakoum mehanniin ma' el-qaïd.

راكم مهتئينين مع الفايد

Cependant c'est un homme qui est dans la voie de Dieu et qui n'aime que la justice.

Lakin rahou fi sabil Allah, ou ma ih'abb r'eir el-h'aqq.

لَا كُنْ رَاةً فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا يُحِبُّ غَيْرَ الْحَقِّ

Dieu seul le sait.

Rabbi ia'raf.

رَبِّي يَعْرِفُ

Venez, ne craignez rien, on ne vous fera pas de mal.

Aji lhena, ma tek haf chi ; h'atta ouah'ad ma idhorrek.

أَجِ إِلَى هُنَا مَا تَخَافُ شَيْءًا حَتَّى وَاحِدًا مَا يَضُرُّكَ

Y a-t-il des Arabes embusqués sur la route ?

Kan chi A'rab mekhabbiiin fet'-t'eriq.

كَانَ شَيْءٌ عَرَبٍ مَخْتَبِئِينَ فِي الطَّرِيفِ

Prenez garde ! si vous nous trompez, je vous ferai exécuter sur-le-champ.

Rodd balek ; ouid'a tekhdana, neqt'a' lek rassek fil-h'in.

ردّ بالك واذا تخدعنا نقطع لك راسك في
الحين

Combien de journées de marche d'ici à Aumale ?

Qaddach men nehar men hena le Sour-el-r'ozlan.

فدّاش من نهار من هنا لسور الغزلان

La route est-elle sûre ?

Et'-t'eriq rahi chi a'fia.

الطريف راهي شي عابية

Rencontrerons-nous des tribus sur la route ?

Nejberou chi el-a'rach fit'-t'eriq.

نجبروا شي الاعراش في الطريف

En ce moment, la route est mauvaise.

Fi had' es-saa', et'-t'eriq mamenha ch.

في هذه الساعة الطريق ما منها شي

Trouverons-nous des provisions avant
d'arriver ?

Nejberou chi el-a'ouin qbel ma nouçelou.

نجبروا شي العوين قبل ما نوصلوا

SALUTATIONS, ÉTAT DE SANTÉ

Bonjour, monsieur.

Çebah' el-kheir, ía sidi.

صباح الخير يا سيدي

Bonsoir, messieurs.

Msa el-kheir, ía siadi.

مساء الخير يا سيادي

Adieu, mon ami.

Abqa a'la kheir, ía h'abibi.

(Le partant se sert de cette expression.)

أبف على خير يا حبيبي

Adieu, madame.

Emchi bes-selama, ía lalla. — Rouh'i bel-
a'lia.

(La personne qui reste répond ainsi à celle qui s'en va.)

أمشي بالسلامة يا لالة — روعي بالعافية

Je vous salue.

Es-salam a'likoum.

(Formule employée par la personne qui arrive et salue.)

السلام عليكم

Je vous salue.

A'likoum es-salam.

(Réponse au salut de la personne qui se présente.)

عليكم السلام

Comment vous portez-vous ?

Ach h'alek.

اش حالك

Très bien, merci.

Bekheir, issellemek.

بخير يسلمك

Je ne suis pas bien.

Ma fi h'ali ch.

ما في حالي شي

Qu'avez-vous donc ?

Ach bik.

اش بك

J'ai la fièvre.

Rani bel-h'amma.

راني بالحمة

J'ai mal au ventre.

Kerchi touja'ni.

كرشي توجعني

J'ai mal à la tête.

Rassi iouja'ni.

راسي يوجعني

Cela ne sera rien, s'il plaît à Dieu.

Ma a'ndek bas, inchallah.

ما عندك باس ان شاء الله

Comment se porte-t-on chez vous ?

Ach h'al el-ahl.

اش حال الاهل

Mon frère est un peu mieux qu'hier.

Khouya rahou choueyya kheir men el-barah'.

خوي راه شويته خير من البارح

Mon père (m. à m. le vieux) est toujours faible.

Ech-chikh rahou dha'if bezzaf.

الشيخ راه ضعيف بالزاف

Mon enfant a eu la petite vérole.

Oulidi khed'ah el-jedri.

وليدي خذاه الجدري

Il a eu un bras démis.

Ketthou mefkouk.

كتبه ميفكوك

Mon neveu a une inflammation d'entrailles.

H'afidi a'ndhou nefkh fi kerch-hou.

حبيدي عنده نفخ في كرشه.

Mon enfant s'est brûlé la main.

Oulidi enh'araq men ieddhou.

وليدي انحرف من يده.

Il a une entorse.

A'ndhou taqçih'a.

عنده تمصيحته.

Il a la dysenterie.

A'ndhou el-jeri.

عنده الجري.

Il ne faut pas négliger cette maladie-là.

Ma tela'b chi ma' d'ak el-mardh.

ما تلعب شي مع ذاك المرض.

Consultez un médecin français.

Chaouer t'ebib franciss.

شاوړ طبيب فرانسيس

Donnez-moi votre bras pour que je vous
tâte le pouls.

A't'ini ieddek nemess lek.

اعطني يدك نمس لك

Ne sortez pas ; restez au lit et ne mangez
pas beaucoup.

Ma tekhroj fiz-zanqa ; oqo'd fil-frach ou ma
takoul chi iacer.

ما تخرج في الزنفة افعد في العراش وما تاكل
شي ياسر

DU TEMPS, DES SAISONS

Le temps est superbe.

El-h'al a'dhim.

الحال عظيم

Le temps va changer.

El-h'al machi ietbeddel.

الحال ماشي يتبدل

Il commence à se couvrir.

El-h'al bda ietsah'h'ab.

الحال بدا يتسحب

Il se remet au beau.

El-h'al tqa'a'd.

الحال تفعد

Le temps est humide.

El-h'al mneddi.

الحال مندي

Je crois qu'il pleuvra bientôt.

Iedhhar li qrib tçoubb ech-cheta.

يظهر لي قريب تصب الشتاء

Il pleut.

Ech-cheta rahi tçoubb.

الشتاء راهي تصب

Il ne pleut plus.

Refdet ech-cheta.

رعدت الشتاء

Il a plu cette nuit.

Çebbet ech-cheta fil-lil.

صبت الشتاء في الليل

La pluie ne cessera pas de tomber.

Ech-cheta ma tbet't'el ch.

الشتاء ما تبطل شي

Le temps est affreux.

El-h'al douni.

الحال دوني

Le vent se lève.

Er-rih' teh'arrek.

الرياح تحرك

Il changera bientôt.

Er-rih' qrib ietbeddel.

الرياح قريب يتبدل

Il commence à s'apaiser.

Er-rih' bda izell.

الرياح بدا يزل

Il n'y a plus de vent.

Er-rih' zell.

الرياح زل

L'avez-vous entendu cette nuit?

Sma't chi er-rih' fil-lil.

سمعت شي الرياح في الليل

Le vent change à tout instant.

Er-rih' fi koull saa' ietbeddel.

الرياح في كل ساعة يتبدل

Il est froid comme de la glace.

Rahou bared ki thelj.

راه بارد كالثلج

Quelle est la direction de l'air?

Mnaïn maji el-houa.

من اين ماجي الهواء

Nous avons du vent du désert aujourd'hui.

A'ndna el-qabli el-ioum.

عندنا القبلي اليوم

Ce siroco m'étouffe.

Had' el-qabli r'ammeni.

هذا القبلي غمّني

Le vent a déraciné les arbres du jardin.

Er-rih' qalla' ech-chejour mtaa' el-jenan.

الرياح قلبع الشجور متاع الجنان

Il m'a cassé tous les carreaux.

Kassar-li ed-dzaj kamel.

كسّر لي الزجاج كامل

Il a tonné cette nuit.

Er-ra'd tkellem fil-lil.

الرعد تكلم في الليل

Le tonnerre m'a empêché de dormir.

Er-ra'd ma khallani chi norqod.

الرعد ما خلاني شي نرقد

La foudre est tombée dans le port.

Eç-çaa'qa t'ah'at fi qalb el-marsa.

الصاعقة طاحت في قلب المرسى

Il a grêlé hier.

Et-tebrouri çebb el-barah'.

التبروري صبّ البارج

La grêle a abîmé la récolte.

Et-tebrouri fessed el-r'alla.

التبروري فسّد الغلّة

Elle était très grosse.

Çebb khechin bezzaf.

صبّ خشين بالزاف

Les montagnes sont couvertes de neige.

El-jebal rāhoum mr'at'tiin beth-thelj.

الجبال راھم منغطين بالثلج

Il a beaucoup neigé à Blida.

Çebb eth-thelj bezzaf fil-Blida.

صبت الثلج بالزاب في البليلة

Il y a un peu de glace dans la plaine de la Mettidja.

Kan choueyya jelid fil Mettija.

كان شوية جليد في المتيجة

Aussitôt que le soleil se lèvera, il fera fondre la neige et la glace.

H'in techroq ech-chems, id'oub eth-thelj ou el-jelid.

حين تشرق الشمس يذوب الثلج والجليد

L'hiver prochain sera froid.

Ech-chetoua el-majia tkoun barda.

الشتوة الماجية تكون باردة

- Nous sommes au cœur de l'été.

Rana fi ouost' eç-çif.

رانا في وسط الصيف

Je crains les grandes chaleurs de l'été.

Rani khaïf men es-sekhana mtaa' eç-çif.

راني خايف من السخانة متاع الصيف

Je préfère le froid de l'hiver.

Neh'abb kheir el-berd mtaa' zeman ech-cheta.

نحب خير البرد متاع زمان الشتاء

J'aime beaucoup l'automne et le printemps.

El-kherif ou er-rbïa' ia'jebouni bezzaf.

الخريف والربيع يعجبوني بالزاف

DE LA MER, DES BATIMENTS

Je vais monter sur la terrasse pour voir
quel est l'état de la mer.

Net'la' les-st'ah' bach nechouf kach rahou
el-bah'ar.

نطلع للسطح باش نشوف كاش راه البحر .

La mer est très mauvaise.

El-bah'ar rahou qoui bezzaf.

البحر راه فوي بالزاف

La mer est belle.

El-bah'ar mlih'.

البحر مليح

Il y a une fumée à l'horizon.

Iadhhar ed-doukhan fis-semiya.

يظهر الدخان في السميتة

C'est le bateau à vapeur de Bône qui arrive.

Cheqaf en-nar mtaa' A'nnaba maji.

شفي النار متاع عُنَّابَة ماجي

Il sera dans le port avant la nuit.

Irassi qbel el-lil.

يرسي قبل الليل

Pourquoi a-t-on tiré le canon ?

A'lach dharbou el-medfa'.

علاش ضربوا المدفع

C'est une frégate étrangère qui a salué.

Selina berrania sellemet.

سفينتة برانية سلمت

Que vient-elle faire ?

Ach jat ta'mel.

اش جات تعمل

Il est probable qu'elle vient renouveler son eau et son charbon.

Iemken jat bach tjedded el-ma ou el-feh'am.

يمكن جات باش تجدد الماء والبخم

On m'a dit qu'un bâtiment avait fait côte dans les environs de Dellys.

Qalou li ouah'ad ech-cheqaf h'arets fi jihat Dellis.

قالوا لي واحد الشقي حرث في جهة داس

Tous les marins ont péri.

El-bah'ria el-koull r'arqou.

البحريّة الكل غرقوا

Tout le monde s'est sauvé.

En-nas el-koull selkou.

الناس الكل سلكوا

J'attends le bateau de France.

Rani nestenna el-babour mtaa' Fransa.

راني نستاني البابور متاع فرنسة

Il n'est pas arrivé à cause du mauvais temps.

Rahou ma lah'aq chi a'la khat'er el-bah'ar mehaouel.

راه ما كفف شى على خاطر البحر مهول

Il n'est pas parti de Marseille le jour fixé.

Ma kherej ch men Marsilia fi nehar-hou el-ma'yyen.

ما خرج شى من مرسيلية في نهارة المعين

Il aura relâché dans quelque port rapproché de sa route.

Iemken rassa fi ouah'ad el-marsa qrib fi t'erighou.

يمكن رسى في واحد المرسى قريب في طريقه

On a des nouvelles du bâtiment qui n'est pas encore arrivé.

Ja el-khebar mtaa' ech-cheqaf elli ma zal ma ouçel.

جاء الخبر متاع الشفب الى ما زال ما وصل

Quel est le chargement de ce navire ?

Ach ouesqhou had' ech-cheqaf.

أش وسفه هذا الشفوف

On l'a mis en quarantaine, parce qu'il a perdu un homme pendant la traversée.

H'at't'ouh fil-karant'ina, a'la khat'er mat lhou ouah'ad rajel fit'-t'eriq.

حطوة في الكارنطينة على خاطر مات له واحد
الرجل في الطريف

Dans combien de jours les passagers pourront-ils débarquer ?

Fi qaddach men ioum ieqdrou ienzelou ennas.

في فداش من يوم يفدروا ينزلوا الناس

D'où vient ce bâtiment ?

Mnaïn ja had' ech-cheqaf.

من اين جاء هذا الشفوف

Où va ce bâtiment ?

Faïn raïah' had' ech-cheqaf.

فاين رايع هذا الشفوف

Quand partira-t-il ?

Fayouaqt iroh'.

ع اتي وقت يروح

Aussitôt qu'il aura complété son chargement.

H'atta ikhallas's' ouesq es-sela'a.

حتى يخلص وسف الساعة

J'ai des caisses à mettre à bord.

A'ndi çenadeq neba'tshoum ma'h.

عندي صناديق نبعثهم معهم

Adressez-vous au courtier ; il vous donnera toutes les indications désirables.

Tkellem ma' es-semsar ; iqoullek elli ielzem.

تكلم مع السمسار يقول لك الى يلزم

Êtes-vous malade en mer ?

Tedoukh chi fil-bah'ar.

تدوخ شي في البحر

Je souffre horriblement.

Mridh bezzaf.

مريض بالزواف

Je suis aussi bien portant à bord qu'à terre.

Ana fil-bah'ar kif fil-berr.

انا في البحر كييف في البر

Pour ne pas être malade, il faut se coucher et boire des boissons à la glace.

Bach ma idoukh chi ben adem, lazem ier-qod ou iechrob beth-thelj.

باش ما يدوخ شي ابن آدم لازم يرفد ويشرب
بالثلج

L'odeur du goudron et de la peinture me soulève le cœur.

Rih'at el-qat'ran ou ez-zouaq tqalla' li qalbi.

رايحة القطران والزواف تفلع لي قلبي

DE L'HEURE

Avez-vous une montre ?

A'ndek chi saa'.

عندك شي ساعة ؟

Oui, j'en ai une très bonne.

Na'm, a'ndi ouah'ada mlih'a.

نعم عندي واحدة مليحة

Dites-moi l'heure qu'il est, je vous prie.

Qoulli ach men saa' rahi, ou rassek.

قل لي اش من ساعة راهي وراسك

Il est une heure moins un quart.

Rahi el-ouah'ada r'eir rboa'.

راهي الواحدة غير ربع

Il est une heure et quart.

Rahi el-ouah'ada ou rboa'.

راهي الواحدة ورُبْع

Il est une heure et vingt minutes.

Rahi el-ouah'ada ou thelth.

راهي الواحدة وثَلث

Il est une heure et demie.

Rahi el-ouah'ada ou nous's'.

راهي الواحدة ونصْب

Il est une heure trois quarts.

Rahi el-ouah'ada ou thelth arbaa'.

راهي الواحدة وثلاثة ارباع

Il est une heure moins dix minutes.

Rahi el-ouah'ada r'eir a'chra dqaiq.

راهي الواحدة غير عشرة دقايق

Il est une heure moins vingt minutes
(moins un tiers).

Rahi el-ouah'ada r'eir thelth.

راهى الواحدة غير ثلث

Il est midi.

Rah el-o'lam — edh-dhohor.

راه العلام — الظهور

Il est tard.

Mcha el-h'al.

مشى الحال

Il n'est pas tard.

Mazal el-h'al.

ما زال الحال

Je crois que votre montre avance (est
légère).

Iadhhar li saa'tek khefifa.

يظهر لى ساعتك خفيفة

Non, elle retarde un peu (un peu lourde).

Lala, choueyya tsqila.

لالا شوية ثقيلة

Ma montre est chez l'horloger.

Saa'ti rahi a'nd es-saa'ji.

ساعتني راهي عند الساعاجي

La grande aiguille en est cassée.

Er-reqqas's' el-kbir d'ialha mkasser.

الرقاص الكبير ذيالها مكسر

Le mouvement en est dérangé.

Douzanha fassed.

دوزانها فاسد

CORRESPONDANCE

Le bateau part aujourd'hui pour la France ; il faut que j'écrive une lettre.

Ech-cheqaf mtaa' Fransa issafer el-ioum,
iesteh'aqq nekteb ouah'ad el-briia.

الشفو متاع فرنسة يسافر اليوم يستحف نكتب
واحد البرية

Donnez-moi plume, encre et papier.

A't'ini qlem ou h'aber ou kar'et'.

اعطني قلم و حبر و كاغظ

Dépêchez-vous, car il est bientôt dix heures.

R'aouel, rahi qrib el-a'chra.

غاول راهى قريب العشرة

Avez-vous de la cire à cacheter ?

A'ndek chi choueyya loukk.

عندك شي شويّة لكّ

Mettez vite l'adresse sur l'enveloppe.

Fissa' a'mel el-a'louan a'la el-r'elaf.

وچ الساعة عمل العلوان على الغلاب

Ne restez pas longtemps.

Ma tebt'a ch.

ما تبطا شي

Si la poste est fermée, je la porterai moi-même au bateau.

Id'a kan el-boucht'a r'alqet, neddi el-briia
bieddi lech-cheqaf.

إذا كان البوشطة غلقت ندي البرية بيدي

للشفي

Qui vous a remis cette lettre ?

Achekoun a't'ak had' el-briia.

اشكون اعطاك هذه البرية

Celui qui l'a apportée ne s'est pas nommé.

Elli jabha ma qal li ch esmhou.

اللي جابها ما قال لي شي اسمه

Elle n'est pas pour moi.

Mahi chi lia.

ما هي شي لي

POUR SOLLICITER, REMERCIER, etc.

Ayez l'obligeance de m'écouter.

Esma' ou rassek.

اسمع وراسك

Aidez-moi.

A'ounni.

عاونني

Ne me refusez pas votre appui dans cette circonstance.

Ma tqaççer chi ma'ia fi had' ed-da'oua.

ما تفصّر شيّ معي في هذه الدعوة

J'ai confiance en vous.

Rani mettekkel a'lik.

راني متّكّل عليك

Je n'oublierai jamais ce service.

O'mri ma nensa had' el-mzïa.

عمري ما ننسى هذه المزيّة

Disposez de moi (je suis entre vos mains).

Rani beïn idik.

راني بين يديك

Vous me rendrez un grand service.

Ta'mel li mzïa kbira.

تعمل لي مزيّة كبيرة

Cela ne vaut pas la peine de me remercier.

Ma kan h'aja, ma iesteh'aqq chi tekethther li kheiri.

ما كان حاجة ما يستحق شي تكثر لي خيري

Je voudrais pouvoir vous être utile.

Mad'abia loukan nenjem nouassilek mzïa kheir men had'i.

ما ذا بي لو كان ننجم نواسي لك مزيّة خير من هذه

Comptez sur moi.

Ettekel a'lia.

اتكل علي

Pardonnez-moi.

Esmah' li.

اسمح لي

Cela ne dépend pas de moi.

Had'ech-chi mahou chi fi ieddi.

هذا الشيء ما هو شي في يدي

Je ferai mon possible.

Na'mel jehdi.

نعمل جهدي

Je vous remercie (que Dieu vous bénisse !)

Allah ibarek fik.

الله يبارك فيك

Que Dieu vous aide !

Allah ia'ounek.

الله يعاونك

Que Dieu vous conserve votre bonne
santé !

Allah ichedd lek çah'h'atek.

الله يشد لك صحتك

Que Dieu augmente votre bien !

Allah ikethther kheirek.

*(Se dit pour : merci, lorsque l'on reçoit quelque
chose.)*

الله يكثر خيرك

Que Dieu vous sauve !

Allah issellemek.

*(Se dit pour : merci, lorsque l'on reçoit un ren-
seignement, etc.)*

الله يسلمك

Que votre jour soit heureux !

Neharek mebrouk.

نهارك مبروك

Que Dieu ne vous fasse jamais connaître
le mal !

Allah la iouarrik charr.

الله لا يوريك شر

AVEC UN SERRURIER

J'ai perdu la clé de ma serrure : apportez ce qu'il faut pour ouvrir la porte.

Telleft el-meftah' mtaa' el-qfel mtaa' ed-dar ; jib elli iesteh'aqq bach teh'ell el-bab.

تَلَعْتَ الْمِفْتَاحَ مَتَاعَ الْفَعْلِ مَتَاعَ الدَّارِ جِبْ إِلَى
يَسْتَحْفَ بِأَشْ تَحْلُ الْبَابِ

Faites une nouvelle clé.

A'mel meftah' jedid.

اعْمَلْ مِفْتَاحَ جَدِيدٍ

La serrure est dérangée; venez la réparer.

El-qfel fassed ; aji tessegguemhou.

الْفَعْلُ فَاسِدٌ أَجِ تَسْقُمْهُ

Elle n'est pas dérangée; il n'y manque que de l'huile.

Mahouchi fassed ; ma ikhouççou r'eir ez-zit.

مَا هُوَ شَيْ فَاسِدٌ مَا يُخْصَمُ غَيْرَ الزَّيْتِ

Apportez deux pitons.

Jib zouj rezez.

جب زوج رزز

Il faut aussi quelques vis.

Iesteh'agg thani ba'dh brarem.

يستحق ثاني بعض برارم

La serrure n'est pas solide.

El-qfel mahou chi çeh'ih'.

الفعل ماة شي صحيح

Il vous faudra changer ce cadenas.

Lazem tbeddel had' er-rommana.

لازم تبدل هذه الرماننة

AVEC UN PEINTRE

Combien voulez-vous pour peindre ce
plafond à la mauresque ?

Qaddach teh'abb bach tzaouaq had' es-sqaf
chor'ol meslemin.

فدّاش تحبّ باش تزوّف هذا السقف شغل
المسلمين -

Il faut connaître le choix des couleurs.

Lazem na'qel lelouan.

لازم نعلم الالوان

Le rouge cramoisi est cher ; le bleu
argent aussi.

El-a'kri r'ali ; ou el-fadhdhi kad'alik.

العكري غالي والبضّي كذاك

Vous peindrez la galerie en vert.

Tzaouaq ed-derbouz bel-akhdhar.

تزووف الدربوز بالاخضر

Les colonnes sont en gris marbré.

El-a'ras's' ikounou rmadi zouaq er-rekham.

الاعراس يكونوا رمادي زواف الرخام

Les portes également en gris cendré.

Ou el-biban kad'alik rmadi.

والبيبان كذلك رمادي

Les volets des armoires devront être de couleurs variées : rouge, vert, bleu et un peu de jaune.

Ed-defef mtaa' el-khazaïn ikounou louan mekballat'in : a'kri, akhdhar, fahdhi ou choueyya açfar.

الدبب متاع الخزائن يكونوا الوان مخاطين عكري

واخضر وفضي وشويته اصفر

Les murs seront simplement blanchis à la chaux.

El-h'iout' mebeyyedhin bel-jir barka.

أحيوط مبييضين بالجير بركت

Voulez-vous que je donne une seule couche ?

Teh'abb nebeyyedh marra ouah'ada.

تحب نبيض مرة واحدة

Non ; il en faudra passer deux.

Lala, lazem tebeyyedh zouj marrat.

لالا لازم تبييض زوج مرات

Voulez-vous que je blanchisse la terrasse ?

Teh'abb chi nebeyyedh es-st'ah'.

تحب شي نبييض السطح

Non, c'est inutile ; je prendrai un nègre.

Lala, ma iesteh'aqq chi ; njib oucif.

لالا ما يستحق شي نجيب وصيف

Les nègres ne blanchissent pas bien avec leurs balais.

El-oueçfan ma ibeyyedh'ou ch mlih' bel-mçalah'.

الوعبان ما يبييضوا شي مبيع بالمصالح

C'est toujours assez bon pour une terrasse.

Iekfi les-st'ali'.

يكفي للسطح

Avant de commencer à peindre, il faut dire au maçon de boucher quelques trous dans les murs.

Qbel ma tzaouaq, lazem ta'lem el-bennaï bach issedd eth-theqoub mtaa' el-h'ïout'.

قبل ما تزوّف لازم تعلم البنّاي باش يسدّ الثقب
متاع الكيوط

POUR UN DÉMÉNAGEMENT

Va chercher quatre biskris.

Roh' jib arba' bsakra.

رُح جب اربعة بساكري

Les voici présents.

Hahoum h'adherin.

هاهم حاضرين

Mes enfants, venez voir mon mobilier.

Ia çer'ar, ajiou tchoufou qechchi.

يا صغار اجوا تشوفوا فشي

Il s'agit de porter tout cela dans la rue
de la Marine.

Lazem teddiou li had ech-chi el-koull fi
zanqat bab Dzira.

لازم تدوا لي هذا الشئ الكُل في زنفة باب
الجزيرة

Combien pensez-vous qu'il vous faudra faire de voyages ?

Qaddach iadhhar lkoum ta'melou men t'eriq.

فدّاش يظهر لکم تعملوا من طریف

Six chacun.

Setta koull ouah'ad.

ستّة کل واحد

Je vous donnerai cinq sous par homme et par voyage. Cela vous convient-il ?

Na't'ikoum khamsa sordi fi koull t'eriq. Ia'jebkoum ?

نعطیکم خمسة سوردی ۛ کل طریف یعجبکم

Ajoutez quelque chose, car c'est bien peu.

Zid choueyya, a'la khat'er qlil.

زد شویة علی خاطر فلیل

Je vous recommande de porter tout cela sans rien casser.

Rani nouaccikoum toucccelou had' ech-chi el-koull bla taksir.

راني نوصيكم توصلوا هذا الشيء الكل بلا تكسير

Nous avons l'habitude de ce travail.

Ah'na moualfin behad' ech-chor'ol.

احنا موالفين بهذا الشغل

Vous déposerez tout par terre; nous rangerons plus tard chaque objet à sa place.

Teh'ot't'ou el-koull fil-qaa'; nsegguemou ba'd koull chi fi madherbou.

تخطوا الكل في الفاء نسقموا بعد كل شيء في مضر به

Vous monterez les pots de fleurs sur la terrasse.

T'alla'ou meh'abess en-nouar fouq es-st'ah'.

طلعوا محابس النوار فوق السطح

Allez doucement et surtout ne bouleversez pas tant les choses.

Roh'ou bes-siassa ou ma tqeyyemou ch el-qياما.

روحوا بالسياسة وما تقيّموا شي الفيامة

Si je suis satisfait, je vous donnerai une petite gratification pour le café.

Id'a a'jbetni khedmetkoum, rani nzid lkoum bach techorbou qahoua.

إذا عجبني خدمتكم راني نزيد لكم باش تشرّبوا

قهوة

POUR S'INFORMER D'UNE PERSONNE

Connaissez-vous un homme du nom de
ben Dhrif?

Ta'qelchi ouah'ad er-rajel esmhou ben Dhrif.

تعفل شي واحد الرجل اسمه بن ظريف

On m'a dit qu'il demeure dans ces envi-
rons.

Qalou li saken fi had' el-jouaïah.

قالوا لي ساكن في هذا الجوايه

Comment est cet homme? grand ou petit?

Kach rahou had' er-rajel, kbir ouilla'çer'ir.

كاش راه هذا الرجل كبير والا صغير

De taille moyenne.

Metouasset' el-qama.

متوسط الفامة

Quelle est sa profession ?

Ach çena'tou.

اش صناعتهم

Je crois me rappeler qu'il était forgeron.

A'nd bali kan h'addad.

عند بالي كان حدّاد

Je sais à présent qui vous voulez dire ;
il demeure ici tout près.

Na'raf d'elouaqt a'la men teh'abb tetkellem ;
saken hena qrib.

نعرف ذا الوقت على من تحب تتكلم ساكن
هنا قريب

Soyez assez bon pour me faire voir la
porte de sa maison.

A'mel mzia ouarri li bab darhou.

اعمل مزية وري لي باب داره

L'homme que vous cherchez n'est plus ici.

Er-rajel elli tfettech a'lih ma raou chi hena.

الرجل الی تبتش عليه ما راه شي هنا

Il est parti pour Tunis, mais il a laissé
un représentant.

Safer el-Tounis ou khalla el-oukil d'ialou.

سافر الى تونس و خلى الوكيل ذىالمر

Où pourrais-je trouver ce représentant?

Faïn nçib had' el-oukil.

فاين نصيب هذا الوكيل

Vous le trouverez tous les jours à deux
heures, chez Qaddour, le marchand
d'essences.

Tçibou koull ioum a'l zouj a'nd el-h'anout
mtaa' Qaddour el-a't't'ar.

تصيبه كل يوم على الزوج عند الكانوت متاع فذور
العطار

Savez-vous pourquoi ben Dhrif a quitté
cette ville?

Ta'rafchi a'lach ben Dhrif rah' men had'
el-blad.

تعرف شي علاش بن ظريف راح من هذا البلد

Je pense qu'il a fait de mauvaises affaires.

Iadhhar li ma rbah' chi fi chor'lhou.

يظهور لي ما ربح شي في شغلهم

Il a fait faillite.

Fless.

فلس

Cependant, il avait de belles propriétés !

Lemkenni kan a'ndhou mlak kbar.

لمكني كان عنده املاك كبار

Leur vente n'a pas suffi à payer ses dettes.

Soumet el-bïa' ma kfatch tkhallas's' ed-dein
elli a'lih.

سومة البيع ما كفت شي تخلص الدين الي عليه

POUR ACHETER DES MANUSCRITS ARABES

A qui faudrait-il m'adresser pour avoir des livres arabes ?

Limen nenjem netkellem bach nechri ktoub
bel-a'rbiya.

لمن ننجم نتكلم باش نشري كتب بالعربية

Il n'y a pas de marchand spécial pour les livres.

Makan ch elli ibia' el-ktoub fi had' el-blad.

ما كان شى الى يبيع الكتب في هذا البلد

Je pense qu'il y a des hommes instruits qui ne se refuseraient pas à me céder quelques-uns des ouvrages qu'ils possèdent.

Endharli kanou ou'lama hena iqdrou ibia'ou
li elktoub elli a'ndhoum.

انظهر لي كانوا علماء هنا يقدروا يبيعوا لي الكتب
الى عندهم

J'en doute ; mais vous pouvez essayer.

A'ndi chekk ; lemkeni jerreb.

عندي الشك لمكني جرب

Je vous amènerai un khodja qui pourra vous renseigner à ce sujet.

Nejiblek khoja ia'lemek a'la had' el-msala.

نجيب لك خوجته يعلمك على هذه المسالة

Si je n'en trouve pas à acheter, du moins pourrai-je en faire prendre copie?

Id'a ma nçib ch nechri, neqder chi nakhod neskha.

إذا ما نصيب شي نشري نفدر شي ناخذ نسخته

Cela est facile.

H'aja sahela.

حاجة ساهلة

Je ne cherche pas les livres de religion ;
je désire des histoires ou des voyages.

Ma neh'aououes chi a'la ktoub ed-din ;
neh'abb r'cir h'akayat ouilla sefrat.

ما نحبّوس شي على كتب الدين نحبّ غير
حكايات والا سبرات

Je voudrais aussi des recueils de chan-
sons, s'il en existe chez les musul-
mans.

Ou neh'abb gana ktoub el-r'ena, id'a kanou
a'nd el-meslemin.

ونحبّ فانا كتب الغناء اذا كانوا عند المسلمين

SOUHAITS, VŒUX

Que Dieu fasse descendre sa bénédiction
sur ta tête !

Allah iaja'l el-baraka fi rassck.

الله يجعل البركة في راسك

Ce ne sera rien, Dieu te guérira.

La bass a'lik : Allah iechfik.

لا باس عليك الله يشفيك

Dieu te couvrira de tes pertes d'argent.

El-khessara makhloufa men a'nd Rabbi.

الخسارة مخلوفا من عند ربي

Que Dieu t'accorde la tranquillité !

Allah ihennik.

الله يهنيك

Que Dieu accorde sa miséricorde aux
auteurs de tes jours !

Allah ierh'am oualdik.

الله يرحم والديك

Que Dieu fasse durer ta prospérité !

Allah idaouem sa'attek.

الله يدوم سعادتك

Que Dieu prolonge tes jours !

Allah it'aouel o'mrek.

الله يطول عمرك

Que Dieu accomplisse tes désirs !

Allah ikemmel mouradek.

الله يكتمل مرادك

Que Dieu te pardonne tes péchés !

Allah ier'fer d'enoubek.

الله يغفر ذنوبك

Que Dieu te sauve !

Allah issellemek.

الله يسلمك

Que Dieu te bénisse !

Allah ibarek fik.

الله يبارك فيك

Que Dieu te chérisse — te rende puissant !

Allah ia'zzek.

الله يعزك

Que Dieu te le remplace !

Allah ikhellef a'lik.

الله يخلق عليك

Que Dieu augmente ton bien !

Allah ikethther kheirek.

الله يكثر خيرك

Que Dieu t'enrichisse !

Allah ierzeqek.

الله يرزقك

Que Dieu te donne toute espèce de bien !

Allah ia't'ik koull kheir.

الله يعطيك كل خير

Que Dieu ne te fasse voir aucun mal !

Allah la iouarrik bass, — charr.

الله لا يوريك باس — شر

Ainsi soit-il !

Amin.

امين

ADIEUX ET RÉPONSES AUX ADIEUX

ADIEUX

Je pars ; restez avec le bien.

Rani machi, abqaou a'la kheir.

راني ماشي ابفوا على خير

Je vous laisse avec le bien.

Khallitkoum a'la kheir.

خليتكم على خير

Prenez soin de la famille (de la tente).

Tehalla fel-kheïma, — fel-bit.

تهلا في الخيمة — في البيت

Je pars ; je vous laisse mon cœur.

Mechit ou qalbi khellit.

مشيت وقلبي خليت

RÉPONSES AUX ADIEUX

Que Dieu te fasse arriver avec le bien !

Allah iouçcelek a'la kheir.

الله يوصلك على خير

Va avec le bien et la paix.

Roh' bes-selama, — bel-a'fia.

روح بالسلامة — بالعافية

Tu pars en emportant mon cœur.

Mechit ou qalbi eddit.

مشيت وقلبي ادّيت

Que Dieu n'allonge pas ton absence !

Allah la it'aouel a'lik el-r'aïba

الله لا يطول عليك الغيبة

APPENDICE

PROVERBES

La beauté de l'homme est dans son esprit.

Zin er-rajel fi a'qlhou.

زين الرجل في عقله

L'esprit de la femme est dans sa beauté.

A'ql el-mra fi h'oussn-ha.

عقل المرأة في حسنها

Consulte ta femme, mais ne fais qu'à ta tête.

Chaour martek ou dir rayek.

شاور امراتك ودر رايك

Le silence est d'or, la parole est d'argent.

Eç-çamt d'eheb, ou el-hadra fadhda.

الصمت ذهب والهدرة فضة

L'homme de bonne foi l'emporte sur
l'homme rusé.

Moula niya iar'leb moula h'ila.

مولى نيّة يغلب مولى حيلة

La femme fuit la barbe blanche comme
la brebis fuit le loup.

El-mra tohrob men ech-chib

Kif en-na'ja men ed'-d'ib.

المرأة تهرب من الشيب كىب النعجة من الذيب

Quand celui qui parle est fou, son audi-
teur doit être sage.

Id'a kan el-metkellem mahboul, ikoun el-
meçannet a'qel.

إذا كان المتكلم مهبول يكون المصنّت عاقل

La patience est la clef du succès.

Eç-çabr meftah' el-ferej.

الصبر مفتاح الفرج

La persévérance perce le marbre.

Ed-douam iethqob er-rekham.

الدوام يشقب الرخام

Le cavalier qui n'a pas d'armes est
comme un oiseau sans ailes.

El-fares bla selah'

Kif et'-t'ir bla jenah'.

البارس بلا سلاح كيف الطير بلا جناح

Informe-toi du voisin avant d'examiner
la maison, et du compagnon de voyage
avant la route.

Et'lob el-jar qbel ed-dar, ou er-refiq qbel
et'-t'eriq.

اطلب اجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق

Le mensonge ne paie pas les dettes.

El-ked'eb ma ikhallas's' ed-dein.

الكذب ما يخلص الدين

On aime le riche, quand bien même c'est
un homme de rien.

Moula d'eheb nh'abb, oua loukan ikoun
kelb ben kelb.

مولى ذهب نحبّ ولو كان يكون كلب بن كلب

Le pauvre est un étranger dans son pays.

El-guellil barrani fi blad-hou.

القليل برّاني في بلادّه

Celui qui a du blé trouve à emprunter de
la farine.

Elli a'ndhou el-qamah' issellef ed-deqiq.

الى عنده الفمّح يسألو الدقيق

L'absent n'est plus qu'un étranger.

El-r'aïb r'erib.

الغايب غريب

Un ennemi sage vaut mieux qu'un ignorant ami.

A'dou a'qel kheir men çediq jahel.

عدو عاقل خير من صديق جاهل

Si la porte de l'amour est fermée, entre par la porte de l'or.

Id'a kan bab el-a'chq mar'louq, fout a'la bab ed'-d'eheb.

إذا كان باب العشق مغلوق فبت على باب الذهب

Celui qui compte sur son voisin se couche sans souper.

Elli iettekel a'la jarhou ibat bla a'cha.

إلى يتكل على جاره يبات بلا عشاء

Fais face à ton ami ; place ton ennemi à ton côté.

Çah'ebek qabelhou ; ou a'douk janebhou.

صاحبك فابله وعدوك جانبه

Quand l'œil ne voit pas, le cœur ne souffre pas.

A'in la tara, qalb la iah'zen.

عين لا ترى فلب لا يحزن

Si tu ne manges pas, fais manger.

Id'a ma takoul ch, ouekkel.

إذا ما تأكل شي وكل

L'intelligent comprend au coup d'œil;
l'ignorant ne comprend qu'au coup de poing.

El-fahem bel-r'amza,

Ou el-jahel bed-debza.

الباهم بالغمزة واجامل بالذبزة

SERMENTS

Par Dieu !

Ouallah. — Bellah el-a'dhim.

والله — بالله العظيم

Par la vérité du Dieu très haut !

Ou h'aqq Allah ta'ala.

وحف الله تعالى

Sur ma tête et sur mes yeux !

A'la rassi ou a'ini.

على راسي وعيني

Par la vérité du Maître des mondes !

Ou h'aqq Rabb el-a'lamin.

وحف رب العالمين

Par la tête de ton père!

Ou rass babak.

وراس باباك

Par ma tête et par la tienne!

Ou rassi ou rassek.

وراسي وراسك

Par la grille du prophète!

Behebbaïk en-nebi.

بشبايك النبي

Par ta vie et celle de tes enfants!

Beh'iyatek ou beh'iyat ouladek.

بحياتك وبحيات اولادك

Sur
LES QUALITÉS OU LES DÉFAUTS
 d'une Personne

Que pensez-vous de cet homme ?

Ach iadhhar lek fi had' er-rajel.

اش يظهر اكو في هذا الرجل

C'est un homme de bonne foi.

Rajel moula niya.

رجل مولى نيّة

Il dit du bien ou il se tait.

Ietkellem bel-kheir ouilla ieskout.

يتكلمم بالخير والا يسكت

Sa parole a du poids.

Kelmt-hou jaïza.

كلمته جايزة

Il a la langue douce.

Lsan-hou h'alou.

لسانه حلو

Il a de l'amour-propre et du cœur.

Rajel moula nif ou qalb.

رجل مولی نیف و قلب

Il est malin, — rusé.

Rajel h'ili.

رجل حيلي

C'est un homme généreux.

Rajel krim.

رجل كريم

Il est adroit, — habile.

Rajel chat'er.

رجل شاطر

C'est un homme poli, comme il faut.

Rajel dherif, kiyes.

رجل ظريف — كيتس

C'est un homme difficile.

Rajel ouaa'r.

رجل واعر

Il est grossier.

Rajel khechin.

رجل خشين

C'est un débauché, — corrompu.

Rajel fassed.

رجل فاسد

C'est un homme haineux.

Rajel mebr'adh.

رجل مبغاض

Il n'a ni parole, ni considération.

Ma a'ndou la kelma, la h'ourma.

ما عنده لا كلمة لا حرمة

Il est querelleur.

Rajel mqabedhi.

رجل مفااضي

Il est médisant à l'égard des femmes.

Daïm ietkellem fin-nessa.

دايم يتكلم في النساء

C'est un gourmand.

Rajel bou kerch.

رجل بو كرش

C'est un indiscret.

Rajel kloufi.

رجل كلوبي

C'est un entêté.

Rajel ma'nedi.

رجل معازدي

Un peu fou.

Choueyya mahboul.

شويّة مهبول

SIGNIFICATION DU NOM
des Femmes musulmanes

Nejma,	نجمته	Étoile.
A'ïcha,	عائشته	Vivante.
Jouhera,	جوهره	Perle.
Yamina,	يامنته	Confiante.
H'alima,	حليمة	Douce.
Soult'ana,	سلطانة	Souveraine.
Çafia,	صافية	Pure.
Zohra,	زهرة	Fleur.
Kheira,	خيرة	Préférée.
Sa'dia,	سعدية	Heureuse.
Zina,	زينته	Jolie.
Richa,	ريشته	Plume.
A'ziza,	عزيزة	Chérie.
Frih'a,	فريحة	Joyeuse.
Jemila,	جميلة	Belle.

**CE QU'IL CONVIENT DE FAIRE
OU D'ÉVITER**
DANS LES RELATIONS AVEC LES INDIGÈNES

Ne jamais demander à un homme marié des nouvelles de sa femme.

S'enquérir tout simplement de l'état de santé de sa famille.

Ouach h'al ahlek ? — Ahlek bekheir ?

واش حال اهالك — اهالك بخير

Faire intervenir le nom de Dieu toutes les fois que l'on parle de l'avenir.

Demain il fera beau temps, s'il plaît à Dieu.

R'odoua el-h'al ikoun mlih', in challah.

غدوة الحال يكون مليح ان شاء الله

Demain j'irai chez vous, s'il plaît à Dieu.

R'odoua nemchi a'ndek, in challah.

غدوة تمشي عندك ان شاء الله

En parlant d'une personne décédée, faire suivre son nom de la formule suivante :

Que Dieu lui accorde sa miséricorde !

Allah ierh'amhou.

الله يرحمه

Lorsqu'on vante les qualités d'un enfant, d'un cheval, etc., il faut ajouter aussitôt :

Que la bénédiction de Dieu soit sur eux !

Fi houm el-baraka. — Allah ibarek.

فيهم البركة — الله يبارك

Ne jamais désigner quelqu'un avec le doigt.

Chez un barbier, lorsqu'un homme vient de se faire raser la tête, il convient de lui dire :

Avec la santé le rasement.

Çah'h'a et-tah'fifa.

صحة التحيبة

En passant à côté d'un homme qui travaille, lui dire ces mots :

Que Dieu te vienne en aide !

Allah ia'ounek.

الله يعاونك

Pour se débarrasser des importunités d'un mendiant, on le renvoie avec ces mots :

Dieu t'apportera, te pourvoira.

Ijiblek Rabbi. — Allah ieftah'.

يجيب لك ربي — الله يفتح

Pour ne pas répondre à des questions posées par un supérieur, lui dire :

Tu en sais plus que moi.

Enta ta'raf.

انت تعرف

L'excès de curiosité est considéré comme un grand défaut.

Offrir la main gauche est un signe de mépris.

N'engager aucun indigène d'un rang élevé à faire avec vous une promenade à pied.

Un homme bien élevé ne doit jamais chanter ni danser. Il ne convient pas non plus de siffler.

A l'offre d'une tasse de café, etc., on répond quelquefois :

Qu'elle soit la bienvenue !

Marh'aba. — Ahla ou sahla.

مرحبا — اهلا وسهلا

comme lorsqu'on reçoit une visite.

Il n'est nullement convenable de manger dans la rue. C'est même plus qu'une inconvenance, c'est presque un péché.

Ne pas éteindre une lumière en soufflant sur la flamme ; mais l'éteindre avec le vent produit par le passage rapide de la main.

Lorsqu'on demande du feu pour allumer une pipe, ne pas se servir de l'expression : *jib li en-nar* ; mais employer celle-ci : *jib li a'fia*, جب لي عافية, « donnez-moi la paix, » le mot *nar* pouvant s'appliquer au feu de l'enfer.

Un ouvrier vous présente-t-il le produit de son travail, dites-lui :

Que Dieu te donne la force, la santé !

Allah ia't'ik eç-çah'h'a.

الله يعطيك الصحة

Si vous entrez chez des indigènes au moment de leur repas, il ne faut pas manquer de leur dire :

Que Dieu vous rassasie !

Allah iqenna'koum.

الله يفتنكم

Dites à la personne qui éternue devant vous :

Que Dieu te bénisse !

Rah'mek Allah.

رحمك الله

Elle vous répond :

Que Dieu te préserve !

Allah inejjik.

الله ينجيك

Il est du plus mauvais ton de proposer des paris.

Aux reproches que vous adresse un ami pour une faute commise, répondez :

C'était écrit par Dieu.

Maktoub Rabbi.

مكتوب ربي

N'ayez jamais de discussions religieuses avec un musulman.

Marcher vite, galoper sur un cheval, sans utilité, sont des choses fort extraordinaires aux yeux des indigènes.

Lorsque l'on voyage dans l'intérieur et que l'on reçoit l'hospitalité chez un chef, il ne faut s'occuper ni de son cheval, ni de ses domestiques. C'est l'affaire de votre hôte.

Sortir, rentrer, chercher ou appeler les amis de la maison, s'inquiéter de leur absence, parler haut, sont autant de manquements aux convenances.

Ne pas raconter ses chagrins en public.

Ne donner aucun conseil à son hôte sur son ameublement et sur les améliorations qu'il pourrait y introduire.

DEGRÉS DE PARENTÉ

Aïeul, aïeux.

Jedd, jedoud.

جدّ - جدود

Grand-père, grand'mère.

Jedd, jedda.

جدّ - جدّة

Mon père, ma mère.

Baba *ou* bouïa, oumma *ou* iemma.بابا *ou* بوي - أمّي *ou* يمي

Époux, épouse.

Rajel, zouja.

رجل - زوجة

Mon fils, ma fille.

Oulidi, benti.

وليدي - بنتي

Jeune fille.

T'ofla.

طبلتة

Mon frère, ma sœur.

Khouïa, okhti.

خوي - أختي

Mon frère de père et de mère.

Khouïa cheqiq.

خوي شفيف

Mon frère de mère seulement.

Khouïa men omma.

خوي من امي

Mon frère aîné.

Khouïa el-kebir.

خوي الكبير

Ma sœur aînée.

Okhti el-kebira.

أختي الكبيرة

Mon frère cadet.

Khouïa eç-çer'ir.

خوي الصغير

Ma sœur cadette.

Okhti eç-çer'ira.

اختي الصغيرة

Mon frère de lait.

Khouïa men el-bezzoula.

خوي من البزولة

Mon beau-fils, ma belle-fille.

Rbibi, rbibti.

ربيبي - ربيبتي

Mon gendre, ma bru.

Nsibi, mart ouldi.

نسيبي - مرأة ولدي

Mon oncle paternel.

A'mmi.

أمي

Mon oncle maternel.

Khali.

خالي

Ma tante paternelle.

A'mmti.

عمتي

Ma tante maternelle.

Khalti.

خالتي

Mon cousin paternel.

Ben a'mmi.

بن عمي

Mon cousin maternel.

Ben khali.

بن خالي

Ma cousine paternelle.

Bent a'mmi.

بنت عمي

Ma cousine maternelle.

Bent khalti.

بنت خالتي

Mon neveu, fils de mon frère.

Ould khouïa, — h'afidi.

ولد خوي — حبيدي

Ma nièce, fille de mon frère.

Bent khouïa, — h'afitti.

بنت خوي — حبيدتي

Mon neveu, fils de ma sœur.

Ould okhti.

ولد اختي

Ma nièce, fille de ma sœur.

Bent okhti.

بنت اختي

Jumeaux, jumelles.

Touam, touamat.

توام — توامات

Veuf, veuve.

Hajjal, hajjala.

هَجَّال — هَجَّالَة

Orphelin, orpheline.

Itim, itima.

يَتِيم — يَتِيمَة

Parents (père et mère).

Oualdin.

والدين

Famille, femmes.

A'yal.

عِيَال

Postérité, enfants.

Oulad, — d'erriya, — d'rary.

أَوْلَاد — ذُرِّيَّة — ذُرَارِي

Origine.

Açel.

أَصْل

Le nouveau-né.

El-mouloud.

المولود

Mon beau-père, ma belle-mère.

Nsibi, nsibti.

نسيبي - نسيبتي

Mon beau-frère, ma belle-sœur.

Nsibi, nsibti.

نسيبي - نسيبتي

Seconde femme, co-épouse.

Dharra.

ضرة

Enfant naturel.

Ould el-h'aram. — Ould ez-zena.

ولد الكرام — ولد الزناء

QUESTIONS SUR L'AGE

Quel âge avez-vous ?

Qaddach men sna fi o'mrek.

فدّاش من سنّة و عدرک

Dieu le sait.

Rabbi ia'raf.

رّبي يعرف

Nous vivons jusqu'à notre mort.

Na'ichou h'atta nmoutou.

نعيشوا حتّى نموتوا

Je suis né l'année de la disette.

Zett fi a'am el-joua', — fi a'am ech-charr.

زدت و عام الجوع — و عام الشرّ

L'année de la peste.

A'am el-h'abouba.

عام الحبوّبة

L'année du tremblement de terre.

A'am ez-zelzela.

عام الزلزلة

L'année des sauterelles.

A'am el-jerad.

عام الجراد

L'année de la prise d'Alger par les Français.

A'am dekhal el-Francis ed-Dzaïr.

عام دخل الفرنسيين الجزائر

Celui que Dieu a inscrit pour vivre trente ans ne meurt pas à vingt ans.

Elli kteb lhou Rabbi thlathin, ma imoutchi fi a'ehrin.

الذي كتب له ربي ثلاثين ما يموت شي في عشرين

DES METS CHEZ LES MUSULMANS

Du mouton rôti.

Kebch mechoui.

كباش مشوي

Brochettes de viande rôtie.

El-kobab.

الكباب

Mouton aux œufs et aux tomates.

El-khamis.

الخاميس

Fricassée de poulets avec des pois chiches.

El-mekhethher.

المخثر

Viande farcie avec des légumes et très épicée.

Dholma.

ظلمة

Tête de mouton bouillie, assaisonnée
avec du vinaigre, sel et ail.

Zellif, — bou-zellouf.

زلييف — بوزلوف

Viande marinée dans l'huile et le sel.

Khelia'.

خليع

Bouillon de mouton et de poule.

Charba.

شربة

Espèce de vermicelle.

Fdaouich, — douida.

فداويش — دويدة

Vermicelle coupé menu.

Mqat'fa.

مقطبة

Soupe à la semoule.

El-brid, — a'cida.

البريد — عصيدة

Soupe à la mie de pain.

El-bouftata.

البوفتاتة

Soupe avec des boulettes de pâte au citron.

El-meh'ammeça.

المحمصة

Blé écrasé, préparé avec du beurre et de la viande marinée dans l'huile.

El-berr'oul.

البرغول

Pain cuit au four.

Khobz el-koucha.

خبز الكوشة

Pain cuit au beurre.

El-mebesses.

المبسس

Pain fait dans un plat.

Khobz et'-t'ajin.

خبز الطاجين

Gâteaux de semoule, avec miel et can-
nelle.

El-meqroudh.

المفروض

Gâteaux faits avec des amandes, du
beurre, du miel et de la semoule.

Baqlaoua.

بافلاوة

Pâtisserie légère, cuite dans l'huile et
étouffée dans le miel.

Zlabiya.

زلابية

Gâteaux de semoule au sucre, au beurre
et au citron.

El-r'eribiya.

الغريبية

Pâte feuilletée, nageant dans le miel.

El-mechahed.

المشاهد

Ragoût.

Chet'it'eh'a.

شطيطحة

F A U N E

Y a-t-il des lions dans les montagnes qui bordent la Metidja ?

Kan chi sboua'a fi jihat el-jebal mtaa' Metidja.

كان شى سبوعترى جهة الجبال متاع متيجة

Il faut que vous alliez très loin pour en trouver.

Lazem troh'ou ba'id bach tçibou.

لازم تروحوا بعيد باش تصيبوا

J'ai entendu dire qu'il y avait des panthères et des hyènes.

Qalouli kanou nemoura ou dheboua'a.

فالوا لي كانوا نمورة وصبوعتة

Il y en a lorsqu'il fait grand froid.

Ikounou kif ioujed el-berd.

يكونوا كيبو يوجد البرد



Y a-t-il des renards et des loups ?

Kan chi tsa'leb ou d'iouba kbar.

كان شى ثعالب و ذيويتة كبار

Non ; mais des chacals en grand nombre.

Lala ; beççah'h' iençabou d'iouba çer'ar bel-kothra.

لا بالصح ينصابوا ذيويتة صغار بالكثرة

On rencontre aussi des porcs-épics.

Içibou thani edh-dhorban.

يصيبوا ثاني الضربان

Le sanglier abonde dans certains cantons.

H'allouf el-r'aba moujoud fi ba'dh el-mouadha'.

حلوف الغابة موجود في بعض المواضع

Les cultivateurs se plaignent des fouines.

El-qerqedoun halkou el-fah'çiya.

القرقدون هلكوا البحصية

Le serpent n'est pas dangereux ; il fuit l'homme.

El-h'aneçh iohrob ; ma tekhaf chi mennou.

الكنش يهرب لما تخاف شي منه

On trouve parfois des scorpions à la Bouzaréa ; ils se cachent sous les pierres.

Içibou ba'dh el-merrat el-a'qareb fi Bouzarîa' ; itkhebbou tah'at el-h'ajar.

يصيبوا بعض المرات العقارب في بو زريعة يتخبأوا
تحت الحجر

Les aigles, les faucons, les éperviers, se tiennent dans la région des montagnes.

El-nesser ou et-t'ir el-h'orr ou el-bazz iençabou fi jihat el-jebal.

النسر والطيور الحرة والباز ينصأبوا في جهة الجبال

Combien coûte une peau de lion ?

Qaddach isoua jeld es-seba'.

فدأش يسوي جلد السبع

Les peaux de gazelles sont très bon marché.

Jeld el-r'ozal rekhis's'.

جلد الغزال رخيص

Pour trouver des autruches, il faut aller dans le désert.

Bach tçib en-na'am, lazem troh' leç-çah'ra.

باش تصيب النعام لازم تروح للصحراء

Les œufs d'autruche sont-ils chers ?

Bidh en-na'am r'ali.

بيض النعام غالي

Et les plumes d'autruche, combien valent-elles ?

Ou rich en-na'am qaddach isoua.

وريش النعام فداش يسوى

F L O R E

En adoptant la forme du dialogue pour parler de la Flore algérienne, nous n'aurions pu introduire dans cette division de l'ouvrage qu'un nombre insignifiant de noms de plantes et de fleurs.

Il nous a paru préférable de donner une nomenclature quelque peu détaillée de ces noms, toujours utiles à connaître et qui ne se trouvent pas dans tous les dictionnaires.

Alénois (cresson),

Rchad bestani.

رشاد بستاني

Algue,

Khezz.

خز

Aloès,

Çebbara.

صبارة

Ananas,
Qecht'a.

فشطه

Angélique,
H'achichet el-melek.

حشيشة الملك

Anis noir,
Sanouj.

سانوج

Anis vert,
Bezr el-h'alou.

بزر الحلو

Balsamine,
Belsamina.

بلسمينه

Belladone,
H'achich el-mourr.

حشيش المر

Belle-de-nuit,
Chebb el-lil.

شب الليل

Bette,
Selg.

سلف

Bourrache,
Lessan eth-thour.

لسان الثور

Bouton d'or,
Reba'ia.

ربعية

Buis,
Beqes'.

بفص

Camomille,
Babounj.

بابونج

Capillaire,
Keçber el-bir.

كصبر البير

Carotte,
Zeroudia.

زرودية

Casse,
Khiar chenber.

خيار شنبر

Cassie,
Ban.

بان

Centauree,
Mraret el-h'anech.

مرارة الكنش

Cerfeuil,
Keçber.

كصبر

Champignon,
Fouggaa'.

ففاع

Chanvre, — Ficelle,
Qerneb.

فرناب

Chardon,
Chouk el-h'amir.

شوك الكمير

Chèvrefeuille, Soult'an el-r'aba.	سلطان الغابة
Chicorée, Hendba.	هندبة
Chiendent, Sboulet el-far.	سبولة الفار
Ciguë, Choukeran.	شوكران
Citronnelle, Louiza.	لويزة
Clématite, Dalia souda.	داليتة سوداء
Clou de girofle, Ras el-qronfel.	راس القرنفل

Cochléaria,
H'achichet el-ma'laq'.

حشيشة المعالف

Coloquinte,
H'ant'el.

حنظل

Colza,
Seljem.

سلجم

Coquelicot,
Ben-na'man.

بن نعمان

Coriandre,
Keçbor.

كعبور

Digitale,
Zehar el-kechatbin.

زهر الكشاثبين

Douce-amère,
Iasmin el-khela.

ياسمين الخلاء

Euphorbe,
Ferbioun.

فربيون

Fenouil,
Besbas.

بسباس

Garance,
Foua.

فوة

Gentiane,
Jensian.

جنسيان

Géranium,
A't'ercha.

عطرشته

Gingembre,
Skenjbir. — Zenjbil.

سكنجبير — زنجبيل

Giroflée,
Kheili.

خيلي

Glaïeul,
Sif el-r'orab.

سيب الغراب

Gombo,
Mloukhïa.

ملوخية

Groseille,
A'neb ed'-d'ib.

عنب الذيب

Guimauve,
Khet'mia.

خطمية

Hyacinthe,
Senbel.

سنبل

Jasmin,
Iasmin.

ياسمين

Jonquille,
Benzaq.

بنزاف

Jujube,
A'nnab.

عناب

Jusquiamme,
Benj.

بنج

Laitue,
Khess.

خس

Laurier,
Rend.

رند

Laurier-cerise,
R'ar qares'.

قار فارص

Laurier-rose,
Defla.

دفلتة

Lavande,
Khezama.

خزامة

Lierre,
Qessous.

فسوس

Lin,
Kettan.

كتان

Lis,
Sissan.

سيسان

Lupin,
Termes.

ترمس

Luzerne,
Façça.

صبصة

Manne,
Mann.

من

Marguerite,
Zehar el-loulou.

زهر اللولو

Marjolaine,
Merdqouch.

مردفوش

Menthe,
Na'na'.

نعناع

Menthe poivrée,
Na'na' felfeli.

نعناع بلجالي

Millet,
Bechna.

بشنة

Mousse,
Khezz.

خز

Muguet,
Moudha'f.

مضعف

Myosotis,
Oud'en el-far.

أذن البغار

Myrte,
Ass.

آس

Narcisse,
Nerjess.

نرجس

Nénuphar,
Noufer.

نوفر

Œillet,
Qronfel.

فرنبل

Oreille d'ours,
Oud'en ed-debba.

أذن الدببة

Panais,
Sefrania.

سفرانية

Passion (fleur de la),
Bou seba'a louan.

بوسبعة الوان

Pavot,
Khechekhach.

خشخاش

Persil,
Ma'dnouss.

معدنوس

Pied-d'alouette,
Rejel el-imama.

رجل اليمامة

Pissenlit,
Senn el-asd.

سن الاسد

Pivoine,
Cheqaïq.

شفايف

Pois de senteur,
Moh'ammed ou A'li.

محمد وعلي

Primevère,
Zehar er-rebia'.

زهر الربيع

Raiponce,
Qema' el-qaq.

فمع الفاف

Renoncule,
Cheqiq en-na'man.

شفيق النعمان

Réséda,
Droun.

درون

Romarin,
Iklil.

اكليل

Rose,
Ouard.

ورد

Saponaire,
Çabounia.

صابونية

Sarriette,
Za'ter.

زعتنر

Sauge, Qoussa.	فوستة
Scabieuse, Ketla.	كتلة
Thym, Za'ter.	زعترا
Tournesol, Daret ech-chems.	دائرة الشمس
Trèfle, Nfel.	نفل
Violette, Belesfendj.	بلسفنج

MALADIES

Nous répétons ici, au sujet des maladies, ce que nous avons dit au sujet des plantes : il eût été impossible d'en indiquer un assez grand nombre dans le petit chapitre qui traite, sous forme de dialogues, de *l'état de santé*. Nous allons donc en présenter une nomenclature assez étendue, dont on pourra faire un assez fréquent emploi :

Accès d'une maladie,

Noubet el-mardh.

نوبة المرض

Aliénation mentale,

Hebal.

هبال

Anévrisme,

Anoursema.

انورسما

Angine,

Bou khenaq.

بوحناف

Ankylose, Ibousset el-mefaçel.	يبوسة المفاصل
Anthrax, H'abb.	حب
Aphte, H'arara	حرارة
Apoplexie, Noqt'a.	نفطة
Apoplexie (attaque d'), Dharbet en-noqta.	ضربة النفطة
Avortement, T'rah'.	طراح
Bourdonnement, Tezenzin.	تزنزين
Brûlure, H'orqa.	حرفة

Bubon, Khiara.	خيارة
Calcul, H'aça.	حصاة
Cancer, H'iya. — Akl.	حيّة — اكل
Cécité, A'ma.	عماء
Chancre, Jerara.	جرارة
Clou, H'abb.	حبّ
Côlique, Ouja' el-bet'en.	وجع البطن
Consumption, Mardh es-sall.	مرض السلّ

Constipation, Enqbadh el-bet'en. — H'açr.	انقباض البطن — حصر
Contusion, Kerdour'a.	كردوغة
Convulsion, Telouïa.	تأوية
Courbature, Tedeqdiq el-mfaçel.	تدفديف المفاصل
Crampe, Tenmil.	تنميل
Crise, Chedda.	شدة
Dartre, H'azaza.	حزازة
Défaillance, Mer'achia.	مغاشية

Délire, Helak. — Tehatrif.	هلاک — تهتریف
Dévoiemment, Jeri el-kerch.	جری الکرش
Diabète, Boul a'sli.	بول عسلی
Dysurie, A'sr el-boul.	عسر البول
Écorchure, Selkh.	سلخ
Élancement, Ner'za.	نغزة
Éléphantiasis, Jed'am.	جذام
Empoisonnement, Tesmim.	تسمیم

Engelure, Jelid.	جليد
Engorgement, Sedad.	سداد
Entorse, Telouïa.	تلوية
Épilepsie, Çera'.	صرع
Érèsipèle, H'omra.	حمرة
Esquinancie, Bou khenaq.	بوخناق
Étourdissement, Doukha.	دوخة
Fièvre, Hamma.	حمية

Fièvre typhoïde,
Baqla.

بقلته

Fistule,
Nassour.

ناسور

Fluxion de poitrine,
Bou jemb.

بوجنب

Fracture,
Teksir.

تكسير

Gale,
Jereb.

جرب

Gangrène,
Salma.

سالمته

Gastrite,
H'arqet el-ma'da.

حرفة المعدة

Goitre,
H'anjoura.

حنجورة

Goutte,
Da el-melouk.

داء الملوك

Gravelle,
H'açoua.

حصوة

Hémorrhœide,
Bouaçer.

بواصر

Hépatite,
Da el-kebda.

داء الكبد

Hernie,
Ba'j.

بج

Hydrocèle,
Ouelsiss.

ولسيس

Indigestion,
Tokhma.

تخمته

Insolation,
Dharbet ech-chems.

ضربة الشمس

Jaunisse,
Çoffair.

صباير

Lèpre,
Bres'.

برص

Mucosités,
Belr'em.

بلغم

Ophthalmie,
Remed.

رمد

Panaris,
Dah'ouss.

داحوس

Paralysie,
Khela'a.

خاعة

Phtisie,
Mardh er-reqiq.

مرض الرفيف

Piqûre,
Chekka.

شكّة

Rhumatisme,
Sat'ra.

سطرة

Rougeole,
Bou zgar.

بوزغار

Scrofules,
Khenazer.

خنازر

Surdité,
T'rech.

طرش

Syphilis,
Mardh el-kebir.

مرض الكبير

Taie sur l'œil,
Biadh.

بياض

Teigne,
Fert'sa.

برطسة

Vérole (petite),
Jedri.

جدري

Verrue,
Thaloula.

ثالولتة

Vomissement,
Qeyy. — Redad.

في — رداد



TABLE

NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE ARABE

	Pages.
Alphabet.....	IX
Signes orthographiques.....	XIII
De l'Article.....	XIV
Du Substantif.....	XV
Du Pluriel.....	XV
De l'Adjectif.....	XVII
Adjectifs et Pronoms démonstratifs	XVIII
Du Pronom personnel.....	XIX
Du Verbe <i>avoir</i>	XXIII
Du Verbe <i>être</i>	XXV
Du Verbe arabe proprement dit.....	XXVII
De l'Impératif.....	XXXII
De l'Infinitif.....	XXXII
Du Subjonctif.....	XXXIII
Du Conditionnel.....	XXXIII
Du Verbe primitif et du Verbe dérivé...	XXXIV
Des Participes.....	XXXIV
Interrogation et Négation.....	XXXV

	Pages.
Verbes irréguliers.....	XXXVII
Nombres.....	XLIII
Jours de la semaine.....	XLVI
Heures:.....	XLVI
Mois.....	XLVII
Saisons.....	XLVIII

DIALOGUES

Phrases usuelles, salutations, compliments, etc.....	1
Manger, boire, fumer.....	13
Entre une dame européenne et une dame mauresque.....	25
Demander une route.....	49
Avec un médecin.....	61
Questions adressées par un Magistrat, un Avocat, etc., etc.; réponses à ces questions.....	73
Au débarquement.....	87
Visites et Rendez-vous.....	96
Pour faire un portrait.....	100
Promenades dans les environs.....	103
Dans un café.....	107
Avec un maître de langue.....	110
Pour obtenir la permission de dessiner une mosquée.....	115
Avec une blanchisseuse.....	118

	Pages.
Pour acheter.....	124
Des repas.....	129
Pour faire une partie de chasse.....	134
Avec un batelier pour aller à la pêche...	140
Au bain maure.....	145
Avec un courtier d'immeubles.....	151
Avec un maçon.....	159
Pour interroger un ouvrier, un domes- tique, etc.....	162
Avec un commissionnaire.....	166
Recommandations pour les commissions.	172
Mécontentement ; impatience ; répri- mandes.....	176
Avec un jardinier.....	179
Dans une ferme.....	181
Au marché aux bestiaux.....	188
Au marché aux fleurs, aux fruits, aux légumes.....	192
Pendant une expédition.....	197
Salutations, état de santé.....	206
Du temps, des saisons.....	212
De la mer, des bâtiments.....	220
De l'heure.....	227
Correspondance.....	231
Pour solliciter, remercier, etc.....	231
Avec un serrurier.....	239

	Pages.
Avec un peintre.....	241
Pour un déménagement.....	245
Pour s'informer d'une personne.....	249
Pour acheter des manuscrits arabes.....	253
Souhaits, vœux... ..	256
Adieux et réponses aux adieux.....	260

APPENDICE

Proverbes.....	263
Serments.....	269
Sur les qualités ou les défauts d'une personne.....	271
Signification du nom des femmes musul- manes	275
Ce qu'il convient de faire ou d'éviter dans les relations avec les indigènes..	276
Degrés de parenté.....	282
Questions sur l'âge.....	289
Des mets chez les musulmans.....	291
Faune.....	295
Flore	299
Maladies	314



